

**Treballos**  
**e**  
**rechiras**

*V Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya  
Literatura [Uesca, 14-16 de febrero de 2008]*

**PONENZIAS E COMUNICAZIONS**

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

CIPRÉS PALACÍN, M<sup>a</sup> Ángeles: “La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 7-52.

## **La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes**

M<sup>a</sup> Ángeles CIPRÉS PALACÍN  
(Universidad Complutense de Madrid)  
ninescp@filol.ucm.es

### **RESUMEN / ABSTRACT**

En este artículo se hace una revisión de la producción poética en lengua aragonesa publicada en los siglos XX y XXI, en especial de los últimos treinta años, en que ha experimentado un auge extraordinario. Orientan el trabajo dos objetivos: a) el análisis de la trayectoria de la escritura en aragonés literario común que se inicia en los años 70 y su coexistencia con la poesía en diferentes dialectos; b) una revisión de los planteamientos temáticos y formales de dicha escritura para tratar de establecer las tendencias dominantes.

**PALABRAS CLAVE / KEY WORDS:** lengua aragonesa; poesía contemporánea; trayectoria; planteamientos temáticos y formales; tendencias dominantes.

### **RÉSUMÉ**

Dans ce travail on fait une révision de la production poétique en langue aragonaise publiée dans les siècles XX et XXI, surtout des dernières trente années, dans lesquelles a expérimenté un essor extraordinaire. Orientent le travail deux objectifs: a) l'analyse du parcours de l'écriture en aragonaise littéraire commun, qui s'entame dans les années 70, et sa coexistence avec la poésie en différents dialectes; b) une révision de comment ont été envisagés les sujets et les formes de ladite écriture pour essayer d'établir les tendances dominantes.

**MOTS CLÉS:** langue aragonaise; poésie contemporaine; parcours, sujets, formes et tendances dominantes.

### **1. ¿A QUÉ DENOMINAMOS POESÍA CONTEMPORÁNEA EN ARAGONÉS?**

En el libro *Los Aragoneses* (1977), Francho Nagore y Chorche Cortés dedican un capítulo a la lengua aragonesa. En él hay un apartado sobre la literatura en aragonés desde la Edad Media hasta nuestros días, incluyendo la poesía dialectal y los poemarios

más recientes en aragonés literario común, los textos fundadores de la nueva literatura en aragonés.

Más adelante, el profesor Mainer, en el capítulo acerca de «La literatura en Aragón» distingue entre literatura nacional y literatura regional y lleva a cabo una rigurosa reflexión acerca del término *literatura aragonesa*, sustentado en *la complejidad histórica de la conciencia aragonesa y una revisión histórica de la literatura aragonesa*. En realidad su objetivo no es hablar de literatura en aragonés a pesar de que deja entrever al final un cambio anunciado por las transformaciones culturales vividas en los años 60.

En otro texto, presentado en las V Jornadas de cultura altoaragonesa en 1983, y publicado en 1986, el profesor Nagore define la *literatura en aragonés* como toda la producción literaria escrita en aragonés común o en cualquier modalidad local de aragonés.

La importancia de este renacimiento lingüístico-literario, surgido casi 100 años después de la *Renaixença* catalana y occitana, estriba en que ha dado lugar a una creación literaria que ha favorecido la lengua en unas circunstancias siempre difíciles. La particularidad de utilizar una lengua minoritaria como instrumento de comunicación poética, según el poeta picardo y creador del espacialismo en Francia, Pierre Garnier, es la capacidad extraordinaria que una lengua de estas características tiene, ya que su no-desgaste en el uso cotidiano hace que las palabras conserven la esencia primera, aquella que configuró en un principio el significado de las cosas. Este “exceso” de poeticidad se da, según nuestra opinión, en todas las lenguas minoritarias o minorizadas: el escritor debe buscar en su memoria afectiva esas palabras que le son necesarias para dotarlas a continuación de un significado pleno y nuevo, guardado en el fondo de su pensamiento. Es el momento de la escritura: tendrá que componer su discurso poético con estos materiales tan queridos tratando de hacerse comprender con todo el valor expresivo de una lengua que surge del cariño a la tierra y a los espacios y objetos de los comienzos.

## **2. DIFERENCIAS ENTRE LENGUA ARAGONESA COMÚN Y ARAGONÉS DIALECTAL**

El aragonés dialectal es la lengua aragonesa utilizada en la producción poética escrita en las diversas variedades del aragonés.

Por otra parte, la lengua aragonesa común tiene su origen en el proceso de codificación normalizada del aragonés, iniciado en los años 70, aunque hasta el I Congreso del Aragonés en 1987 no podemos decir que se culminara una primera etapa en la normativización del aragonés. Hemos de añadir sin embargo que el proceso de normalización no es una tarea acabada. En la actualidad, el *Consello Asesor de l'Aragonés*, sigue dictando resoluciones sobre distintos aspectos fonéticos y morfosintácticos con la voluntad de que el aragonés literario común pueda englobar, con una grafía normalizada, todas las variedades dialectales de los distintos territorios del Alto Aragón.

Los primeros poemarios en aragonés común se publican en los años 70, en los que se inicia también la elaboración de gramáticas, libros de carácter didáctico y diccionarios.

La creación del *Consello d'a Fabla Aragonesa* en 1976 constituye un punto de partida esencial para las tareas de coordinación de todas las actividades en torno a la lengua aragonesa. La revista bimestral *Fuellas* será, a partir del año 1978, el órgano de difusión de los trabajos, proyectos, iniciativas y colaboraciones más diversas en favor del aragonés.

### 3. PUBLICACIONES SOBRE LA POESÍA EN ARAGONÉS

Una de las inquietudes de Nagore ha sido el estudio de la recepción de la literatura en aragonés y por supuesto de la poesía. Él mismo inició las tareas de crítico literario para ir haciendo balance de las publicaciones y de la trayectoria de la escritura en aragonés. Así, sus dos primeros trabajos se publican una década casi más tarde de las primeras publicaciones poéticas. En 1986 Nagore<sup>1</sup> planteaba como una de las acciones necesarias para profundizar en el conocimiento de la literatura en aragonés el análisis y el estudio del carácter específico de la literatura en aragonés, principalmente llevado a cabo por profesores y críticos desde una cierta distancia. Este es nuestro propósito, presentar una lectura, desde el exterior, de la producción poética en aragonés de los últimos 30 años. Más adelante Nagore prosiguió con estudios cuantitativos y de género referentes a la literatura en lengua aragonesa y el interesante estudio en el que relaciona las variedades dialectales y la escritura poética.

El poeta y profesor Ángel Crespo constituye un hito en la historia de la literatura aragonesa por el hecho de representar la primera mirada desde el exterior de Aragón. Su trabajo de 1997<sup>2</sup> es un libro fundamental para el conocimiento de las dos primeras décadas de la poesía en aragonés y el artículo publicado en Roma en 1981 un prelude de lo que sería una relación en poesía con la lengua y los escritores de Aragón.

Mencionamos a continuación algunos otros estudios fundamentales en la reflexión sobre la escritura en aragonés:

Conte, Cortés, Martínez, Nagore y Vázquez (1977): *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*.

---

<sup>1</sup>NAGORE LAÍN, F. (1984): «Última poesía en aragonés», en: *I Jornadas Poéticas*. Cuenca: Consejería de Educación y Cultura de Castilla-La Mancha. (1986): «Literatura en aragonés en o siglo xx», en: *V Jornadas de cultura altoaragonesa*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses. (1996): «Os libros en aragonés en os años 1991-1995», *Fuellas*, lum. 113 (mayo-chunio 1996), pp. 24-29. (1998): «Diversidad lingüística y variedad poética en Aragón», en: *El desierto sacudido. Actas del curso «Poesía Aragonesa contemporánea»*, Zaragoza: Gobierno de Aragón, pp. 363-384. (1999): «Bentizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)», en *Estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (1997)*, Huesca, IEA, pp. 395-420. (2003): «Os libros en aragonés en os años 1996-2000», *Luenga & Fablas*, 7, pp. 93-108.

<sup>2</sup>CRESPO, A. (1997): *La nueva poesía en aragonés: ensayos y críticas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997. CRESPO, Á. (1981): «La problemática del aragonés y su nueva poesía», en *Aspetti e problemi delle leterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni editore, 1981, pp. 107-122.

Nabarro García (1989): «*As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés*»; (1995): «*Zagueras endrezeras de a literatura en aragonés*».

Vicente de Vera (1992): *El aragonés, historiografía y literatura*.

Rubio Laínez (1995): «*Des d'una llengua ofegada: poesia i narrativa actuals en aragonés*».

Eito Mateo (2000): «*Breve acercamiento a la poesía aragonesa contemporánea*».

Yeschenko (2003): «*Xerata en a nieu*», *antolochía d'a poesía contemporania en aragonés*, Edición bilingüe aragonés-ruso.

Radatz / Torrent-Lenzen (Hrgs.) (2006): *Iberia Polyglotta*.

*MicRomania*, Comité roman du Comité belge du Bureau européen pour les Langues moins répandues (CROMBEL): Wallonie/Belgique.

La primera de estas publicaciones (Conte *et al.*, 1977) refleja el primer comentario interno, amplio y detallado acerca de la literatura en aragonés del siglo XX, podemos decir que es el punto de partida de las lecturas críticas e incluye estudios de las publicaciones en aragonés literario común y en aragonés dialectal.

Chusé Inazio Nabarro, perteneciente a la segunda generación de poetas aragoneses, ha llevado a cabo no sólo los trabajos de carácter más general que aquí consignamos, sino también reseñas y estudios muy precisos relacionados con distintas obras poéticas. Creemos que la reflexión que lleva a cabo en el artículo de 1989, en el que presenta la cuestión de la lengua y su metadiscurso en los poetas que escriben en aragonés, es fundamental para entender cómo la escritura es uno de los soportes de una lengua que se pierde y de qué modo los protagonistas de esta escritura perciben el instrumento que utilizan para expresar sus temas.

A las lecturas hechas por los propios poetas aragoneses, se van sumando las de otros escritores, filólogos e investigadores desde territorios cercanos a Aragón o desde países lejanos.

La última publicación que, en consonancia con las innovaciones tecnológicas, ha aparecido en una revista electrónica, *IANUA* (Eito, 2000), presenta una revisión de las tendencias de la poesía aragonesa actual poniendo de relieve la importancia que la vía literaria ha tenido y tiene para el proceso normalizador del aragonés. Se ocupa de los poetas dialectales y de los que escriben en aragonés común y presenta el panorama, bastante alentador, de una escritura poética que no cesa.

La antología de poesía contemporánea en edición bilingüe aragonés-ruso (Yeschenko, 2003) o los poemas aragoneses recogidos en la antología alemana (Radatz / Torrent-Lenzen, 2006), prologada por el profesor Artur Quintana, amplían el horizonte de una escritura que debiera ser mucho más conocida y reconocida. A este respecto podemos añadir la presencia de textos poéticos aragoneses en la Revista *Micromania* publicada trimestralmente desde los años 80 por la comunidad walona en Bélgica y en la que aparecen, tal y como presentó Peireto Berengier en la III Trobada, numerosos textos

poéticos aragoneses contemporáneos al lado de otras lenguas europeas minoritarias como el occitano, el wallon, el tesinés, el valenciano, el alguerés, el arrumano, el picardo, el istrioto, el veneciano, el asturiano, el franco-provenzal, el piamontés, el tabarchino (Cerdeña), el ladino o el friulano.

#### 4. ETAPAS DE LA PRODUCCIÓN POÉTICA ARAGONESA DESDE LOS AÑOS 70 HASTA NUESTROS DÍAS

Señalamos tres etapas en la producción poética aragonesa desde los años 70 hasta nuestros días, correspondientes a tres generaciones de escritores:

##### 1ª GENERACIÓN (ARAGONÉS COMÚN):

– Francho Nagore Laín: *Sospiros del aire*, 1971 / *Cutiano agüerro*, 1977 / *Purnas en a zenisa*, 1984 / *Baxo a molsa* 1999.

– Anchel Conte: *No deixez morir a mía voz*, 1972 / *O tiempo y os días*, 1996 / *E zaga o mar o desierto* (Premio Pedro Saputo 2003 d'as letras en aragonés), 2002.

– Eduardo Vicente de Vera: *Garba y augua*, 1976 / *Chardín d'ausenzias*, 1981.

Parece estar claro que la obra de estos poetas supone el punto de partida de la poesía en aragonés común. Se han hecho estudios pormenorizados de esta etapa en la que el escritor, retomando el rol social de guía, la voz que encarna a una colectividad en momentos de cambio, de lucha o de reivindicación, expresa en su palabra poética su percepción de la realidad y propone itinerarios nuevos para reconducir una situación de posible conflicto al mismo tiempo que evoca su realidad existencial individual. Estos poetas podrían ajustarse en cierto modo a la definición de “poeta total” (ya desaparecido en el siglo XX) que da Javier del Prado, profesor, poeta y crítico literario: *aquel cuya riqueza le permite ser poeta en y para todas las circunstancias de la vida: las individuales y las colectivas, las gozosas y las dolorosas...*

El profesor Crespo, que ha llevado a cabo un trabajo detallado sobre este momento de los comienzos de la literatura aragonesa, ha profundizado en muchos aspectos que la caracterizan, entre otros la referencia, generalizada en estos poetas, al otoño como estación simbólica del aragonés que parece estar en la antesala del invierno (como metáfora de ausencia, al menos visible, de vida), pero también está por delante de la primavera, de la esperanza del resurgir definitivo de la lengua.

Una opinión unánime sería el hecho de que los tres primeros poemarios suponen auténticos manifiestos lingüísticos a favor de la recuperación del aragonés. Por vez primera se utiliza la lengua aragonesa con una conciencia de renacimiento lingüístico-literario, es decir teniendo en cuenta que es precisa una normalización y normativización lingüística así como un trabajo filológico para dignificar una lengua que hasta este momento había estado muy ligada al folklorismo cuando no al baturrismo.

Estos escritores colaboran en el boletín *Fuellas* publicando poemas y traducciones al aragonés: Nagore, entre 1978 y 2008; Conte en 1982; y Eduardo Vicente de Vera en 1978.

### 1ª GENERACIÓN (ARAGONÉS DIALECTAL):

Consignamos los principales autores con obra publicada de que tenemos constancia, ordenados por variedades dialectales. Señalamos sus obras más importantes, al menos los libros; también se indican algunas obras publicadas en revistas y en libros colectivos, aunque sin ánimo de exhaustividad.

- Aragonés bajoarribagorzano:

Cleto Torrodellas Español: *Versos y romances en ribagorzano*, 1988 (escritos entre 1900 y 1933).

Pablo Recio: *Horas sueltas*, 1990.

- Aragonés altoarribagorzano / benasqués:

Chusé María Ferrer Fantoba: *Ta las fuens me'n boi* (1985).

M<sup>a</sup> José Subirá Lobera: «La magica montaña» (Guayén, 1987).

Ana Lloret Mur: «La pllobeda» (Premio Guayén, 1988).

José Luis Pérez Arcas: «De l'agüerro» (Premio Guayén, 1988).

Rosa Guaus Castel: «Coma Afrodita» (Premio Guayén, 1987) / «Te preguntaré»; «La uló de l'estiu»; «Una mirada antes del adiós» (Premio Guayén, 1989).

José Antonio Saura Rami: «Agüerro, agüerro» (Guayén, 1988). *Neoterica* (2002).

- Aragonés ribagorzano de Campo:

Bienvenido Mascaray Sin, *Benas, trallo y fuellas* (1984).

- Aragonés ribagorzano grausino:

Antonio López Santolaria [«Tonón de Baldomera»] *Prosa y verso*, 1983.

Luisón de Fierro: «Asomau al miradó (meditazió)» [Graus, 1983], *Fuellas*, 2006 / «L'escondrijo, camino de l'olibá» [Graus, 1984], *Fuellas*, 2006 / «La llabe estará en la gatera» [Graus, 1985], *Fuellas*, 2006, y poemas publicados en el "Llibré" de Graus, *El Fogaril* y otras publicaciones.

Francisco Castellón; José de Mur.

- Aragonés cheso:

Veremundo Méndez Coarasa (publicaciones entre 1934 y 1968): *Añada'n la Val d'Echo* (1979); *Los míos recuerdos* (1996); «Romance de boda» [1955], *Fuellas*, 1994; «Romance pa dos casorios» [1958], *Fuellas*, 1994; etc.



- Chistabín:

Nieus Luzía Dueso Lascorz: *Al canto'l Zinqueta* (1980) / Mar de Lebante» (*Fuellas*, 1994), «A las cataratas del río Niágara» (*Fuellas*, 1996), «Rafel, que yeras una estrela» (*Fuellas*, 1998), «Ya cantan las fuens» (*Luenga & fablas*, 1999), «En una borda en Belén» (*Luenga & fablas*, 2003),... y diversos poemas incluidos en leyendas, publicados en revistas, etc.

- Aragonés de Sinués:

José Gracia (*Poemas* (1978) / 24 composiciones en *Fuellas*, entre 1978 y 1982. / «Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)», *Luenga & Fablas* 2, 1998. / «Chusé Gracia: poemas de 1973», *Luenga & Fablas* 3, 1999. / «Chusé Gracia: poemas de 1974», *Luenga & Fablas* 7, 2003. / «Os poemas de Chusé Gracia de 1975: testos con anotazions e bocabulario», *Luenga & fablas*, 11 (2007).

- Aragonés de Sobrarbe: Mariano Coronas.
- Aragonés ayerbense y de A Sotonera: Luis Pérez Gella; Agliberto Garcés.
- Aragonés belsetán: Leonardo Escalona.

No queremos dejar de mencionar a los numerosos escritores que en los años 70 publicaron en diferentes variedades de aragonés composiciones poéticas de distintos géneros: romances, pregones en verso, villancicos, textos navideños, pastoradas, matracadas... Hemos seguido para su estudio la *Replega de testos en aragonés dialectal de o sieglo XX*, de Francho Nagore, publicada en 1987, y estamos convencidos con el autor de la importancia que esta escritura tiene para el estudio de la literatura contemporánea en aragonés dialectal, y como base de estudio de la dialectología aragonesa. Más adelante veremos las características temáticas, formales y enunciativas de la escritura poética en aragonés dialectal.

Ponemos sin embargo de relieve el cambio que supuso para la concepción de la lengua. Salvando las tres composiciones de Ana Francisca Abarca de Bolea del siglo XVII donde la utilización de la lengua aragonesa (sayagués según la autora) tiene un significado literario diferente y de gran valor testimonial si se tiene en cuenta el momento histórico, tenemos que ir ya a finales del siglo XIX donde, como consecuencia de las ideas románticas ligadas al popularismo y al costumbrismo, se empezaron a utilizar expresiones aragonesas insertas en un discurso castellano como marcas de identidad aragonesa, hecho que incurría en el denominado baturrismo. Los escritores en aragonés dialectal de los años 70, dejando a un lado la temática y la elección de una variedad lingüística localista de algunos poemarios, suponen un cambio cualitativo en la historia de la literatura aragonesa, pues se plantean su utilidad no sólo para el habla cotidiana sino para expresar sentimientos y plasmar realidades literariamente, con lo que la lengua empieza a ser un auténtico instrumento de comunicación a un nivel diferente.

La Ribagorza es uno de los núcleos fundamentales de la producción poética

dialectal: hemos señalado el bajorribagorzano, el ribagorzano de Campo, el ribagorzano grausino y el altorribagorzano o benasqués.

El aragonés del valle de Hecho tiene una gran tradición debido al iniciador de la poesía dialectal chesa, Veremundo Méndez Coarasa, cuya escritura comienza en 1934 y es publicada de modo disperso a lo largo de su vida; solo póstumamente comienza a editarse su obra en libros (*Añada'n la val d'Echo* no se edita hasta 1979, casi coincidiendo con los primeros poemarios en aragonés común). En *Fuellas* se publican poemas suyos entre 1978 y 1982, algunos de ellos aparecidos con anterioridad en *El Pirineo Aragonés* (28/03/1967), en *Argensola* 1978 o en *Jacetania*.

La escritora Nious Luzía Dueso, representante casi en exclusiva de la variante del valle de Chistau, aborda principalmente la narrativa, si bien también cultiva la poesía. Señalamos aquí algunas de sus composiciones poéticas, una de las cuales nos sirvió de corpus en un estudio sobre la poesía aragonesa y gascona presentado en 1993 en el Congreso de la AIEO en Vitoria. Publicó poemas en *Fuellas* y luego en la revista *Luenga & fablas*.

#### 2ª GENERACIÓN (ARAGONÉS COMÚN):

– Francho Rodés: *Ascuíta, clamor bueita* (1980) / *Segundos poemas* (1983) / *Armonicos d'aire y augua* (1989); «Coplas ta Lanuza», *Fuellas*, 1996.

– Rafél Barrio: *Camín y soledá* (I Premio « Bal d'Echo», 1982) / *Soledá* (O Manantial de Sietemo III, 1995).

– Chusé M<sup>a</sup> Guarido: *A buchada d'o tiempo* (I Premio « Bal d'Echo», 1982), *A nuestra canta* (1983), *L'almario de os días*.

– Chusé Inazio Nabarro: *A pelleta entre as barzas* (II Premio Bal d'Echo», 1983) / *O mirallo de chelo* (1986) / *En esfensa de as tabiernas* (1990) / *A balada de o Choben Billy* (O Manantial de Sietemo II, 1993) / *Sonetos de amor e guambra* (2002).

– Chusé Raúl Usón, *Dezinueu repuis d'una vida dallata* (I Premio «Bal d'Echo»1986 / *Nueis d'agüerro*, 1986 / *Ixe buxo biello –entre fierros-*, 1988 / *Luna, arto y poemas de bardo*, 1989 / *Fuellas chobenas*, 1991 / *Cruzillata*, 1994 / *Candalieto*, 2006.

Siguiendo el estudio de Chusé I. Nabarro, Francho Rodés y Rafél Barrio constituyen el punto intermedio entre la primera generación y la tercera; escriben en aragonés pero la temática no hace referencia a la lengua y en muchos casos se sitúa en torno a la individualidad del poeta en su situación existencial.

Para Nabarro, en la obra de Guarido es fundamental el tema de la interdependencia entre la palabra y el objeto nombrado por ella: en realidad es el tema de la escritura poética en la que el escritor congrega en un orden único e irrepetible las palabras seleccionadas para alcanzar la esencia y la sensibilidad que quiere transmitir en los distintos temas que aborda. Publica 3 poemas en *Fuellas* entre 1981 y 1983 (números

22 y 33).

Chusé Raúl Usón fue responsable del *Ligallo de Fablans de l'Aragonés* y fundador de la editorial *Xordica*, en la que ha publicado a muchos de los nuevos escritores aragoneses. Es el autor de la antología de poesía occidental traducida al aragonés, *Cullita d'otri* (1998), además de muchas otras publicaciones que reseñamos en la bibliografía.

#### 2ª GENERACIÓN (ARAGONÉS DIALECTAL):

- Aragonés cheso:

Rosario Ustáriz: *Remerando a Pedro que s'en fue chugando*, I Premio «Val d'Echo» 1982 / *Navidá*, II Premio «Val d'Echo» 1983 / *Miquetas de l'alma*, 2006.

Victoria Nicolás: *Plebia grisa* (1986). Publica en *Fuellas* poemas en cheso entre 1980 y 1982.

Juan José Lagraba Miguel: *A la mía muller*, IV Premio Val d'Echo, 1986.

Chusé Lera Alsina: «S'ha feito de nuey», *Fuellas* 20, 1980; *Lupercio lo Bandolero*, I Premio «Val d'Echo», 1982 / *La chiqueta*, III Premio «Val d'Echo», 1984 / *Manullo alero*, IV Premio «Val d'Echo», 1986 / *Feitos y chens* (2001).

Chusé Coarasa. Se publican su poemas en el libro *L'hombre l'onset* (1992), pp. 103-122.

- Aragonés de Tierra de Biescas:

Máximo Palacio Allué: *Traquitos de Biescas*, 2004. Máximo Palacio publica 5 poemas en *Fuellas* entre 1978 y 1982.

- Aragonés bajo ribagorzano:

Elena Chazal Playán: «Tinta de glarima» (O Manantial de Sietemo V, 1999) / «Paraíso a escuras» (O Manantial de Sietemo VI, 2001) / «Polbo d'estrella» (Premio Lo Grau, 2004), 2005.

Ana Tena Puy: *Bardo que alenta* (1998).

Chuan Carlos Marco: *No tos precupez* (Premio Lo Grau III, 1992), 1998; «Tres poemas ribagorzanos», 2002.

Baldirón del Rac: «A unas malas trazas, otras. Aneudota en ribagorzano grausino de mitá siglo XX», *Fuellas*, 1997 / «Ixo de romper las tradizions...», *Fuellas*, 1999 / «Bentizinco años de treballo y prosperidá (1976-2001)», 2001.

Los poetas pertenecientes a esta generación, que hemos dado en llamar segunda, tienen, según Nabarro, una voluntad de depuración y de restauración de la lengua que no se daba en los escritores anteriores y por lo tanto suelen publicar sus obras en grafía normalizada (con ciertas excepciones, como es el caso de los escritores que escriben en

cheso).

### 3ª GENERACIÓN (ARAGONÉS COMÚN):

Chabier Tomás Arias: *O equinozio d'as flors*, 1987 / «Tres poemas», *Fuellas*, 1994 / «Cantas furas d'esfensa», *Fuellas*, 1996 / «Esconchuros», *Fuellas*, 1997 / “Tiempo d'esilio. An se coba o sol” (Premio Lo Grau IV 1992), 1998 / “Una chornada campestre” (Premio Lo Grau V 1998), 2001 / “Ixa esquena que m'aplana” (O Manantial de Sietemo VII, 2003) / *Cuan l'alba rayará* (III Premio Universidad de Zaragoza) 2003.

Chuan Chusé Bielsa Alquézar: *Antoloxía*, 1990 / *Diez poemas. Un paisache*, O manantial de Sietemo I, 1991 / *A frescor en a penumbra*, Sietemo II, 1993 / «Claus», *Fuellas*, 1993.

Carlos Diest: *Luen d'as tierras d'a libertá*, 1990 / *Animals esclarexitos*, 1995 / *Rimалlos*, 1996 / «L'agüerro en L'Aínsa», *Fuellas*, 1998.

Chusé Carlos Laínez: *En o gudrón espígol xuto*, 1991 / *Aire de liloileras (Peruigilium Veneris)*, 1992 / *Bel diya*, 1998 / «Dos poemas de 1995», *Fuellas*, 2000.

Roberto Cortés Alonso: *Cuaderno Irlandés* (Premio Lo Grau V, 1998) / *Zagueras indezisions* (Sietemo V, 1999) / *Escais d'un zarpau d'intes* (1995) / *Cheografía personalizata* (Lo Grau VI, 2000), 2002 / *Entre os repuis d'o buedo* (2002) / *Réquiem por nusatros* (2004).

Chabier Tomás Arias, de Binéfar, obtuvo el III Premio Universidad de Zaragoza de poesía en 2003 con la colección de sonetos en aragonés baxorribagorzano “Cuan l'alba rayará”. A excepción de esa y de “Ixa esquena que m'aplana”, colección en la que ensaya la escritura de cada poema en una variedad diferente de aragonés, el resto de su obra poética está escrita en aragonés común, por lo que nos parece más correcto colocarlo en este apartado.

Chuan Chusé Bielsa es un poeta turolense que reúne dos capacidades artísticas: la pintura y la poesía.

Carlos Diest, es un poeta zaragozano del que Eito dice que es un artista ya que forma parte de un grupo musical y eso le permite combinar la palabra y la música.

Chusé Carlos Laínez es autor de una numerosa obra ensayística, artística y literaria, para la cual utiliza, de manera preferente, el valenciano, el español, el asturiano y el aragonés a pesar o precisamente por haber nacido en un lugar fronterizo como es el Principado de Andorra.

*Escais d'un zarpau d'intes* (1995), del poeta zaragozano Roberto Cortés Alonso, ha sido estudiada por Nabarro. Señala que sigue la tendencia culturalista de otros poetas aragoneses anteriores como Nagore, Guarido o Diest.

Vemos de qué modo esta tercera y más reciente generación de poetas se sitúa en la producción poética contemporánea, una de cuyas características es la fusión de géneros y la interrelación de las diferentes manifestaciones artísticas.

Chusé María Cebrián, autor turolense, pertenece a la denominada “Generación de Abril” de literatura aragonesa, que apareció a finales de los años ochenta y principios de los noventa, siguiendo la denominación dada por Laínez en el estudio del poemario

*Paisaches* (1990). Se trata de la primera publicación en aragonés de la provincia de Teruel y podría marcar el inicio de una etapa de actividad en el Sur de Aragón dentro del movimiento de recuperación de la lengua aragonesa. Chusé María Cebrián es autor también del poemario *Birabolas* (1998).

Fabián Castillo, poeta de Alquézar, obtuvo el Premio “Arnal Caveró” el año 2000; por otro lado, ha ganado recientemente el IX Premio de poesía “Ana Abarca de Bolea”, del año 2006. Su obra poética publicada hasta el momento se resume en: *Parolas tristas* (2001) y *Traquitos de bida e muerte* (2008).

Óscar Latas, poeta de Sabiñánigo, es autor de *Ortensia de Chudas* (2005), primer libro de poesía en aragonés ansotano, en el cual destaca su trabajo del ritmo y su dominio de la lengua dentro de una temática eminentemente intimista.

Fernando Romanos Hernando, de Zaragoza, es autor de *Baxo a mirada de os fustez* (2006), libro que fue galardonado con el Premio “Arnal Caveró” del año 2005.

Carmina Paraíso Santolaria, de Huesca, es autora de: “Zeños” (Premio Billa de Sietemo, 1999), “Pardos d’Arpán” (*ibidem*, 2003), “Plumión de cardelina” (*ibidem*, 2005), “Si o tiempo m’acompaña” (*ibidem*, 2007) y *A escondeducas en l’alcoba* (2008), libro con el que obtuvo el Premio “Arnal Caveró” de 2007. De su poesía tenemos que decir, como lectores de su obra, que a pesar de lo reciente de sus publicaciones y viendo la trayectoria de premios obtenidos en todos sus poemarios, estamos ante una obra poética de gran intensidad. La emoción y el sentimiento que transmite su escritura es relevante y sabe conjugar de modo extraordinario su percepción de la realidad geográfica, íntima, cotidiana y afectiva.

Chusé Antón Santamaría Lorient: 13 poemas publicados en *Fuellas* entre 1993 y 2005 / «Angunia», *Luenga&Fablas* 1, 1997 / *As trías de as alas* (Premio Lo Grau VII, 2002), 2005, y otros poemas publicados en revistas y volúmenes colectivos.

Santiago Román Ledo: *Fieriza montaña*, II Premio Val d’Echo, 1983 / *Fuellas* 30, 31, 33, 1982 y 1983; «L’augua», 2006.

Pablo Atarés, escritor de Almudébar: en el poemario que recogemos en la bibliografía hay algunas composiciones en aragonés que no queremos dejar de mencionar, aunque su actividad literaria también discurre por otros géneros como la narración o el cómic.

A continuación presentamos una relación de otros poetas premiados en distintas convocatorias de premios literarios o que han publicado algunos poemas en los últimos años. Por supuesto, ellos han sido objeto igualmente de nuestra lectura y contribuyen a esta tarea de dignificación y reconstrucción de la lengua aragonesa a través de la literatura:

Félix Torres Bagüés: 2 poemas en *Fuellas* 23, 1981 / «*Luenga foradada*», III Premio Val d’Echo, 1984.

Carlos Abril Carceller: *Esnabesando perdido*, IV Premio «Val d’Echo», 1986.

Manuel Sánchez i Barea: *Quemisió*, en *O Manantial de Sietemo III*, 1995.

Chorche Márquez Márquez: *Chislas fuscas de l’alma*, en *O Manantial de Sietemo*

VI, 2001.

Antón Chusé Gil Ereza: (*Fuellas*, 24, 1981) / *Purnas y chislas* (Premio Lo Grau VI, 2000), 2002.

Manuel Barluenga Lumbreras: 4 poemas publicados entre 1998 y 2001.

Luis Pietro Broto: «Orache», 2001.

Carles Cepero i Salat: «Setiembre en Broto», 1994.

Mariano Coronas: «A nuei. Labuerda, 14-7-1986», 1994.

Gonzalo Orna Soria: «Zalpau de poemas...de l'amor...de a biolenzia...de as guerras...», 1994.

Kalu Treviño: «A los míos fillos. Fonz, 1998», 1998.

Begoña Sarroca: «Perdona-me si no te nezesito», 2000.

## 5. CONSTANTES TEMÁTICAS EN LA POESÍA EN ARAGONÉS DIALECTAL

a) *Popularismo, localismo, etnocentrismo: costumbres, tradiciones, fiestas religiosas y profanas.*

Tresa Arnal y Fernando Vallés (1986) en su lectura de la obra poética de Nieus Luzía Dueso presentan un esquema del análisis temático de dicha obra en el que distinguen dos planos:

- a) Mundo cultural, en relación con los contenidos intelectuales y culturales.
- b) Mundo físico, relacionado con el entorno geográfico-social en el que vive la escritora.

Por otra parte señalan tres temas, interrelacionados entre sí, que comprenden ambos planos: la tradición, la religión y la naturaleza.

Este resumen, llevado a cabo para la obra de una autora, puede servir de punto de partida para explicar el primer bloque temático que distinguimos en toda la producción poética en aragonés dialectal.

El popularismo, el hecho de tomar como referente todo lo relacionado con el pueblo y su expresión peculiar a través del aragonés, es una de las características del romanticismo más desarrolladas por los renacimientos lingüístico-literarios del siglo XIX, y sigue vigente en esta primera etapa de la poesía en aragonés dialectal.

El localismo y el etnocentrismo, ambos relacionados con el tema anterior, concretan los motivos temáticos. No sólo sitúan geográficamente la escritura (en muchos casos también cronológicamente), sino que valoran y exaltan los elementos culturales y tradicionales del pueblo situándolos por encima de los de otra cultura cercana y/o dominante. En este sentido podemos mencionar que uno de los objetivos del *Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa* es el de *conservar la tradición*, un modo de evitar el olvido de la cultura y de la lengua de un pueblo.

Esta tendencia es más significativa en las primeras publicaciones en aragonés dialectal. A partir de los años ochenta y noventa, los escritores utilizan las variantes



lingüísticas normalizadas para crear un tipo de poesía más cercana a la realidad existencial, a la individualidad y a la actualidad en una localización mucho más amplia.

Los referentes concretos de este primer bloque temático serían los siguientes:

- Poetización de leyendas de la zona
- Textos poéticos dedicados a situaciones cercanas y poemas de circunstancia: bodas, bautizos, romerías, pregones, fiestas...
- Descripción de lugares precisos (ejemplo: el poema *Presentando Ansó* de Josefina Mendiara, *Fuellas* 28, 1982)
- Retratos de personas cercanas, de personajes conocidos en las distintas comarcas o descripción de personas con un oficio determinado: molinero, herrero, turroneiros, pastor...
- Relatos en torno a fiestas (podemos citar aquí los poemas navideños de Luzía Dueso o de Rosario Ustáriz)
- Reescrituras de coplas, cantares, dichos populares (Chusé I. López Susín); rondas (albadas), dances ...
- Textos dramáticos en verso como las *pastoradas* (género que coincide hoy con la supervivencia de las Pastorales occitanas, herencia de textos de los siglos XV y XVI) en el que destacamos las publicadas en Ribagorza por Marcelino Gambón; *matracadas* (temas referidos a las gentes de localidades vecinas en tono de burla).
- Textos narrativos versificados como la carta de Leonardo Escalona *De Tiermas para Bielsa*.

Cepero i Salat en su contribución al estudio de la poesía aragonesa, presentado en la I Trobada señala tres constantes de la poesía dialectal de carácter popular: *el testimonio de supervivencia; el peso de la cabaña; una posición ante la vida*.

Antón Eito, en el trabajo publicado en el 2000 sobre la poesía aragonesa pone de relieve el *costumbrismo* de algunos autores como Veremundo Méndez o la relación entre la *poesía y la música* en los poetas Chusé Lera y Chuan Chusé Lagrava. Indica igualmente las referencias a fiestas locales y costumbres así como las publicaciones en aragonés en distintos medios de comunicación de las comarcas: folletos, semanarios, programas etc.

*b) El paso del tiempo: estaciones, abandono.*

El tema del paso del tiempo es común a los poetas, tal y como decía el poeta *Ángel González*, recientemente fallecido, en el momento de su investidura como doctor honoris causa en la Universidad de Oviedo:

*Los poetas suelen ser muy sensibles al proceso de metamorfosis que sufrimos todos con el paso del tiempo.*

El sentimiento del paso del tiempo, unido a una impresión de cambio radical entre los tiempos de antes y los actuales, casi siempre en detrimento de éstos últimos, es general, sobre todo en la primera generación de escritores en aragonés dialectal.

Podemos poner como ejemplo el *Diálogo entre a torre d'o reló y o campanal* de Luis Pérez Gella o el romance de M<sup>a</sup> Lourdes Nasarre titulado *Mediodiada* (1987), en el que el diálogo se establece entre el yo enunciador y la huerta, la naturaleza, otro testigo inmutable del paso del tiempo.

Las *estaciones*, marcando el ritmo de los trabajos del campo o los cambios en el paisaje (V. Méndez; Victoria Nicolás; N. L. Dueso *–Al canto'l Zinqueta–*; J. A. Saura *–Agüerro, agüerro–* Rosa Guaus *–La uló de l'estiu–*)

El *abandono* de los lugares y de la lengua: la diferencia esencial, principalmente en el Altoaragón, entre un antes y un después es el despoblamiento de los núcleos rurales y la soledad y silencio (ausencia de palabra) en el que han quedado los lugares, con las casas *espaldadas* y los ecos de otras voces en el recuerdo.

*c) Sentimiento de supervivencia.*

En realidad este tema va unido al anterior. Los escritores en aragonés dialectal permanecen generalmente en los lugares de origen y este hecho los convierte en testigos de la disminución de la población y en conservadores de la tradición y de la lengua a través, en este caso, de la poesía. Mencionamos aquí la obra de Bienvenido Mascaray, que relata en muchos de sus poemas la situación de represión vivida por la lengua aragonesa de la que ha sido testigo desde su infancia.

*d) Naturaleza: montaña.*

La descripción del entorno más cercano es otro de los temas privilegiados por la poesía dialectal. En su gran mayoría se hace referencia a la montaña, hecho comprensible si pensamos que las variedades dialectales del aragonés proceden de los diferentes valles pirenaicos. En el estudio de Chabier Tomás sobre la obra de Cleto Torrodellas, se pone de relieve el hecho de que la montaña tiene una civilización, un clima y un folklore particulares, y es uno de los referentes espaciales más frecuentes en la escritura en lengua aragonesa dialectal principalmente.

En unos casos el paisaje sirve de motivo para la expresión del paso del tiempo o del abandono de los lugares como acabamos de decir, otras veces para hablar de los trabajos del campo, o simplemente para destacar la belleza del mismo. En cualquier caso es el referente que materializa el posicionamiento localista de esta poesía. Los topónimos son muy frecuentes y se refieren a lugares concretos de Aragón.

## **6. CONSTANTES TEMÁTICAS EN LA POESÍA EN LENGUA ARAGONESA COMÚN**

Iniciamos nuestra explicación con dos temas comunes a los dos tipos de escritura poética:



*a) Paso del tiempo: estaciones / abandono.*

Es mucho más frecuente en los poetas de la primera generación. Recordamos el estudio del profesor Crespo sobre el tema del tiempo en la obra de Nagore que podría resumirse, según su opinión, en el macrosímbolo del *agüerro*. En general destaca el sentimiento de angustia existencial relacionada con el paso del tiempo que huye y transforma al hombre tal y como hemos mencionado en la cita del poeta Ángel González.

El paso del tiempo para Nagore es casi siempre melancolía y nostalgia. El presente puede ser un tiempo de recuerdos o un tiempo de esperanza en el porvenir, de un resurgimiento de vida producido por la satisfacción de los anhelos cumplidos.

En nuestro trabajo acerca de dos poemarios de Eduardo Vicente de Vera, poeta que describe el abandono y las carencias de la tierra aragonesa a través de la oposición temática *Aragón=tierra seca / agua=palabra*, concluíamos entonces diciendo que sólo la palabra puede, como el agua, hacer germinar la vida en el jardín de silencio y soledad que existe en muchas comarcas aragonesas

Chusé Maria Guarido (*A nuestra canta*, 1983) reúne los dos temas, el abandono de los lugares y el olvido de la lengua, que sólo podrá ser rescatada gracias a la escritura. El trillo mencionado por Nabarro le permite poetizar acerca de los tiempos pasados, tiempos de la infancia de donde suelen proceder todas las imágenes primigenias que configuran al poeta.

Carlos Diest añora el pasado pero recupera la esperanza en la palabra a pesar de considerar la lengua aragonesa refugiada en una escritura de silencio y olvido.

Otra poesía muy representativa del paso del tiempo y del abandono sería la de Ana Tena Puy. Fabián Castillo Seas reflexiona en su obra sobre la escritura como testimonio de otras épocas, mencionando igualmente el abandono y la oposición entre los tiempos de antes y los de ahora. Por otra parte el escritor Roberto Cortés, situado en una línea temática distinta como ya veremos, hace referencia a la situación de pérdida de la lengua aragonesa.

Nos detenemos un instante en la poesía de Chusé M Cebrián (1990), de la que hemos elegido un fragmento muy significativo en el que se conjuga el sentimiento de ser en la palabra y la voluntad de transmitirla:

*Tiens que saper, ome d'istas tierras,  
Án ye o tuyo futuro de libertá,  
Con cualas palabras i bas a creyar o tuyo mundo  
Ta que lo abiten os tuyos fillos...*

El poeta Nabarro expresa una particular visión del paso del tiempo: a la fugacidad del mismo y a la incapacidad del hombre para vivir en intensidad y plenitud cada uno de los momentos que escapan opone una actitud vitalista en la que los tópicos del “carpe diem” o el “collige virgo rosas”, la escritura y el olvido de lo negativo en las tabernas

serían elementos privilegiados de lucha contra el paso del tiempo.

Para Conte, el tiempo vivido en la palabra escrita se nutre de los recuerdos. Para este poeta el paso del tiempo es positivo en el sentido de que le proporciona materia poética para recrear los momentos vividos en carencia y soledad o en plenitud y encuentro.

Rafel Barrio, Chabier Tomás, Carmina Santolaria, Ana Tena, Óscar Latas, son otros tantos poetas que tratan este tema en su escritura.

*b) Ciudad – pueblo / localización geográfica.*

La mayor parte de los poetas hacen referencia a la geografía real nombrando los topónimos y describiendo los lugares. Pensamos en los poetas turolenses Chusé M<sup>a</sup> Cebrián (*Tergüel*) y Chuan Chusé Bielsa (oposición entre la vida en el pueblo y la vida en la ciudad), o en la obra de Nagore donde los escenarios rurales y urbanos se suceden y no parece haber una voluntad de comparación y así Zaragoza, Madrid o Berlín conviven en tanto que espacios poéticos con localidades aragonesas como Utebo, Tauste, Chaca, Zillas, Guara o Isún de Basa. Carlos Diest nombra el Ebro y el Moncayo como elementos casi míticos de Aragón. Jose M<sup>a</sup> Ferrer enumera lugares del valle de Benasque; Bienvenido Mascaray alude a los lugares de la comarca de Campo y de Ribagorza en general.

Roberto Cortés es tal vez el escritor que lleva a cabo una poetización de la descripción de la ciudad (Berlín y Zaragoza) más detallada. En ella vemos una relación directa con una de las tendencias más recientes en poesía en Europa, la poesía de los objetos, derivada de la poesía vivencial de lo cotidiano, tema compartido por otros poetas aragoneses como Nagore, Ana Tena y también Carmina Paraíso en algunos poemas. Cortés trata otro tema, el del viaje, los trenes en concreto que permiten la salida del espacio urbano en distintos tipos de itinerarios: pensamos ahora en el trayecto hacia los campos de refugiados de muchos aragoneses tras la guerra civil. Este hecho le permite la ensoñación, desde Mauthausen, de los paisajes aragoneses de las cercanías del Río Ara o de Peña Montañesa o de los Pirineos en general. En este caso la oposición se amplía y el lugar natal, espacio de vida, se opone al lugar del exilio como espacio de posible muerte.

Óscar Latas es otro de los poetas que contrapone la ciudad a los paisajes de los pueblos mientras que Carlos Abril Carceller en su poema *Esnabesando perdido* (Echo IV, 1986) sitúa su itinerario por la ciudad sentida como espacio de muerte.

Ponemos de relieve la sensibilidad con que Carmina Paraíso resume el retorno a la casa materna, ya en ruinas:

*Solo con sentir as  
pedras d'as paretes  
se uloran as ulors d'as mayes.  
Ellas sapen que somos de tornata.* (Paraíso, 2003)

En su poesía los nombres de lugar son muy abundantes, el sólo hecho de nombrarlos ya les hace existir en espacio poético. Ella resume así la relación con los lugares queridos por ser los de la infancia:

*Terreta de yo,  
Cuqueta de luz en as nuesis a escuras.* (Paraíso, 2003)

*c) Familia – amigos.*

Este tema reúne todas aquellas composiciones que están dedicadas a familiares y amigos como tema poético: madres, padres, yayos, hijos, amigos son retratados con distintos registros poéticos por la mayor parte de los poetas aragoneses. Entre otros, podemos ver ejemplos en: Chusé María Cebrián, Ana Tena Puy, Bienvenido Mascaray, Fabián Castillo, Ánchel Conte...

*d) Abandono de la tierra y de la lengua.*

Compartido con algunos autores de poesía dialectal, el tema de la reivindicación lingüística va generalmente unido a la denuncia y al lamento por el despoblamiento de los pueblos de Aragón.

Esta cuestión ha sido tratada por el profesor Nabarro en un estudio publicado en 1989, en él da cuenta de la diferencia existente entre los primeros autores en aragonés dialectal en los que no aparecía una inquietud por el tema de la lengua, únicamente la utilizaban para su expresión poética y los poetas de la segunda generación, los cuales, junto con el resto de los escritores en aragonés común, tratan el tema de la reivindicación lingüística en diferentes registros.

*e) Escritura.*

La reflexión sobre el hecho de la escritura es otro tema fundamental. En el Renacimiento provenzal uno de los objetivos fundamentales de Mistral fue *restaurar la lengua para hacer de ella un instrumento literario capaz de elaborar obras maestras*. En el renacimiento del aragonés, 116 años más tarde, la restauración de la lengua tiene metas más amplias, pero la escritura literaria es uno de los cauces por los que discurre la lengua para no perderse, para transmitir un contenido poético, para fortalecerse y afinarse como lengua literaria y finalmente para poder ser enseñada y utilizada.

Muchos poetas hacen referencia a la creación poética, principalmente los de la primera generación, pero este metadiscurso se hace muy patente en la obra de Chusé Inazio Nabarro. A los lamentos del primer poemario:

*Bofos mensaches  
en clau d'eternidá yo tos escribo  
en una fabla*

*que no'n tien d'alfabeto* (Nabarro, 1995: 30)

*Os míos bersos fuesas son, y en ers  
apedecatos he ros suenios míos.* (Nabarro, 1995: 61)

Se añaden, en el poemario siguiente, una definición de poesía y una descripción del momento de escritura así como un testamento del autor relativo a su obra poética:

*fer un poema ye repoblar o silenzio con parolas* (Nabarro, 1998: 10)

*chelato amanuense  
d'iste siglo benteno* (Nabarro, 1998:80)

#### A ZAGUERA DESPOSICIÓN

*(...) que, a mía boz, o mío canto, o mío erenzio  
s'esparda por o mundo, y fuiga de o silenzio.* (Nabarro, 1998: 124)

En el último poemario, el tema de la escritura es esencial:

*Cuan tu, luenga, t'amortes (ya me callo!),  
Istos bersos serán como cuñestras:  
nieu zaguera que queda astí en os pacos.* (Nabarro, 2001: 72)

José M<sup>a</sup> Ferrer (1985) confía en el poder de la poesía, la palabra-grito capaz de despertar las conciencias dormidas para luchar por la dignidad de un pueblo y de su lengua. Carlos Diest (1989), Chusé Carlos Laínez (1998), Roberto Cortés (2002), Fabián Castillo (2000),... también han tratado este tema.

#### *f) Lucha: libertad / esperanza.*

El tema de la protesta por la falta de libertad es común en estos poetas al igual que ocurre con los poetas castellanos de la generación de los 50.

En nuestro caso, puede ser la lucha por conseguir un espacio oficial para la lengua aragonesa y unos apoyos políticos para un territorio que se despuebla y pierde poco a poco su identidad. Una lucha que se une a la de otras lenguas minoritarias o minorizadas (Nabarro 1998: 54-56).

O la lucha contra el tiempo: origen de la angustia existencial o de la melancolía del hombre.

La esperanza es uno de los temas que señala el profesor Crespo en su lectura de

la primera poesía aragonesa, principalmente en la obra de Nagore. Si bien el tema del *agüerro*, como reflejo de la situación difícil de la lengua aragonesa, es puesto de relieve, el contrapunto sería la vida latente que, en la siguiente estación, tendrá la posibilidad de encontrar un cauce y desarrollarse.

*g) Interiorización: intimismo / recuerdos.*

La expresión de los sentimientos es lo que caracteriza la lírica. La escritura poética permite esa expansión, ese despojamiento del yo que da lugar a la palabra poética, capaz de verbalizar casi hasta lo inefable (pensemos aquí en San Juan de la Cruz).

El paisaje interior de los escritores parece nutrirse del recuerdo en numerosas ocasiones o de la vivencia real o ensoñada. Los temas generales del hombre son reelaborados en intimidad y relatados a partir de la memoria afectiva. La esencia de la poesía podría ser esa: conseguir que en esa colocación de *palabra sobre palabra* única e irrepetible, el lector pueda configurar el sentido de su vida.

Así pues la poesía en aragonés de las últimas décadas del siglo XX se inserta ya de modo pleno en la corriente poética contemporánea donde la poesía de la experiencia, ya en declive, y la poesía reflexiva señalan las tendencias más notorias.

*h) Angustia existencial: nostalgia / melancolía / ausencia / soledad / muerte.*

Este bloque resume una de las constantes temáticas dominantes en la poesía en aragonés común. No siempre la nostalgia y la melancolía se deben a una situación de angustia existencial, pueden provenir también de situaciones de carencia o de soledad o de la experiencia de la finitud de la vida.

El profesor Crespo habla de ello en su estudio sobre la poesía en aragonés. Igualmente Carles Cepero habla de *dorada angustia* refiriéndose a la poesía de Ánchel Conte como la expresión *del drama íntimo del hombre que ve pasar la vida sin realizarse a sí mismo*.

En realidad es un tema recurrente en la poesía moderna: el vacío existencial puede llevar a vivir la desesperanza en un entorno sin expectativas al igual que la angustia de la soledad puede conducir al desmoronamiento de la persona.

*i) Sentimiento amoroso.*

Este tema poético, tópico universal de la lírica por excelencia, aparece en nuestra obra poética en aragonés reflejado de modo positivo: amor/deseo o negativo: desamor y en este caso, causa de melancolía y nostalgia.

Destacamos el tratamiento de este tema en los poemarios de Ánchel Conte. Nagore en su reseña de *O tiempo y os días* pone de relieve la novedad en la expresión directa y explícita del sentimiento amoroso desarrollado en la doble tensión presencia/ausencia y dolor/gozo. De modo parecido, en el poemario *E zaga o mar o desierto* encontramos esa justa y exquisita expresión que sabe combinar el placer y el dolor que provienen del recuerdo en la distancia de la persona amada, sentimiento similar a *la douz'amor*

de los trovadores:

*IMOS-NOS-NE TU E YO*  
*á debuxar siñals en l'arena*  
*tot o mar tota la placha ta nusatros*  
*da-me a man que no me se te lebe a brisa*  
*e tornes á dexar-me en ixa tristeza*  
*que me s'aplega cuan raya o día*  
*e siento tan á canto a tuya ausencia* (2002: 118)

Nabarro, principalmente en su poemario de *Sonetos de amor e guambra*, muestra la capacidad poética o el don de dibujar en sus sonetos un sentimiento vivido con fuerza y gozo:

*Iste canto de yo de tu promana.*  
*De tu ranca, en tu bena y permanexe.*  
*Mañolia que entre guambbras resplandeze.*  
*Zimbal que se bandeya, luz, minglana...* (Nabarro, 2001: 7)

*O nuestro amor ye estato amor*  
*de luen, amor fol fue, amor de dura...*  
*Flor que no se machurre: flor futura*  
*que no sostrará l'aire u a chelor.* (Nabarro, 2001: 25)

Chusé Carlos Laínez, Ana Tena, Fabián Castillo, Óscar Latas ofrecen otros tantos ejemplos de expresión del amor o del encuentro/desencuentro de amor. Así, por ejemplo:

*Barrunto ros tuyos güellos dezaga de o cristal, o cuello*  
*que mosegaré como proa de a nau que me cumpla,*  
*mástil d'aimor en do eternizo ros poemas*  
*que t'escribo...* ( Laínez, 1998: 46)

Carmina Paraíso es el ejemplo más reciente de la poesía en aragonés en la expresión del sentimiento amoroso:

*A finestra ye ubierta*  
*E ro peito ancho batalero.*

*Sofla bisa toba e ras bolisas amorosían*  
*A piel d'os sueños.* (Paraíso, 2005: 20)

*j) Cotidianeidad.*

Como hemos dicho anteriormente, este es un tema reciente que puede relacionarse con la poesía de los objetos. Se trata de poetizar situaciones y gestos de la vida ordinaria, tomar como materia poética algo tan simple como el vuelo de un insecto o el paso de los coches por la calle:

*Pasan dos autos.*  
*Una furgoneta con escalera en o teito*  
*d'ixas de bella interpresa de telecomunicazions*  
*plega y atura chunto á ra gabina de telefonos.* (Nagore, 1999: 115)

*Un mosquín camina amoniquet*  
*entre o polbo d'a solareta*  
*y dimpués esbolastrea.*  
*As suyas chiquetas alas lixeras*  
*brilan de goyo en a tardada...* (Nagore, 1999: 130)

CAZUELAS

*(...) llabar, fregotiar,*  
*llabar.*  
*Pllorar.*  
*Ixugar en la ropa*  
*penas. (...)* (Tena, 1998: 35)

*As boiras escurexen as carreras.*  
*Una plebia negra ruxa os bodiellos d'a zitudá*  
*bodiellos metalicos, bodiellos de zimento*  
*iluminatos por zentenars de belozes*  
*luzes fuyitibas.* (Cortés, 2002: 24)

*d) Naturaleza / montaña.*

Las alusiones al medio físico, al espacio que rodea la expresión poética, enmarcan la mayor parte de los poemarios. La naturaleza acompaña e incide en muchos casos en la configuración de la expresión poética.

Las descripciones de Eduardo Vicente de Vera, sustentadas en los topónimos de la geografía real, tienen la finalidad de acercar la poesía a los habitantes de esos lugares.

Citaríamos aquí el poemario *Paisaches* de Chusé María Cebrián. En él los retratos del hombre y la tierra a la que pertenece son una misma cosa, en palabras de Migalánchel Martín Pardos. En su obra puede apreciarse también un atisbo de concienciación ecológica.

Tenemos que volver a los poemas de Carmina Paraíso para encontrar la expresión de los sentimientos en consonancia con la naturaleza, lugar privilegiado para la autora y fuente de inspiración de la mayor parte de sus poemas:

*Eban a ulor d'abril as fuelletas tiernas  
e un tamallueco paraba ra fuesa d'a premabera.* (2006: 53)

#### *l) Actualidad / historia.*

Quizás sea Roberto Cortés el poeta que trata en su obra de un modo más constante una temática de la actualidad, haciendo mención de palabras e ideas que están en los medios de comunicación en todo el mundo, como el estado de bienestar, el tercer milenio, la violencia de género, las guerras, la inmigración... Y en referencia a la historia, el tema de la guerra civil española y su repercusión en las gentes del Altoaragón.

Ana Tena Puy (1998: 17) hace referencia al terrorismo, a los muertos por minas antipersona, a las matanzas ocasionadas por guerras civiles en África..., a las drogas, a la situación de la mujer, al hambre, a la pobreza, tomando estas situaciones actuales como materia poética.

Nabarro aborda otro hecho histórico: la masacre de Bielorrusia en tiempos de Stalin. En *Postal de biache* se refiere a la actualidad de Chechenia en 1995 (1998: 110). El poema *Cal que faigamos una gran enramada* incluye una serie de países con lenguas minorizadas del mundo.

#### *m) Viaje.*

Aunque sea un tema menor, no queremos dejar de incluirlo ya que está presente en la obra de algunos poetas como Roberto Cortés principalmente. Sus poemas titulados *Cuaderno irlandés* (1998), o la alusión al viaje de los exiliados a campos de refugiados en Alemania en *Réquiem por nusatros*, o sus impresiones poéticas de un viaje a Praga (2004).

Nabarro se distancia del referente espacial aragonés en algunos poemas en los que menciona distintos lugares del mundo como Ginebra, Venecia...

## **7. TENDENCIAS FORMALES EN LA POESÍA EN ARAGONÉS DIALECTAL**

ROMANCE: versos octosílabos generalmente asonantados



SONETO  
ENDECASÍLABO CON CESURA (Cleto Torrodellas)  
SEXTILLA: versos de 7 sílabas (Veremundo Méndez)  
ESTRIBILLOS  
VERSO LIBRE  
PROSA POÉTICA  
CARTAS VERSIFICADAS

En la poesía en aragonés dialectal predomina un trabajo de la versificación y de la rima, con utilización de metros populares como el romance, o clásicos como el romance y el soneto, aunque también hay textos poéticos escritos en prosa poética o en verso libre, aunque en menor medida.

## **8. TENDENCIAS FORMALES EN LA POESÍA EN ARAGONÉS COMÚN**

VERSO LIBRE  
RIMAS LIBRES  
PROSA POÉTICA  
SONETO  
ASONANCIAS  
REPETICIONES  
ESPACIOS EN BLANCO  
POEMAS VISUALES (disposición tipográfica)  
ROMANCE

El ritmo y la musicalidad en la poesía en aragonés común proviene de un trabajo de la repetición y de la rima de modo libre en general, los espacios en blanco y la disposición tipográfica de muchos poemas recuperan una tendencia al mismo tiempo clásica y muy actual. La combinación de las palabras y el diseño de la página poética dominan en algunos poetas mientras que los espacios en blanco son pausas de reflexión que marcan el ritmo de los poemas y por lo tanto su significado.

Pueden verse ejemplos interesantes en: Nagore (1984 / 1999); Nabarro (1986); José María Ferrer (1985); Roberto Cortés (2002); Fabián Castillo (2000); Óscar Latas (2005); Chusé Raúl Usón (1994).

## **9. LA ESCENA ENUNCIATIVA**

La configuración de la escena enunciativa, resumirá el modo de organización de la interacción entre los diferentes actores /enunciadores del texto poético en este caso.

### ARAGONÉS DIALECTAL

El YO enunciador puede dirigirse a un VOSOTROS tomando el papel de guía del que hemos hablado anteriormente: Chuan Carlos Marco Pueo (1992); Ana Tena (1998).

Lo más frecuente es que se dirija a un TÚ que en muchos casos es el propio poeta, alguien conocido (*mesache, chiqueta, fillo*) o un elemento de la naturaleza: montaña, huerta (Tena 1997).

El Yo enunciador se presenta como parte de un NOSOTROS a lo largo del enunciado poético, con una voluntad de formar parte de la voz colectiva: Ferrer (1985); Ana Tena (1997).

El uso de la tercera persona es muy frecuente ya que, sobre todo en los romances, se trata de un relato versificado en el que el poeta hace de narrador.

### ARAGONÉS COMÚN

YO > VOSOTROS: Nabarro (1986:30 / 1998 / 2001); Chusé Raúl Usón (1986); Chuan Chusé Bielsa (2001); Laínez (1992 / 1998); Félix Torres (1984).

YO > TU (poeta) es un recurso común a gran parte de los poetas aragoneses. Se trata de una reflexión interiorizada dirigida a su pensamiento que puede ser compartida con los lectores para recuperar el sentido pleno del contenido poético.

YO > TU (otros enunciadores): Nabarro (1994) se dirige a *Billy* (1994), Tomás (2005) a los pastores; Tena a Aragón (2007); Paraíso (2005) interpela a diferentes elementos de la naturaleza o a una presencia querida ausente como sucede en otros autores: Nagore (1999); Latas, (2005); Nabarro (1986 / 2001); Conte (1996 / 1999); Guarido (1983); Tena (2007); Castillo (2000); Cebrián (1990); Laínez (1992 / 1998); Usón (1988 / 1994)

YO incluido en el plural NOSOTROS: Diest (1984 / 1989); Eduardo Vicente de Vera (1976 / 1981); Nabarro (1986 / 1998/ 2001); Ferrer (1985); Guarido (1983); Cortés (1995 / 2002 / 2004); Castillo (2000); Cebrián (1990); Usón (1994); Conte (1996); Nagore (1984 / 1999).

La diferencia fundamental respecto a la organización de ambas escenas enunciativas es la menor interacción entre los actores del discurso poético en la obra en aragonés dialectal. O bien se construyen narraciones poéticas en tercera persona o se enuncia el poema en plural colectivo y en algunos casos hay un receptor actualizado a quien va dirigido el enunciado.

Los autores en aragonés común participan también en muchos casos del papel de guía de la colectividad: se presentan formando parte de una comunidad plural, la aragonesa, en su enunciación o bien se dirigen a un receptor plural con objeto de hacerle partícipe de su trabajo poético del que pueden derivarse otras acciones interesantes para la comunidad.

Otro hecho novedoso en la configuración de la escena enunciativa es la mayor cuota de interiorización, tal y como aparecía en el estudio de las constantes temáticas.

Este hecho se observa en la autorreflexión que acabamos de mencionar.

La interpelación a otras presencias ya sean personales o espaciales, sería otro de los elementos de la enunciación que, aunque ya iniciado en aragonés dialectal, se desarrolla más en la obra en aragonés común.

## **10. POLIFONÍA / LA PALABRA DEL OTRO: ELEMENTOS PARATEXTUALES / INTERTEXTOS**

Los títulos, dedicatorias, las citas en el cuerpo del poema de fragmentos de otros autores, las palabras insertas en otras lenguas, en resumen todo lo que contribuye a elaborar el discurso poético y que no procede de la enunciación del locutor, sería lo que podemos denominar *la palabra del otro* y que interviene en la estructura polifónica de los textos estudiados. La abundancia de intertextos coincide en el tiempo con tendencias de la poesía como son el culturalismo y la poesía de la experiencia.

Los mecanismos tipográficos utilizados para este fin suelen ser los epígrafes, las citas o incluso las apropiaciones de la palabra de otro sin indicar su procedencia.

En el momento de estudiar la producción poética en aragonés, creemos que es de gran importancia ver qué filiación o qué fuentes o qué poesía o literatura admiran nuestros escritores hasta el punto de que sea materia y estructura de su obra.

### *ARAGONÉS DIALECTAL*

La presencia de citas de otros autores es escasa. Sin embargo tenemos que decir que la voz del otro supone en esta producción poética el hecho de recoger la tradición cultural y de civilización de toda una comunidad y darla a conocer a través de la escritura, por lo que estas voces en aragonés dialectal representan en su individualidad a toda una serie de colectividades cuya expresión autóctona estaba en vías de desaparición.

**Gabriel Aresti** en la poesía de José A. Saura (1987)

Ana Tena incluye frases en inglés, referencias a Teresa de Calcuta y a *Green Peace* (1997). En 1998 cita el Génesis, a **Bécquer** y a **Zorrilla**.

### *ARAGONÉS COMÚN*

Poetas y escritores en aragonés citados:

**Veremundo Méndez:** Guarido 1982 / Nabarro 1986

**Ánchel Conte:** Nagore 1977 / Guarido 1982 / Santamaría 2002

**Francho Nagore:** Guarido 1982 / Nabarro 1986 / Usón 1986 / Tomás 1992

**Eduardo Vicente de Vera:** Nagore 1977 / Guarido 1982 / Nabarro 1986

**Chusé María Guarido:** Nabarro 1986 / Cortés 1995

**Inazio Almudébar:** Nabarro 1986

**Paco Puchó:** Castillo 2000

**Pilar Benítez:** Castillo 2000 / Latas 2004

**Francho Rodés:** Nabarro 1998

**Chusé I. Nabarro:** Usón 1986 / Conte 2002 / Cortés 2001

**Chusé Raúl Usón:** Cortés 2001

**José Antonio Saura:** Tomás 2005

**Xusep Coarasa Atienza:** Tomás 2005

**Bernabé Romeo:** Tomás 1992

**Bienvenido Mascaray Sin:** Usón 1986

Poetas en castellano citados:

**Miguel Labordeta:** Nagore 1977 / Guarido 1982 / Nabarro 1986

**Jose Antonio Labordeta:** Ferrer 1985 / Usón 1994

**Ramón J. Sender:** Nagore 1977

**Ángel Guinda:** Nagore 1977

**Ángel Crespo:** Nabarro 1986

**Leopoldo María Panero:** Cortés 1995

**Juan Eduardo Cirlot:** Laínez 1994

**Arcipreste de Hita:** Nabarro 1998

**San Juan de la Cruz:** Conte 2002

**Luis Cernuda:** Conte 1996

**Jaime Gil de Biedma:** Conte 2002

**Benjamín Prado:** Cortés 2001

**Blas de Otero:** Santamaría 2002

Poetas en catalán citados:

**Salvador Espriu:** Nagore 1977 / Guarido 1982 / Santamaría 2002

**Enric Soria:** Cortés 1995

**Miquel Martí i Pol:** Conte 1996

**Josep Vicenç Foix :** Conte 2002

**Carles Riba :** Tomás 1992

Poetas y escritores en occitano citados:

**Joan Bodon:** Bielsa 1994

**Antonin Perbosc:** Tomás 1992

**Sergi Bec:** Tomás 1992

Poetas en vasco citados:

**Xavier Lete:** Nagore 1984

**Joseba Sarrionaindía:** Cortés 1995

**Bernardo Atxaga:** Cortés 1995

**Gabriel Aresti:** Usón 1986 / Tomás 1992 / Santamaría 2002

**Felipe Arrese Beitia:** Tomás 1992

Poetas en gallego citados:

**Celso Emilio Ferreiro:** Nabarro 1986  
**Xavier Vázquez Freire:** Conte 2002  
**Xosé M<sup>a</sup> Álvarez Cáccamo:** Conte 2002  
**Rosalía de Castro:** Conte 2002  
**Manuel Rivas:** Cortés 1998

Poetas, escritores y artistas extranjeros citados:

**J. C. Bloem** (neerlandés): Guarido 1982  
**Günter Grass:** Cortés 1995 / Cortés 2001  
**Roger Wolfe:** Cortés 1995  
**Antonio Skármeta:** Cortés 1995  
**Rosa Luxemburg:** Cortés 1995  
**Georg Heym:** Cortés 1995  
**Stephan Krawczyk:** Cortés 1995  
**Kart Liebknech:** Cortés 1995  
**T. S. Eliot:** Nagore 1977  
**Herman Hesse:** Nagore 1977  
**Bertolt Brecht:** Cortés 1995 y 2002  
**Walter Benjamín:** Cortés 2002  
**Adorno:** Cortés 2002  
**Paul Celan:** Cortés 2002  
**Win Wenders:** Cortés 2002  
**Heinrich Böll:** Cortés 1995 / Cortés 1998  
**Georg Trakl:** Cortés 1995  
**Orwell:** Cortés 2001  
**Rainer M. Rilke:** Tomás 1992  
**Liam O'Muirthile:** Cortés 1998  
**Kafka:** Usón 1986  
**Seamus Heaney:** Cortés 1998  
**W. Shakespeare:** Nagore 1977 / Nabarro 1986  
**Konstantino Kavafis:** Guarido 1982 / Conte 2002  
**Odysseus Elytis:** Nabarro 1986  
**Edgar Lee Masters (USA):** Guarido 1982;  
**Walt Whitman:** Usón 1994 / Conte 2002  
**Allen Ginsberg:** Cortés 2001  
**Charles Bukowski:** Cortés 2002  
**Giuseppe Ungaretti:** Tomás 1992  
**Pier Paolo Pasolini:** Nabarro 1986  
**Césare Pavese:** Guarido 1982 / Usón 1988  
**César Vallejo:** Nagore 1977 / Guarido 1982 / Conte 2002

**Octavio Paz:** Usón 1988  
**Juan Carlos Onetti:** Conte 2002  
**Álvaro de Campos / Fernando Pessoa:** Guarido 1982 / Conte 2002  
**Murilo Mendes:** Tomás 1992  
**Guillermo IX de Aquitania:** Guarido 1982  
**Paul Éluard:** Nabarro 1986  
**Baudelaire:** Nabarro 1998 / Tomás 1992  
**Villon:** Nabarro 1998  
**Camus:** Bielsa 1994  
**Gérard de Nerval:** Tomás 1992  
**Rimbaud:** Tomás: 1992  
**Apollinaire:** Santamaría 2002  
**Jean Josep Saroïhandy:** Tomás 2005

Otros personajes:

**Leonel Rugama:** Nabarro 1986 (héroe de guerrilla)  
**John Merrick:** Usón 2006 (hombre elefante)  
**Peter Falk:** Cortés 2002 (actor)  
**Marlene Dietrich:** Cortés 2002  
**Lou Reed:** Cortés 2004 (cantante)  
**Citizen Kane-Orson Welles :** Usón 1994  
**Jan Palach:** Cortés 2004 (suicida)  
**Jesús Rojas:** Usón 1994 (Comandante de la guerrilla salvadoreña)  
**Richard Sadler:** Laínez 1998 (productor de cine)  
**Al Jarreau:** Laínez 1998 (cantante estadounidense de jazz)  
**Bruce Weber:** Laínez 1998 (fotógrafo y director ocasional de cine)  
**Haendel:** Nabarro 1998  
**Charlot:** Nabarro 2001  
**Meleagro:** Conte 2002 (personaje de la mitología griega)  
**Jerry Norman:** Conte 2002 (cantante clásico)  
**Schubert:** Conte 2002

Textos antiguos:

**Epopéya de Gilgamesh:** Nabarro 1986  
**Jarcha:** Conte 2002

Después de leer el extensísimo listado de los autores que aparecen en los textos aragoneses estudiados, comprobamos el denso y variado tejido de fuentes y la constante interacción entre unos autores y otros.

En el caso del aragonés, en un principio se cita a los poetas fundadores y ellos

entre sí. En la actualidad ya aparecen nuevos nombre aragoneses citados como el de Pilar Benítez.

Las citas de autores que escriben en castellano se inicia con la de los poetas Miguel y José Antonio Labordeta, aparecen mencionados otros autores aragoneses como Sender o Ángel Guinda. El resto son poetas de diferentes épocas, desde el Arcipreste de Hita hasta Jaime Gil de Biedma pasando por San Juan de la Cruz.

Poetas catalanes, gallegos y vascos completan las referencias a otras lenguas hispánicas. Hay tres citas occitanas: un poeta contemporáneo, uno de los narradores más representativos y prolíficos de la lengua occitana moderna, así como uno de los inspiradores del renacimiento lingüístico-literario occitano del siglo XX (tal vez el más cercano al aragonés).

Para completar este abanico de voces convocado por los poetas aragoneses hay un listado de poetas, escritores y artistas extranjeros, pertenecientes en general al siglo XX, que sirven de explicación ya sea a los propios poemas o a la trayectoria bioliteraria de los poetas (pensamos por ejemplo en el caso de Roberto Cortés con los autores alemanes principalmente, mientras que Tomás y Nabarro citan la poesía francesa).

Otra parte de esta estructuración polifónica que nos propone la poesía en aragonés común está compuesta por las referencias a otras presencias no literarias pero sí en relación con artes como la música o el cine.

Dos citas corresponden a otros textos, uno es la epopeya de Gilgamesh, el texto literario más antiguo, y el estribillo de una jarcha mozárabe.

Quedan otras apropiaciones textuales puestas de relieve por los autores que jalonan la escritura de algunos poetas: frases en cursiva en inglés (Laínez 1992), títulos en italiano o en inglés (Cortés 1995), en alemán (Cortés 1995), en latín (Nabarro 1998) o en sueco (Bielsa 1994, Manuel Sánchez i Barea 1995).

La intertextualidad es un fenómeno muy extendido en la poesía moderna y contemporánea, desde los años 80 fundamentalmente. No se trata únicamente de fuentes; como dice Kristeva, *todo texto es la absorción o la transformación de otro texto*. Desde nuestro punto de vista, las citas y los autores mencionados no explican únicamente los presupuestos de los que parten los poetas sino que pueden servirles en un momento dado para estructurar sus enunciados poéticos.

## 10. TRADUCCIONES DE TEXTOS POÉTICOS EN ARAGONÉS

Los libros de que tenemos constancia con textos poéticos en aragonés son los siguientes:

CRESPO, Ángel: *Triga breu* (1949-1995), Francho Nagore Laín. 1996

*Cullita d'otri* (Antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental), Chusé Raúl Usón. 1998.

ELUARD, Paul: *Libertad*, Francho Nagore Laín. 1977

MORET, Héctor: *In nuce*. Antología de Artur Quintana (de la obra poética de Héctor Moret.) Francho Nagore Laín. 2005

PALACIO, J.: *Los elementos*. Traducción de Antonio Serón. 1996.

VALÉRY, Paul: *O fosal marino*. Francho Nagore Laín. 1998

Además, se pueden citar algunas traducciones de poemas sueltos o breves colecciones de poesías publicadas en revistas, en especial *Fuellas*. Así, podemos recordar las traducciones de:

Chulia Ara: «Haikus» (2000).

L. P. Broto: John Lennon (1983).

Roberto Cortés: 4 traducciones (asturiano, irlandés y euskera) entre 1998 y 2005; poesía en retorrománico: Andri Peer (1998), Flurin Darms (1998); del alemán: Günter Grass (en *Luenga & fablas*, 1999).

Chesús Giménez Arbués: Salvador Espriu (1994), *Deep peace* (bendición gaélica) (1997).

Virgilo Morata: poemas de Baudelaire (1999).

Chusé Inazio Nabarro: Gabriel Aresti (1982), Paul Éluard (1982), Cesare Pavese (1986), Álvaro Mutis (1989), Ives Roqueta (1992).

Francho Nagore: Konstantin Kavafis (1980), Juan Larrea (1980), Ángel Crespo (1982), Fernando Pessoa (1984, 1986), Salvador Espriu (1985), Luis Cernuda (1986), Manuel Pinillos (1989), Lêdo Ivo (1992), Octavio Paz (1990 y 1998), Pablo Neruda (2004), Eugenio de Andrade (en *Fuellas*, en 2005; en la revista *Luenga & fablas*, 1997), Salmos (en *Luenga & fablas*, 1999).

Francho Rodés: Ronda de Boltaña (1997).

Chusé Antón Santamaría: Villancico *Noche de Paz* (2003).

Chabier Tomás: Joan Maragall, Salvador Espriu, catalán, sardo, franco-provenzal, gascón, friulano, piamontés, romanche, judeo-español, entre 2000 y 2003.

## CONCLUSIONES

1. La producción poética en aragonés dialectal y común de estos 30 últimos años constituye *una de las bases para la conservación y de la expansión de la lengua aragonesa*.

2. En los renacimientos lingüístico-literarios que conocemos, hay *una primera etapa en la que la publicación de poemarios domina* hasta que llega un momento en el que el desarrollo de la narrativa puede llegar a igualarla o incluso a superarla. Esta es una manifestación de una cierta madurez en el desarrollo de la lengua restaurada que creemos ha alcanzado la lengua aragonesa.

3. La poesía en aragonés dialectal constituyó el punto de partida del resurgimiento de la lengua en Aragón. La normalización lingüística permite en la actualidad escribir en aragonés común y en las distintas variedades lingüísticas, gracias a la labor continua



y rigurosa del *Consello Asesor de l'Aragonés*.

4. La poesía en aragonés ha conseguido salir de la temática únicamente localista y/o populista para ser una poesía moderna, en consonancia con otras escrituras poéticas españolas y europeas: el realismo social y el intimismo conviven con un culturalismo que quiere superarlos en parte. Así en los poemarios que se publican desde los años 90 hasta hoy, la experiencia de lo cultural y la de lo cotidiano se hacen poesía en la sensibilidad de nuestros escritores.

5. Constantes temáticas: *el paso del tiempo y el abandono* junto con la *naturaleza* (montaña) como localización espacial privilegiada dominan. La interiorización: angustia existencial, soledad, melancolía...; el sentimiento amoroso y la escritura comparten, como materia poética, los ámbitos de la vida diaria y de la cultura (actualidad, historia, literatura, artes...)

6. Tendencias formales: a las formas clásicas (romance y soneto) se añaden todas las posibilidades de componer el ritmo y la musicalidad del poema utilizando el verso libre, la prosa poética y las distintas presentaciones tipográficas

7. La *escena enunciativa* es fundamentalmente polifónica: a las voces de los actores de la misma se unen las convocadas por la intertextualidad. Destacamos en la primera etapa el papel del poeta dirigiéndose a una colectividad a la que pertenece y que espera su palabra. La poesía más reciente presenta una escena simple en la que el yo relata sus sensaciones y el tú autorreflexivo desaparece.

8. *Estructura polifónica*: abundancia de intertextos. En aragonés dialectal *la voz del otro* es la de la comunidad comarcal a la que pertenece. En aragonés común los intertextos no sólo explican los presupuestos de los que parten los poetas sino también sirven de estructura a sus enunciados poéticos.

9. Destacamos el trabajo ya realizado de traducción de poesía al aragonés y del aragonés a otras lenguas como uno de los objetivos para dar a conocer la producción literaria en aragonés.

## 11. BIBLIOGRAFÍA

### LIBROS, ENSAYOS Y ARTÍCULOS SOBRE LA POESÍA EN ARAGONÉS

- ARNAL, Tresa (1990): «O lenguache poetico de Chusé Raúl Usón», *Fuellas*, 75 (chinerro-feberero 1990), pp. 12-15.
- ARNAL ROLDÁN, M.<sup>a</sup> T. y VALLÉS CALVO, Fernando (1986): «Enta una leutura de a poesía de Luzía Dueso», en *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa* [1983], Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 27-40.
- BERENGIER, P. (2001): «Presènci de la pouèsio aragouneso dins la revisto *MicRomania*», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a II Trobada* (1999), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 417-422.

- BROTO USIETO, P. (2004): «A tematica en *Purnas en a zenisa*, de Francho Nagore», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, pp.351-354.
- CEPERO I SALAT, C. (1999): «Introducción a un ensayo sobre la evolución de la poesía aragonesa», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 283-298.
- CIPRÉS PALACÍN, M. A. (1994): «Quelques remarques sur la poésie contemporaine en langue pyrénéenne (Haut Aragon) et en langue occitane», en *Actes du IVe. Congrès International de l'Association Internationale d'Études occitanes*, vol. II , Vitoria (Gasteiz), AIEO, 429-456.
- CIPRÉS PALACÍN, M. A. (1999): «La tierra y la palabra en la obra poética de Eduardo Vicente de Vera», en Nagore, F. (editor): *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 299-312.
- CIPRÉS PALACÍN, M. A. (2001): «Una güellada á ras diferens etapas en a obra poetica de Chusé Inazio Nabarro», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada* (2001), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp.222-262.
- CIPRÉS PALACÍN, M. A. (2006): «*Iberia polyglotta*, de Hans-Ingo Radatz e Aina Torrent-Lenzen», *Luenga & fablas*, 10 (2006), pp. 165-167.
- CRESPO, Á. (1981): «La problemática del aragonés y su nueva poesía», en *Aspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni editore, 1981, pp. 107-122.
- CRESPO, A. (1997): *La nueva poesía en aragonés: ensayos y criticas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997.
- DE JAIME LORÉN, Chabier, «A o sur de a literatura aragonesa de o sur, una entrebiesta con Chusé Carlos Laínez», *Fuellas*, 109 (setiembre-otubre 1995), pp. 25-26.
- EITO MATEO, Antón, (2000): «Breve acercamiento a la poesía aragonesa contemporánea», *IANUA*, I, Revista electrónica, pp. 62-72. (ISSN: 1616-413X 70).
- ESTEVE JUÁREZ, L.A. (2004): «Aproximación a la poesía elegíaca en *O tiempo y os días* de Ánchel Conte», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada* (2001), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 387-397.
- GRACIA TRELL, Alberto (2006): «Chusé Gracia (1899-1981): 25 cabo d'año», *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), pp. 14-15.
- JUSTES CARILLA, R. y TABERNERO SALA, R. (1993): «Literatura en aragonés», en *Aragón*, Huesca, Madrid: Editorial Mediterráneo, pp. 195-200.
- LAÍNEZ, J.C., (1999): «Espais de les literatures minoritàries: el cas de l'aragonés», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997): Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 365-372.
- LAÍNEZ, J.C., (1999): «Notas ta una periodización de a literatura en luenga aragonesa», en Nagore, F. (editor): *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 323-330.
- LAÍNEZ, J.C., (1999): «O topico de *o beatus ille* en un poema anonimo d'Ansó», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 351-354.
- LAÍNEZ, J.C., (2004): «Enta una carauterización de a literatura de o testimonio en a poesía baxorribagorzana», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada* (2001), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses,

- Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 271-278.
- LATAS, Óscar: «Tres nuevos poemas de Cleto Torrodellas», *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 91-102.
- LATAS, Óscar: «Radatz, Hans-Ingo / Torrent-Lenzen, Aina (Hrsg.): *Iberia polyglotta*», *Fuellas*, 171 (chiner-febrero 2006), p. 26.
- LERÍN CRISTÓBAL, Daniel (2007): «Pautas identitarias ta la “renaxadura de l'aragonés”. Un análisis comparativo de tres poemarios rebindicativos», *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 53-66.
- MAINER, J. C. (1977): «La literatura aragonesa», en VVAA, *Los aragoneses*. Madrid, Istmo, pp. 297-347.
- NABARRO [NAVARRO] GARCÍA, Ch. I. (1989): «As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés», *Alazet* [Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses], 1, pp. 99-147.
- NABARRO, Ch. I. (1995): «Zagueras endrezeras de a literatura en aragonés», en *Siete de Aragón*, Segunda época, año II, núm. 90 (8-14 de diciembre de 1995), p. 21.
- NABARRO [NAVARRO], Chusé Inazio (1995): «*Cruzillata*, u a epica de o cutiano», [reseña de Chusé Raúl Usón: *Cruzillata*, colección Cancana, Lola Editorial, Zaragoza, 1994, 37 pachinas], *Fuellas*, 107 (mayo-chunio 1995), pp. 10-12.
- NABARRO, Chusé Inazio (1998): «Bels poemas retrobaus de Carlos Diest», *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 211-212.
- NABARRO, Chusé Inazio, (1998): «*Los míos recuerdos*, de Veremundo Méndez Coarasa», *Luenga & Fablas*, 2 (1998), pp. 255-263.
- NABARRO, Chusé Inazio (1999): «Estrutura y fuens de *Escais d'un zarpau d'intes*, de Roberto Cortés», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 355-364.
- NABARRO, Chusé Inazio, (2000): «*Baxo a molsa*, de Francho Nagore», *Luenga & Fablas*, 4 (2000), pp. 177-182.
- NAGORE LAÍN, F. (1968-70): «Lo cerclo d'a naturaleza en a poesía de Veremundo Méndez Coarasa», *Argensola*, XVII, 65-70 (1968-70), pp. 87-98.
- NAGORE LAÍN, F. (1980): «*Al canto'l Zinqueta* (o primero libro en aragonés chistabín)», *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), pp. 3-4.
- NAGORE LAÍN, F. (1981): *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, F. (1984): «Última poesía en aragonés», en *I Jornadas Poéticas*. Cuenca, Consejería de Educación y Cultura de Castilla-La Mancha, 1984, pp. 55-67.
- NAGORE LAÍN, F. (1986): «Literatura en aragonés en o siglo xx», en *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 69-106.
- NAGORE LAÍN, F. (1987): *Replega de textos en aragonés dialetoal de o siglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- NAGORE LAÍN, F. (1991): «Una güellada literaria enta os paisaches d'o Sur», *Fuellas*, 82 (marzo-abril 1991), pp. 5-6.
- NAGORE LAÍN, F. (1996): «Os libros en aragonés en os años 1991-1995», *Fuellas*, 113 (mayo-chunio 1996), pp. 24-29.
- NAGORE LAÍN, F. (1997): «*O tiempo y os días*: a tornada d'Ánchel Conte ta ra literatura en aragonés», *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 167-170.
- NAGORE LAÍN, F. (1998): «Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)», *Luenga & Fablas*, 2 (1998), pp. 119-153.
- NAGORE LAÍN, F. (1998): «Chusé Gracia: poemas de 1973», *Luenga & Fablas*, 3 (1999), pp. 57-82.
- NAGORE LAÍN, F. (1998): «Diversidad lingüística y variedad poética en Aragón», en *El desierto sacudido. Actas del curso «Poesía Aragonesa contemporánea»*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, pp. 363-384.

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

- NAGORE LAÍN, F. (1998): «*Birabolas*, de Chusé María Cebrián», *Fuellas*, 125 (mayo-chunio 1998), pp. 18-19.
- NAGORE LAÍN, F. (1999): «Beintizinco añadas de libros en aragonés (1971-1995)», en *Estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (1997)*, Huesca, IEA, pp. 395-420.
- NAGORE LAÍN, F. (2003): «Chusé Gracia: poemas de 1974», *Luenga & Fablas*, 7 (2003), pp. 57-80.
- NAGORE LAÍN, F. (2003): «Os libros en aragonés en os años 1996-2000», *Luenga & Fablas*, 7 (2003), pp. 93-108.
- NAGORE LAÍN, Francho (2005): «A recuperazi3n d'una obra testimonial: *Traquitos de Biescas*, de Máximo Palacio Allué», *Fuellas*, 165 (chinero-febrero 2005), p. 29.
- NAGORE LAÍN, F. (2006): «Os libros en aragonés en os años 2001-2005», *Luenga & Fablas*, 10 (2006), pp. 63-80.
- NAGORE LAÍN, F. (2006): «*Traquitos de Biescas*, de Máximo Palacio Allué», *Luenga & Fablas*, 10 (2006), pp. 169-173.
- NAGORE LAÍN, F. (2007): «Os poemas de Chusé Gracia de 1975: textos con anotazions e vocabulario», *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 81-122.
- NAGORE LAÍN, F. (2007): «*La Subordania*, d'Emilio Gast3n», *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 225-230.
- NAVARRO. Vid. NABARRO.
- PARRA RUIZ, Cr., (2004): «Os haikus en a poesía en aragonés», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (2001)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 279-296.
- PUÉRTOLAS GARCÉS, Ibán (2000): «*Long live rock'n'roll y atras basemias*, de C. Diest», *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 183-185.
- RADATZ, Hans-Ingo / TORRENT-LENZEN, Aina (Hrgs) (2006): *Iberia Polyglotta*. Titz (Alemania), Axel Lenzen Verlag, 2006.
- RODRÍGUEZ MAGDA, R. M. (2004): «La poesía en aragonés de Josep-Carles Laínez: Generaci3n X, American way of life y posmodernidad», en Nagore, F. (editor), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (2001)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 379-386.
- RUBIO LAÍNEZ, J. C. (1995): «Des d'una llengua ofegada: poesia i narrativa actuals en aragonés», *Cresol, Bolletí de l'Associaci3 d'Esritors en Llengua Valenciana*, Segona epoca, any II, Numero II (Valencia, Juliol-dецembre 1995), pp. 93-108.
- SANTAMARÍA, Chusé Ant3n (2007): «*Réquiem por nusatros*, de Roberto Cortés», *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 235-237.
- SANTOLARÍA, Miguel (1984): «*Benas, trallo y fuellas*, de B. Mascaray», *Fuellas*, 43 (setiembre-otubre 1984), pp. 6-7.
- US3N, Chusé Raúl: «*Animals esclarexitos*, de Carlos Diest», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 183-187.
- VICENTE DE VERA, E. (1992): *El aragonés, historiografía y literatura*. Zaragoza, Mira Editores.
- YESCHENKO, Aleksey (2003): «*Xerata en a nieu*», *antolochía d'a poesía contemporanea en aragonés*, Edici3n bilingüe aragonés-ruso (edici3n y traducci3n de A. Yeschenko). Piatigorsk, Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos.

## POESÍA EN ARAGONÉS PUBLICADA

- ABRIL CARCELLER, Carlos Miguel (1986): «Esnabesando perdido», en *IV Premio literario «Val d'Echo» (1986)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986, pp. 43-53.
- ATARÉS ZANDUNDO, P. (2003): *La yegua y el viento*. Huesca, Gráficas el Carmen. [Poemas en castellano y en aragonés].

- BALDIRÓN DEL RAC: «A unas malas trazas, otras. Aneudota en ribagorzano grausino de mitá siglo XX», *Fuellas*, 122 (nobiembre-abiento 1997), pp. 12-13.
- BALDIRÓN DEL RAC: «Ixo de romper las tradizions...», *Fuellas*, 130-131 (marzo-chunio 1999), pp. 13.
- BALDIRÓN DEL RAC: «Los grans sofocons de Furtaperas. Graus, 1988», *Luenga & Fablas*, 2 (1998), pp. 167-170.
- BALDIRÓN DEL RAC: «Recordán unas bibenzias de l'amigo Netalí», *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 151-153.
- BALDIRÓN DEL RAC: «Bentizinco años de treballo y prosperidá (1976-2001)», *Fuellas*, 143-144 (mayo-agosto 2001), p. 37.
- BARLUENGA LUMBRERAS, Manuel: «A nuestra luenga», *Fuellas*, 145 (setiembre-otubre 2001), p. 26.
- BARLUENGA LUMBRERAS, Manuel: «Ni en o infierno lo quereban», *Fuellas* 130-131 (marzo-chunio 1999), pp. 11-12.
- BARLUENGA LUMBRERAS, Manuel: «O carnuzo», *Fuellas*, 138-139 (chulio-otubre 2000), p. 22.
- BARLUENGA LUMBRERAS, Manuel: «O pitanzero», *Fuellas*, 125 (mayo-chunio 1998), p. 21.
- BARRIO PUEYO, Rafel (1982): «Camín y soledá», en *I Premio Literario Val d'Echo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 37-47.
- BARRIO PUEYO, Rafel (1995): «Soledá», en *O manantial de Sietemo III (1995)*, Uesca, Pucofara, 1995, pp. 37-46.
- BIELSA, Chuan Chusé: «L'azul», *Fuellas*, 66-67 (chulio-otubre 1988), p. 42.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Yermo y labios», *Fuellas*, 70 (marzo-abril 1989), p. 17.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Mayenco», *Fuellas*, 73 (setiembre-otubre 1989), p. 16.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Cuatro poemas», *Fuellas*, 77 (mayo-chunio 1990), p. 26-27.
- BIELSAALQUÉZAR, Chuan Chusé (1990): *Antoloxía*. Teruel, Edición de L'Albada.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Bueda casa abitata», *Fuellas*, 90 (chulio-agosto 1992), p. 24.
- BIELSA, Chuan Chusé (1992): «Diez poemas. Un paisache», en *O manantial de Sietemo I (1991)*, Uesca, Pucofara, 1992, pp. 29-44.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Verts», *Fuellas*, 91 (setiembre-otubre 1992), p. 20-21.
- BIELSA, Chuan Chusé: «No saluda», *Fuellas*, 93 (chinero-febrero 1993), p. 28-29.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Claus», *Fuellas*, 95 (mayo-chunio 1993), p. 25.
- BIELSA, Chuan Chusé (1994): «A frescor en a penumbra», en *O manantial de sietemo II (1993)*, Uesca, Pucofara, 1994, pp. 52-70.
- BIELSA, Chuan Chusé: «Vindsrum», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 30-31.
- BORRUEL BUIL, Chuaquín (2008): «En ista nuei tan serena», *Fuellas*, 186-187 (chulio-otubre 2008), p. 17.
- BROTO, Luís Pietro: «Orache», *Fuellas*, 143-144, (mayo-agosto 2001), pp. 35-36.
- BUENO CHUECA, Chuan Carlos (2002): «Nueba bida en Arabiana (de Libro d'imventario)», *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 175-187.
- CASTÁN LARRAZ, Nati (1984): «Glarimas de muller», *Fuellas*, 44 (abiento 1984), p. 14.
- CASTÁN LARRAZ, Nati (1986): «Brempa», *Fuellas*, 53 (mayo-chunio 1984), p. 16.
- CASTILLO SEAS, F. (2001): *Parolas tristas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo [Colección Literatura de Aragón, Serie en Lengua Aragonesa, 12].
- CASTILLO SEAS, F. (2007): *Traquitos de bida e muerte*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Premio "Ana Abarca de Bolea" 2006].
- CASTILLO SEAS, F. (2008): «Tres sonetos», *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), p. 39.
- CEBOLLERO CIPRÉS, L. (1998): *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca,



- Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (Extenso romance en aragonés dialectal de la zona de Arguis)
- CEBRIÁN, Chusé María (1990): *Paisaches*. Teruel, Sur edicions.
- CEBRIÁN, Chusé María (1994): «Fabla pura», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 32.
- CEBRIÁN, Chusé María (1998): *Birabolas*. Teruel, Ruxiada.
- CEPERO I SALAT, Carles: «Setiembre en Broto», *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp. 24-25.
- CHAZAL PLAYÁN, Elena (2001): «Tinta de glarima», en *O manantial de Sietemo V (1999)*, Uesca, Pucofara, 2001, pp. 29-53.
- CHAZAL PLAYÁN, Elena (2002): «Paraíso a escuras», en *O manantial de Sietemo VI (2001)*, Uesca, Pucofara, 2002, pp. 93-101.
- CHAZAL PLAYÁN, Elena (2005): «Polbo d'estrella», en *VII e VIII Premios Literarios en aragonés »Lo Grau» (2002 e 2004)*, Uesca, Pucofara 2005, pp. 85-108.
- COARASA ATIENZA, Chusé (1992): *L'ombre, l'onset*. Obras completas. Zaragoza, Diputación General de Aragón. Departamento de Educación y cultura. [Narraciones, y algunos poemas, en aragonés cheso]
- COMPAIRÉ, Enrique Chabier (1986): «Amors y remeranzas», *Fuellas*, 50-51 (nobiembre 1985-febrero 1986), pp. 12-14.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (1982): «A tierra de yo [1968]», *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 5.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (1983): «Qué escura y fosca [1968]», *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), p. 4.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (1985): *No deixez morir a mía boz*. 2ª ed. aumentada y corregida. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [1ª ed. Barcelona, Colección El Bardo, 1972]
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (1986): «Siete poemas», *Fuellas*, 50-51 (nobiembre 1985 – febrero 1986), pp. 28-30.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (1987): «Bellas poesías “olbidatas”», *Fuellas*, 57 (chinero-febrero 1987), pp. 12-15.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (1996): *O tiempo y os días*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (2002): *E zaga o mar o desierto*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza; Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CORONAS, Mariano: «Desamors de primabera», *Fuellas*, 90 (chulio-agosto 1992), p. 25.
- CORONAS, Mariano: «A nuei», *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp. 8-9.
- CORTÉS, Roberto (1993): «Alufrando arredol», *Fuellas*, 97 (setiembre-otubre 1993), p. 10.
- CORTÉS, Roberto (1995): «Astí», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 33.
- CORTÉS, Roberto (1995): *Escais d'un zarpau d'intes*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CORTÉS, Roberto (1997): «Esbrunzes», *Rolde*, 75 (diciembre 1996-marzo 1997), pp. 32-35.
- CORTÉS, Roberto (2000): «Sobre o 20% de reyalización d'o plan B», *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 135-145.
- CORTÉS, Roberto (2001): «Bels poemas de Cuaderno irlandés», *Rolde*, 94-95 (octubre 2000-marzo 2001), pp. 42-49.
- CORTÉS, Roberto (2001): «Cuaderno irlandés», en *V Premio Literario en aragonés «Lo Grau» (1998)*, Uesca, Pucofara, 2001, pp. 11-28.
- CORTÉS, Roberto (2001): «Zagueras indezisions», en *O manantial de Sietemo V (1999)*, Uesca, Pucofara, pp. 9-27.
- CORTÉS, Roberto: «Poemas ineditos de Cuaderno Irlandés. Dende a garchola de Kilmainham», *Fuellas*, 145 (setiembre-otubre 2001), pp. 28-31.
- CORTÉS, Roberto (2002): «Cheografía personalizata», en *VI Premio Literario en aragonés «Lo Grau»*

- (2000), Uesca, Pucofara, 2002, pp. 11-29.
- CORTÉS, Roberto (2002): *Entre os repuis d'o buedo*. Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza.
- CORTÉS, Roberto (2004): *Réquiem por nusatros*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DIEST, Carlos (1990): *Luen d'as tierras d'a libertá*. Zaragoza, Braulio Casares.
- DIEST, Carlos (1991): «3 poemas», *Fuellas*, 83 (mayo-chunio 1991), p. 22.
- DIEST, Carlos (1991): *O Churamento de Creszenzio*. Zaragoza, edizions Braulio Casares.
- DIEST, Carlos (1995): *Animals esclarexitos*, Zaragoza: Edizions Braulio Casares, Colección Drume Negrita.
- DIEST, Carlos (1996): *Rimallós*. Zaragoza, Braulio Casares.
- DIEST, Carlos (1998): *Long live rock'n'roll y atras basemias*. Zaragoza, Xordica, 1998.
- DIEST, Carlos (1998): «L'agüerro en L'Aínsa», *Fuellas*, 124 (marzo-abril 1998), pp. 21-22.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1978): «A Benabarre», *Argensola*, tomo XX, número 86 (1978), p. 435.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1980): *Al canto'l zinqueta*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Poemas en aragonés chistabín]
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1982): «Tres sonetos», *Fuellas*, 32 (nobiembre-abiento 1982), p. 5.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1994): «Mar de Lebante», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 54.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1996): «A las cataratas del río Niágara», *Fuellas*, 112, (marzo-abril 1996), p. 29.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1998): «Rafel, que yeras una estrela», *Fuellas*, 128 (nobiembre-abiento 1998), p. 9.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1998): «Purnetas de luz», *Fuellas*, 128 (nobiembre-abiento 1998), p. 9.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1999): «Ya cantan las fuens. Nabidá 1999», *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 123-128.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2001-2002): «¿An podrén fer pleta?», *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 151-155.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2003): «En una borda en Belén», *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 111-113.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2005): «Billanzio de l'añada 2005», *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 14-15.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2006): «Zielos de Belén», *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 34.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2007): «Belén tembla d'alegría», *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2007), pp. 16-17.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2008): «Que la notizia más gran ya ya benida», *Fuellas*, 182 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13.
- EGOQUONDAM (1984): «Diana espullata», *Fuellas*, 40 (abril 1984), pp. 14-15.
- FERRER FANTOBA, Chusé María (1985): *Ta las fuens me'n boi*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Poemas y narraciones en aragonés altorribagorzano]
- FIERRO, Luisón de: «Asomau al miradó (meditazió). Graus, 1983», *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 13.
- FIERRO, Luisón de: «L'escondrijo, camino de l'olibá. Graus, 1984», *Fuellas*, 173 (mayo-chunio 2006), pp. 20-21.
- FIERRO, Luisón de: «La llabe estará en la gatera. Graus, diziembre 1985», *Fuellas*, 174-175 (chulio-otubre 2006), p. 25.
- GASTÓN, Emilio (1982): «Allora», *Fuellas*, 31 (setiembre-otubre 1982), p. 13.

- GASTÓN, Emilio (2007): *La Subordania (epopeya chesa sin d'acabanza)*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2007.
- GIL EREZA, Anton Chusé (2002): «Purnas y chislas», en *VI Premio Literario en aragonés «Lo Grau» (2000)*, Uesca, Pucofara, 2002, pp. 31-46.
- GRACIA, José (1978): *Poemas*. Notas de debán de F. Nagore. Uesca, 1978.
- GRACIA, José (1981): «A trilla» / «O cura y o crabero» / «O muro dorau» / «D'astí enta o manicomico», *Fuellas*, 25 (setiembre-otubre 1981), pp. 5-7.
- GRACIA, José (1982): «Camins torzius» / «Adagio» / «A boira tapa o sol», *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 9.
- GRACIA, José (2006): «Fuyir deste mundo», *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 15.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1981): «Dan as doze» / «En un país de cartón», *Fuellas*, 22 (marzo-abril 1981), p. 14.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1982): «A buchada d'o tiempo», en *I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*. Uesca, Pucofara, 1982, pp. 69-78.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1982): *A nuestra canta*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1986): «L'almario de os días», *Andalán*, Galeradas, 1986.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1987): «Asperar farta», *Rolde*, 41-43 (diciembre 1987), pp. 19-20.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1988): «Barucas de meya nuei», en *Primer premio literario en aragonés «Bal de o Xalón» (1987)*, Uesca, Pucofara, 1988, pp. 9-23.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé María (1998): «Replega aprezisada», *Rolde*, 84 (abril-junio 1998), pp. 38-41.
- GUAUS CASTEL, Rosa (1992): «Como Afrodita» / «Te preguntaré» / «La uló del estiu» / «Una mirada antes del adiós», en *Premios literarios «Guayén», Tomo III (1987-1990)*, Uesca, Pucofara, pp. 14 y 49-53.
- LAGRAVA MIGUEL, Juan José (1981): «A pur d'escuitar», *Fuellas*, 24 (chulio-otubre 1981), p. 17.
- LAGRAVA MIGUEL, Juan José (1986): «A la mía muller», en *IV Premio literario «Val d'Echo» (1986)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 39-42.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1991): *En o gudrón espígol xuto*. Teruel: Sur Edizions.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1992): *Aire de liloileras*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1994): «Fosal de brempas», en *V Certamen literario «Val d'Echo» - 1992*, Huesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Echo, 1994, pp. 21-36.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1998): *Bel diya*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LAÍNEZ, Josep Carles: «Dos poemas de 1995», *Fuellas*, 138-139 (chulio-otubre 2000), p. 21.
- LATAS ALEGRE, Ó. (2005): *Ortensia de Chudas*, Constantí (Tarragona), O Limaco Edizions. [Poemas en aragonés ansotano]
- LATAS ALEGRE, Óscar (2005): «Berari», en *O manantial de Sietemo VII (2003)*, Uesca, Pucofara, 2005, pp. 21-31.
- LATAS ALEGRE, Óscar: «Sísolas», en *VII e VIII Premios Literarios en aragonés «Lo Grau» (2002 e 2004)*, Uesca, Pucofara 2005, pp. 109-120.
- LERA, Pepe (1980): «S'ha feito de nuey», *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento 1980), p. 13.
- LERA ALSINA, José (1982): «Lupercio, lo bandolero», en *I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*. Uesca, Pucofara, 1982, pp. 59-62.
- LERA ALSINA, José (1984): «La chiqueta», en *III Premio literario «Val d'Echo» (1984)*, Uesca, Pucofara, pp. 25-32.
- LERA ALSINA, José (1986): «Manullo alero», en *IV Premio literario «Val d'Echo» (1986)*, Uesca,



- Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986, pp. 55-60.
- LERAAALSINA, José (2001): *Feitos y chens. 20 añadas de «Lo güello de lo Foratón»*. Jaca, 2001. [Poemas narrativos y festivos en aragonés cheso]
- LLORET MUR, Ana (1992): «La pllobeda», en *Premios literarios »Guayén», Tomo III (1987-1990)*, Uesca, Pucofara, pp. 25-26.
- LÓPEZ SANTOLARIA, Antonio [«Tonón de Baldomera»] (1983): *Prosa y verso*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. [En en aragonés ribagorzano de Graus]
- LÓPEZ SUSÍN, Chusé I. (1984): «Escuro / Resplandezién», «Esturdeziu», «Prexino», «Aguardo» (De «Seis poemas d'amor y desasperanza»), *Rolde*, 25 (julio-septiembre 1984), p. 11.
- MARCO PUEO, Chuan Carlos (1998): «No tos precupez», en *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*, Uesca, Pucofara, 1998, pp. 11-18. [Poema en aragonés ribagorzano de Fonz]
- MARCOS, Chuan Carlos: «Tres poemas ribagorzanos», *Fuellas*, 147 (chinero-febrero 2002), pp.15-16.
- MARÍN, Chusé (1979): «Adubir», *Rolde*, 7 (noviembre 1979), p. 13.
- MARÍN, Chusé (1981): «Amanixer», «Chilarán», *Rolde*, 10 (diciembre 1980-enero 1981), p. 13.
- MÁRQUEZ, Chorche (2002): «Chislas fuscas de l'alma», en *O manantial de Sietemo VI (2001)*, Uesca, Pucofara, 2002, pp. 69-91.
- MARRACO LAPLAZA, Miguel (2000): «Yera furtada y te sabeba más güena», en *VI Certamen literario »Val d'Echo» 1994*, Jaca, 2000, pp. 45-48.
- MASCARAY SIN, Bienvenido (1984): *Benas, trallo y fuellas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Pemas en aragonés ribagorzano de Campo]
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1979): *Añada'n la Val d'Echo*. Edición a cargo de T. Buesa. Zaragoza, Institución Fernando el Católico. [Poemas en aragonés cheso]
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1982): «Oza» [1934], en *I Premio literario »Val d'Echo» (1982)*, Uesca, Pucofara, 1982, pp. 11-17.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edición de T. Buesa. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». [Poemas en aragonés cheso]
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: «Romance de boda. Echo, 12 de noviembre de 1955», *Fuellas*, 102 (chulio-agosto 1994), pp.18-19.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: «Romance pa dos casorios. Echo, 19 de abril de 1958», *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp. 12-13.
- MENDIARA, Josefina (1982): «Presentando Ansó», *Fuellas*, 28 (1982), pp. 4-5. [Aparece firmado por "Una ansotana"].
- NABARRO, Chusé Inazio (1980): «A lo royo», *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento 1980), p. 12.
- NABARRO, Chusé Inazio (1982): «Bardo», *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 7.
- NABARRO [NAVARRO], Chusé Inazio (1983): «Con a pelleta entre as barzas», en *II Premio literario »Val d'Echo» (1983)*, Uesca, Pucofara, 1983, pp. 23-32.
- NABARRO [NAVARRO], Chusé Inazio (1983): «Achuntemos o pan y a libertá», *Rolde*, 20 (julio-septiembre 1983), p. 10.
- NABARRO, Chusé Inazio (1985): *O mirallo de chelo*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NABARRO, Chusé Inazio (1985): «Chardín bueito», «¿Ta do fueron as mías palabras?» (de *Patrias de fuella biba*), *Rolde*, 27 (enero-marzo 1985), p. 12.
- NABARRO, Chusé Inazio (1987): «De o caracol sin casca», *Rolde*, 39 (abril-junio 1987), pp. 17-18.
- NABARRO, Chusé Inazio (1988): «D'un tiempo y d'un país», en *Primer premio literario en aragonés »Bal de o Xalón» (1987)*, Uesca, Pucofara, 1988, pp. 25-33.
- NABARRO, Chusé Inazio (1989): «En esfensa de as tabiernas y otros poemas», en *I Premio Literario en aragonés «Lo Grau»*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989, pp. 77-106.

- [Colección de 19 poemas, que será el núcleo del libro del mismo título publicado en 1998].
- NABARRO, Chusé Inazio (1994): «A balada de o choben Billy», en *O manantial de Sietemo II (1993)*, Uesca, Pucofara, 1994, pp. 30-51.
- NABARRO, Chusé Inazio (1998): *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NABARRO, Chusé Inazio (2001): *Sonetos d'amor e guambra*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NABARRO, Chusé Inazio (2002): «Fuellas de l'Alta Matarraña (Puenda petrarquesca)», *Rolde*, 99-100-101 (enero-septiembre 2002), pp. 254-262.
- NAGORE LAÍN, Francho (1971): *Sospiros de l'aire*. Zaragoza, Publicaciones de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.
- NAGORE LAÍN, Francho (1977): *Cutiano Agüerro*. Zaragoza, Porvenir Independiente, Colección "Puyal".
- NAGORE LAÍN, F. (1979): «Debantemos a tieda», *Rolde*, 7 (noviembre 1979), p. 13.
- NAGORE LAÍN, F. (1980): «Chilo d'a primabera plegando sobre os campos» / «Chusta presencia», *Fuellas*, 16 (marzo-abril 1980), p. 13.
- NAGORE LAÍN, Francho (1984): *Purnas en a zenisa*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, Francho: «Galeradas, nº 59», [11 poemas], *Andalán*, 406 (1ª quincena de julio de 1984), VIII pp.
- NAGORE LAÍN, F. (1987): *Replega de textos en aragonés dialectal de o siglo XX*. Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán. Zaragoza: Diputación General de Aragón y Departamento de Cultura y Educación.
- NAGORE LAÍN, Francho (1999): *Baxo a molsa*. Zaragoza, Xordica Editorial.
- NAGORE LAÍN, Francho: *Cutiano agüerro*. Estudio e notas de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Gara d'Edizions (Clasicos Bernardo Larrosa, 1), 2007.
- NICOLÁS, Mariví (1981): «Nana chesa», *Fuellas*, 26 (nobiembre-abiento 1981), p. 17.
- NICOLÁS, Mariví (1983): «Enta lo mon», *Rolde*, 18 (enero-marzo 1983), p. 12.
- NICOLÁS MINUÉ, Mª Victoria (1986): *Plebia grisa*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Poemas en aragonés cheso]
- NICOLÁS MINUÉ, Mª Victoria (1994): «L'aire de lo lugar», en *V Certamen literario «Val d'Echo» - 1992*, Huesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Echo, 1994, pp. 7-18.
- NOGUERO PUYUELO, Chusé (1981): «En a era o Sarratón», *Fuellas*, 24 (chulio-otubre 1981), p. 17.
- NOGUERO PUYUELO, Chusé (1983): «As balles de Sobrarbe», *Fuellas*, 38 (nobiembre-abiento 1983), p. 4.
- ORNA SORIA, Gonzalo (1992): «Cuerpo, urbe y sangre (de l'amor y a bida)», en *II Premio Literario en aragonés «Lo Grau»*, Uesca, Pucofara, 1992, pp. 53-76.
- ORNA SORIA, Gonzalo (1994): «Zalpau de poemas... de l'amor..., de a biolenzia..., de as guerras...», *Fuellas*, 104 (nobiembre-abiento 1994), pp. 13-16.
- PALACIO ALLUÉ, M. (1980): «O dallador», *Fuellas*, 18 (chulio-agosto 1980), pp. 6-7.
- PALACIO ALLUÉ, M. (1980): «A bisa», *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento 1980), p. 13.
- PALACIO ALLUÉ, M. (1986): «Estiu en os mons», *Fuellas*, 53 (mayo-chunio 1986), p. 16.
- PALACIO ALLUÉ, M. (2004): *Traquitos de Biescas*, Uesca / Samianigo, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [Colección "A Tuca 6"]. [Narraciones y poemas en aragonés de la Tierra de Biescas].
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2001): «Zeños», en *O manantial de Sietemo V (1999)*, Uesca, Pucofara, pp. 55-72.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2005): «Pardos d'Arpán», en *O manantial de Sietemo VII (2003)*,

- Uesca, Pucofara, 2005, pp. 7-20.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2006): «Plumió de cardelina», en *O manantial de Sietemo VIII (2005)*, Uesca, Pucofara, 2006, pp. 41-56.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: «Tres poemas de *Plumió de cardelina*», *Fuellas* 172 (marzo-abril 2006), p. 12.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2008): *A escondeducas en l'alcoba*. Zaragoza, Gobierno de Aragón-Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2008.
- PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina (2009): «Si o tiempo m'acompaña», en *O manantial de Sietemo IX (2007)*, Uesca, Pucofara, 2009, pp. 21-38.
- PÉREZ ARCAS, José Luis (1987): «Mi buen amigo... de les tuques ta siempre», en *Premio literario »Guayén», 3º y 4º concursos de narracions en aragonés benasqués*, Uesca, Pucofara, pp. 37-38.
- PÉREZ ARCAS, José Luis (1992): «De l'agüerro», en *Premios literarios »Guayén», Tomo III (1987-1990)*, Uesca, Pucofara, pp. 27-29.
- PÉREZ GELLA, Luis (19): «Setiembre, otra añada que s'en va», *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), p. 8.
- RECIO, Pablo (1982): «Pablleta», *Fuellas*, 31 (setiembre-otubre 1982), p. 12.
- RECIO, Pablo (1986): «El nuestro gancho», *Fuellas*, 50-51 (nobiembre 1985-febrero 1986), pp. 17-20.
- RECIO, Pablo (1987): «El pozo», *Fuellas*, 61 (setiembre-otubre 1987), pp. 13-21.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas*. Edizió a cargo de Francho Nagore. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Narraciones y poemas en aragonés ribagorzano de Estadilla]
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1980): *Ascuita clamor bueita*. Barcelona.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1980): «Poemas», *Fuellas*, 15 (chinero-febrero 1980), pp. 11-16.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1983): «Mons blancos y negros», *Rolde*, 18 (enero-marzo 1983), p. 12.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1983): *Segundos poemas*, (fotocopias).
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1986): «Condiós, Chesús», *Fuellas*, 50-51 (nobiembre 1985 – febrero 1986), pp. 31-32.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1988): «Recloxidos, chemecos y rechitos», en *Primer premio literario en aragonés "Bal de o Xalón" (1987)*, Uesca, Pucofara, 1988, pp. 35-75.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1989): *Armonicos d'aire y augua*. 2ª ed. corregida. Zaragoza.
- RODÉS, Francho: «Clopas ta Lanuza», *Fuellas*, 111 (chinero-febrero 1996), p. 27.
- ROMÁN LEDO, Santiago (1983): «Fieriza montaña», en *II Premio literario »Val d'Echo» (1983)*, Uesca, Pucofara, 1983, pp. 57-61.
- ROMÁN LEDO, Santiago (1983): «Musica de l'augua», *Fuellas*, 33 (chinero-febrero 1983), p. 5.
- ROMÁN LEDO, Santiago (1985): «Ni tions», *Fuellas*, 45 (chinero-febrero 1985), p. 13.
- ROMÁN LEDO, Santiago (1986): «Sondormindo almadetas», *Fuellas*, 53 (mayo-chunio 1986), p. 16.
- ROMÁN LEDO, Santiago: «Chopos», *Fuellas*, 85 (setiembre-otubre 1991), p. 19.
- ROMÁN LEDO, Santiago: «Paraísos perdidos», *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), p. 11.
- ROMÁN LEDO, Santiago: «L'augua», *Fuellas*, 172 (marzo-abril 2006), p. 12.
- ROMANOS, Fernando (1980): «Entr'os arambres d'a cleta», *Fuellas*, 20 (nobiembre-abiento 1980), p. 13.
- ROMANOS, Fernando (1987): «No te'n faigas a rialleta», *Fuellas*, 62 (abiento 1987), pp. 8-10.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1998): «Maitinos de domingo», *Fuellas*, 123 (chinero-febrero 1998), p. 15.
- ROMANOS HERNANDO, F. (2006): *Baxo a mirada de os Fustez*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte [Colección "Literaturas de Aragón", Serie en lengua aragonesa, 15]
- SANCHEZ, Manuel (1995): «Quemisio», en *O manantial de Sietemo III (1995)*, Uesca, Pucofara, 1995, pp. 31-36.

- SANDINIÉS ARA, Pilara: «6 poemas», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 113-115.
- SANMARTÍN SOPENA, José, (1998): *Choñigüeyán. Versos en patués*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «O rallo», *Fuellas*, 95 (mayo-chunio 1993), p. 26.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Sanmigalada / Lola», *Fuellas*, 106 (marzo-abril 1995), p. 26.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Zinco poemas», *Fuellas*, 111 (chinero-febrero 1996), pp. 24-26.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón (1997): «Angunia» y «A polleta mantuda y o zaper chiquín», *Luenga & Fablas*, 1, (1997), pp. 123-127.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Billanzico», *Fuellas*, 122 (nobiembre-abiento 1997), p. 11.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Federico Fañanás. In memoriam», *Fuellas* 124, (marzo-abril 1998), p. 20.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Poemas de ninos», *Luenga & Fablas*, 2, (1998), pp. 171-177.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Palabretas (9 poemas)», *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 129-138.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Canta mustia», *Fuellas*, 129 (chinero-febrero 1999), p. 8.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón (2000): «Paxaros», *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 147-149.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Dos sonetos», *Fuellas*, 142 (marzo-abril 2001), p. 11.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Parola goyosa», *Fuellas*, 141 (chinero-febrero 2001), p. 18.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Os fillos de a punta d'o día», *Fuellas*, 145 (setiembre-otubre 2001), p. 27.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Dos poemas: Canta de trilla / Prexinando», *Fuellas*, 148 (marzo-abril 2002), pp. 12-13.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Nos n'iremos ta Belén», *Fuellas*, 152 (nobiembre-abiento 2002), p. 19.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Mira-me, María», *Fuellas*, 158 (nobiembre-abiento 2003), p. 13.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: «Memento», *Fuellas*, 167 (mayo-chunio 2005), p. 25.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón (2005): «As trías de as alas», en *VII e VIII Premios Literarios en Aragonés »Lo Grau» (2002 e 2004)*, Uesca, Pucofara, 2005, pp. 41-61.
- SANTOLARIA, Miguel (1987): *As charradas de Tonón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Prosa didáctica que incluye poemas]
- SARROCA, Begoña: «Perdona-me si no te nezesito», *Fuellas*, 135 (chinero-febrero 2000), p. 19.
- SARROCA, Begoña: «Dixaz de soniar», *Fuellas*, 146 (nobiembre-abiento 2001), p. 27.
- SAURA RAMI, José Antonio (1992): «Agüerro... agüerro», en *Premios literarios »Guayén», Tomo III (1987-1990)*, Uesca, Pucofara, pp. 15-17.
- SAURA RAMI, José Antonio (2002): *Neoterica*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Col. «Literaturas de Aragón».
- SUBIRÁ LOBERA, M<sup>a</sup> José (1987): «La mágica montaña», en *Premio literario »Guayén», 3º y 4º concursos de narracions en aragonés benasqués*, Uesca, Pucofara, pp. 47-50.
- TEJADA FRANCIA, Loís Chabier (1994): «Glarimas bueitas», en *V Certamen literario «Val d'Echo» - 1992*, Huesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Echo, 1994, pp. 39-51.
- TENA PUY, Ana (1997): «Zinco poesías tristas y una canta d'asperanza», en *O manantial de Sietemo IV (1997)*, Uesca, Pucofara, 1997, pp. 67-80.
- TENA PUY, Ana (1998): «Y la lluna me sentiba», en *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*, Uesca, Pucofara, 1998, pp. 91-104. [Colezión de oemas en aragonés ribagorzano]
- TENA PUY, Ana (1998): *Bardo que alenta*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Poemas en aragonés ribagorzano]
- TENA PUY, Ana (2007): *Como minglanas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1987): «O equinozio d'as flors», *Literafura* [Uesca] 1.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1998): «Tiempo d'esilio. An se coba o sol», en *Premio Literario en aragonés »Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998, pp. 73-90.

- TOMÁS ARIAS, Chabier (2001): «Una chornada campestre», en *V Premio Literario en aragonés «Lo Grau» (1998)*, Uesca, Pucofara, pp. 29-35.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Cantas furas d'efensa», *Fuellas*, 111 (chinero-febrero 1996), p. 30.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Esconchuros», *Fuellas*, 121 (setiembre-otubre 1997), p.16.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Tres poemas», *Fuellas*, 103 (setiembre-otubre 1994), pp.10-11.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (2005): «Ixa esquena que m'aplana», en *O manantial de Sietemo VII (2003)*, Uesca, Pucofara, 2005, pp. 33-42.
- TORRES BAGÜÉS, Félix (1981): «I have been shot!», *Fuellas*, 23 (mayo-chunio 1981), p. 19.
- TORRES BAGÜÉS, Félix (1984): «Luenga foradada», en *III Premio literario «Val d'Echo» (1984)*, Uesca, Pucofara, pp. 57-65.
- TORRODELLAS ESPAÑOL, Cleto (1988): *Versos y romances en ribagorzano*. Ed. de F. Nagore. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2ª edición enamplata.
- TREVIÑO, Kalu: «A los míos fillos» / «A la mía mare», *Fuellas*, 126 (chulio-agosto 1998), pp. 11-12.
- USÓN, Chusé Raúl (1986): «Dezinueu repuis d'una bida dallata», en *IV Premio literario «Val d'Echo» (1986)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986, pp. 61-72.
- USÓN, Chusé Raúl (1988): *Ixe buxo biello –entre fierros–*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- USÓN, Chusé Raúl (1989): «Luna, arto y poemas de bardo», en *I Premio Literario en aragonés «Lo Grau»*, Uesca, Pucofara, 1989, pp. 107-123.
- USÓN, Chusé Raúl (1991): «Fuellas chobenas», 1991.
- USÓN, Chusé Raúl (1994): *Cruzillata*, Zaragoza, Lola Ediciones.
- USÓN, Chusé Raúl (2006): *Candalieto*. Logroño, Ediciones del 4 de agosto, 2006.
- USÓN, Jusep Raül (2008): *Enrueñas*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2008.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (1982): «Remerando a Pedro que s'en fue chugando», en *I Premio literario «Val d'Echo» (1982)*, Uesca, Pucofara, 1982, pp. 21-25.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (1983): «Navidá», en *II Premio literario «Val d'Echo» (1983)*, Uesca, Pucofara, 1983, pp. 13-18.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (1987): «A l'árbol de Navidá», *Fuellas*, 57 (chinero-febrero 1987), pp. 8-9.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (2000): «A una rosa mía / La nevadeta / A madri», en *VI Certamen literario «Val d'Echo» 1994*, Jaca, 2000, pp. 13-30.
- USTÁRIZ BORRA, Rosario (2006): *Miquetas de l'alma*. Zaragoza, Gara d'Edizions. [Poemas en aragonés cheso]
- VARIOS AUTORES: *Escatizando*. Chaca, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, 1996. 77 pp. [Narraciones y poesías en aragonés cheso de Escagüés Araguás, Marta Brun, Chusé Pérez Bol, Sara Lera, Carmen Lagraba, Luis Fortic, Pilar Jarne, Chuan Ch. Lagraba, Chusé Lera].
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1976): *Garba y augua*. Zaragoza, Litho Arte.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1981): *Chardín d'ausenzias*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1983): «Ziegas finestras», *Andalán*, 374 (segunda quincena de febrero de 1983), pp. 22-30.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (ed.): *Textos en grausino (1904-1985)*. Zaragoza, DGA, 1986.

## COLECCIONES DE PREMIOS LITERARIOS

### A) PREMIO «Val d'Echo»

*I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1982. Con obras de R. Ustáriz, Chusé Coarasa, Rafel Barrio, Luzía Dueso, Chusé Lera, Mariví Nicolás, Chusé M. Guardido, Inazio Almodébar.



- II Premio Literario «Val d'Echo»* (1983). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1983. Con obras de R. Ustáriz, Chusé Coarasa, Chusé Inazio Navarro, Santiago Román, Mariví Nicolás, M. Santolaria.
- III Premio Literario «Val d'Echo»* (1984). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1984. Con obras de Chusé Coarasa, Chusé Lera, J. A. Ustáriz, Chusé Inazio Navarro, Chuaquín Castillo, Félix Torres.
- IV Premio Literario «Val d'Echo»* (1986). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1986. Con obras de B. A. Pérez Larripa, Chabier Tomás, Victoria Nicolás, Chusé Lera, Antonio Serón, J. Lagrava, Carlos Abril, Chusé Raúl Usón.
- V Certamen Literario «Val d'Echo»* (1992). Uesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, 1994. Con obras de Victoria Nicolás, Chusé Carlos Lafnez y Loís Chabier Tejada.
- VI Certamen Literario «Val d'Echo»* (1994). Uesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, 2000. Con obras de Rosario Ustáriz, Ricardo Marín, Chusé Lera y Miguel Marraco.

B) PREMIO «O Manantial de Sietemo»

- O manantial de Sietemo I* (1991). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1992. Con los trabajos ganadores del I Premio Literario "Billa de Sietemo", de Chuan Chusé Bielsa, Rafel Vidaller, Fernando Vallés y otros.
- O manantial de Sietemo II* (1993). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1994. Con los trabajos ganadores del II Premio Literario "Billa de Sietemo", de Chuan Chusé Bielsa, Chuaquín Borrueal, Chusé Inazio Nabarro y Rafel Vidaller.
- O manantial de Sietemo III* (1995). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1995. Con los trabajos ganadores del III Premio Literario "Billa de Sietemo", de Rafel Barrio, Manuel Sánchez y Loís Chabier Tejada.
- O manantial de Sietemo IV* (1997). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1997. Con los trabajos ganadores del IV Premio Literario "Billa de Sietemo", de Ana Tena Puy, Chusé Inazio Nabarro y Chabier Tomás Arias.
- O manantial de Sietemo V* (1999). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2001. Con los trabajos ganadores del V Premio Literario "Billa de Sietemo", de Roberto Cortés, Elena Chazal, Chabier Tomás, Toni Collada, Alberto Bolsa, Carmina Paraíso y Baudilio Colomina.
- O manantial de Sietemo VI* (2001). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2001. Con los trabajos ganadores del VI Premio Literario "Billa de Sietemo", de Chuan Carlos Bueno, Antón Leonardo Collada, Elena Chazal, Chorche Márquez y Ana Tena.
- O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2005. Con los trabajos ganadores del VII Premio Literario "Billa de Sietemo", de Carmina Paraíso, Elena Chazal, Chusé Raúl Usón, Óscar Latas, Chuan Carlos Bueno y Chabier Tomás.
- O manantial de Sietemo VIII* (2005). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2005. Con los trabajos ganadores del VIII Premio Literario "Billa de Sietemo", de Carmina Paraíso y Ana Tena Puy.

C) PREMIO «Lo Grau»

- I Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»* (1989). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1989. Con obras de Carmen Castán, Chusé Inazio Navarro, Chusé Raúl Usón y otros.
- II Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»* (1992). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1992. Con obras de Carmen Castán, Antonio Pérez Larripa y Gonzalo Orna.
- III y IV Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau»* (1992 y 1997). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1992. Con obras de Chuan Carlos Marco, Carmen Castán, Ana Tena Puy y Chabier Tomás Arias.
- V Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»* (1998). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2001. Con obras de Roberto Cortés, Ana Tena, Chabier Tomás, Alberto Bolsa y Baudilio Colomina.

VI Premio Literario en Aragonés «Lo Grau» (2000). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2002. Con obras de Roberto Cortés, Antón Chusé Gil, Chabier Tomás, Elena Chazal y Ana Giménez Betrán.

VII y VIII Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau» (2002 y 2004). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 2005. Con obras de Chuan Carlos Bueno, Elena Chazal, Óscar Latas, Sergio Mur y Chusé Antón Santamaría

D) PREMIO «Guayén» [En las ediciones I y II solo hay narración]

III y IV Concursos de narraciones en aragonés benasqués (1985 y 1986). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1987. Con los trabajos de Chusé María Ferrer, M<sup>a</sup> Pilar Arcas, Rafael Solana, Equipo "Alasets", Germán Demur, José Luís Pérez, Escuela de Bilanoba, M<sup>a</sup> José Subirá, José Antonio Saura, Nuria Peiró, Faustina Lobera y Daniel Pueyo.

V Concurso de narraciones en aragonés benasqués (1987-1990), tomo III. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa 1992. Con los trabajos de José Luís Pérez, Rosa Guaus, José A. Saura, Ana Arcas, Ana Lloret, M<sup>a</sup> Carmen Castán y Escuela de Bilanoba.

E) PREMIO «Bal de o Xalón»

Primer premio literario en aragonés Bal de o Xalón (1988). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, con obras de Chusé M. Guarido, Chusé Inazio Navarro, Francho Rodés y Fernando Romanos.

## TRADUCCIONES DE POESÍA DE OTRAS LENGUAS AL ARAGONÉS

ARA OLIVÁN, Chulia: «Haikus», *Fuellas*, 135 (chinero-febrero 2000), p. 16.

BERNAL, Chesús, y NAVARRO, Chusé Inazio (introducción y versión en aragonés): «Dos poemas de Ángel Crespo», *Rolde*, 30 (julio-septiembre 1985), pp. 13-14.

CORTÉS, Roberto: «Dos poemas en retorromano (de Andri Peer y Flurin Darms)», *Fuellas*, 124 (marzo-abril 1998), p. 19.

CORTÉS, Roberto: «Günter Grass – Danzig 1927 (zincó poemas, zincó puendas)», *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 85-91.

CORTÉS, Roberto: «Breu replega de poesía asturiana autual», *Fuellas*, 143-144 (mayo-agosto 2001), pp. 42-44.

CORTÉS, Roberto: «Tres poemas, tres luengas. Galeusca, Antología poética. Poesia antologia. Antología poética (1990-2003). Iruñea, Editorial Pamiela, 2003». *Fuellas*, 170 (nobiembre-abiento 2005), pp. 16-18.

CRESPO, Ángel: *Triga breu* (1949-1995). Introduzió, triga y traduziún en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Os fustez», 1), 1996. 188 pp.

*Cullita d'otri* (Antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental). Introduzió, triga y traduziún de Chusé Raúl Usón. Ilustrazions de Cano. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Os fustez», 3), 1998. 191 pp.

ELUARD, Paul: *Libertad*. Ed. en castellano y francés, con traducción en aragonés de F. Nagore. Luesia, Porvivid Independiente, 1977. 32 pp.

MORATA, Virgilo: «Les fleurs du mal [As flors d'o mal] de Baudelaire», *Fuellas*, 130-131 (marzo-chunio 1999), pp. 21-23.

MORET, Héctor: *In nuce*. Antologia poética. Edició a cura d'Artur Quintana i d'Albert Roig (Traduccions a l'aragonés i al castellà de Francho Nagore). Calaceit, Lo Trull, 2004 (2005 en el D. L.).

NAGORE, Francho: «In memoriam. Nueu poemas d'Eugénio de Andrade (1923-2005)», *Fuellas*, 168-

- 169 (chulio-otubre 2005), pp. 24-26.
- NAGORE, Francho: «15 poemas de Octavio Paz», *Fuellas*, 80 (nobiembre-abiento 1990), pp. 20-21.
- NAGORE, Francho: «Bentidós Salmos», *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 93-105.
- NAGORE, Francho: «Diez poemas cuenta ra escureldá / Dez poemas contra a obscuridade, de Eugénio de Andrade», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 117-121.
- NAGORE, Francho: «Dos poemas d'Octavio Paz en luenga aragonesa», *Fuellas*, 125 (mayo-chunio 1998), p. 20.
- NAGORE, Francho: «Dos poemas de F. Pessoa», *Fuellas*, 55 (setiembre-otubre 1986), pp. 6-7.
- NAGORE, Francho: «En remeranza de Salvador Espriu (1913-1985)», *Fuellas*, 46 (marzo-abril 1985), pp. 12-13.
- NAGORE, Francho: «Poemas de o poeta brasileiro Lêdo Ivo», *Fuellas*, 91 (setiembre-otubre 1992), pp. 5-8.
- NAGORE, Francho: «*Ye tan curto l'amor, e ye tan largo l'olbido*: zinco poemas de Pablo Neruda. Omenache en o zentenario d'o suyo naximiento», *Fuellas*, 164 (nobiembre-abiento 2004), pp. 23-25.
- NAGORE, Francho: «Doze poemas de Juan Ramón Jiménez. En o zincuatenno cabo d'año d'a suya muerte», *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 14-16.
- PALACIO, J.: *Los elementos*. Traduzión de Antonio Serón. Edición bilingüe castellano / aragonés. Zaragoza, 1996.
- RODÉS, Francho: «País perdiu, parola orichinal de la "Ronda de Boltaña"», *Fuellas*, 121 (setiembre-otubre 1997), p. 17.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón, «Traduzión d'o billanzico austriaco *Stille Nacht*- Nuei sileniziosa», *Fuellas*, 158 (nobiembre-abiento 2003), p. 14.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Dos poemas en chudeu-español de Rita Gabbai», *Fuellas*, 156 (chulio-agosto 2003), p. 15.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Dos poemas en francoprobenzal d'Eva Pelissier», *Fuellas*, 149-150 (mayo-agosto 2002), p. 46.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Dos poemas en friulano de Pier Paolo Pasolini», *Fuellas*, 152 (nobiembre-abiento 2002), p. 18.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Dos poemas en piamontés de Dario Pasero», *Fuellas*, 153-154 (chinero-abril 2003), p. 22.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Dos poemas en sardo de Leonardo Sole», *Fuellas*, 148 (marzo-abril 2002), p. 20.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Oda a Espanya de Joan Maragall, 1898», *Fuellas*, 140 (nobiembre-abiento 2000), p. 16.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Un poema en gascón de Léopold Dardy», *Fuellas*, 151 (setiembre-otubre 2002), p. 22.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: «Un poema en rumanche de Duri Gaudenz», *Fuellas*, 155 (mayo-chunio 2003), p. 19.
- VALÉRY, Paul: *O fosal marino*. Traduzión en aragonés hecha desde el francés por Francho Nagore. Repaso y prólogo de Chesús Bernal. Edición bilingüe aragonés / francés. Uesca, Publicacions d'a Fabla Aragonesa (col. «Os fustez», 2), 1998. 62 pp.



LAPRESTA, C. / HUGUET, Á. / CHIREAC, S.: “Demografía, apoyo institucional y estatus del aragonés en su dominio. Un análisis desde la perspectiva de la teoría de la vitalidad etnolingüística”, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 53-74.

## **Demografía, apoyo institucional y estatus del aragonés en su dominio. Un análisis desde la perspectiva de la teoría de la vitalidad etnolingüística<sup>1</sup>**

**Cecilio LAPRESTA**

**Ángel HUGUET**

*(Universitat de Lleida)*

**Silvia CHIREAC**

*(Universitat de Iasi “Alexandru I. Cuza” – Rumanía)*

**Resumen:** El objetivo del artículo es analizar, desde la perspectiva de la Teoría de la Vitalidad Etnolingüística, la situación de la lengua aragonesa en el área de los valles pirenaicos de su dominio lingüístico. A partir del uso combinado de técnicas de investigación cuantitativas y cualitativas se obtienen indicadores sobre su base demográfica, el apoyo institucional y su estatus. Las principales conclusiones apuntan a una baja vitalidad del aragonés, si bien existen posibilidades reales, conectadas con la implementación de la *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón* en pos de su recuperación y preservación.

**Palabras clave:** Aragonés, Vitalidad Etnolingüística, Ley de Lenguas de Aragón, Lenguas minoritarias, Sociolingüística, Bilingüismo.

**Abstract:** The aim of this article is to analyze the linguistic situation of aragonés in the Pyrenees region, from Ethnolinguistic Vitality Theory’s point of view. In methodological terms, qualitative and quantitative research techniques are used, with the objective of obtain variables about its demographic basis, institutional support and status. The main conclusions show a low vitality of aragonés, but real possibilities of preservation and recovery exist, linked with a total implementation of the *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón*.

**Keywords:** Aragonés, Ethnolinguistic Vitality, Minority Languages, Sociolinguistic, Bilingualism.

---

<sup>1</sup> Agradecimientos: Este artículo no hubiera sido posible sin la concesión, por parte del Instituto de Estudios Altoaragoneses de una Ayuda a la Investigación para la elaboración del trabajo titulado *Identidad cultural, pertenencia y lengua en el Aragón trilingüe*. Igualmente, al Ministerio de Ciencia e Innovación – Subdirección General de Proyectos de Investigación por la subvención concedida al proyecto *Interdependencia Lingüística y Práctica Educativa. Una integración necesaria en la explicación del desarrollo lingüístico del alumnado de origen inmigrante* (REF. EDU2009-08669EDUC).

## **1. Introducción**

Como es sabido, la situación lingüística aragonesa viene marcada por su diversidad. En este sentido, se debe recordar que en el territorio aragonés históricamente han sido, y son habladas, tres lenguas –aragonés, catalán y castellano-. Ahora bien, la totalidad de estudios realizados sobre la situación sociolingüística aragonesa (Conte, Cortés, Martínez, Nagore y Vázquez, 1977; Huguet, 2002; Huguet y Suïls, 1998; Martín, Font, Arnal y Giralt, 1995; Nagore, 2004a, 2004b; Nagore y Cortés, 1977, entre otros) indican que su realidad difiere significativamente.

Circunscritos al dominio lingüístico del aragonés, los escasos trabajos que la analizan muestran que se caracteriza por una extrema debilidad, derivada de diferentes procesos sociales (Conte y otros, 1977; Equipo Euskobarómetro, 2001; Huguet, 2002; Lapresta, Huguet y Janés, 2005; Lapresta y Huguet, 2006a; Nagore 2004a). Además de ello la gran parte de las investigaciones realizadas tienden a ser sociolingüísticamente descriptivas, elemento que no menoscaba su valía, pero sí se encuentra un vacío analítico que las complementa. Precisamente el trabajo que aquí se presenta intenta cubrir esta carencia, estudiando no aisladamente su número de hablantes y presencia social, aspectos relacionados con su estatus o su apoyo institucional, sino de una manera integrada bajo el paradigma teórico de la Vitalidad Etnolingüística.

## **2. Consideraciones teóricas**

A lo largo de la historia de la humanidad las situaciones de contacto de lenguas y culturas diferenciadas han sido la norma antes que la excepción. Pero no es menos cierto que las diferentes lógicas socioeconómicas, culturales y políticas, las sitúan en posiciones asimétricas en lo que a sus posibilidades de pervivencia se refiere.

Estas dinámicas producen que en la actualidad un ingente número de lenguas se encuentren en situaciones de subordinación respecto a otras con las que comparten un espacio social, con el riesgo de desaparición que ello conlleva (Fishman, 2001). Y es más, en multitud de ocasiones este riesgo de pérdida de la lengua se asimila a la pérdida de la identidad del colectivo de personas que la hablan, dado el papel vehiculador otorgado a la lengua en la conformación de la identidad colectiva (Fishman, 1977, Lapresta, 2008, Lapresta y Huguet, 2006b, 2008).

Los contextos de contacto lingüístico, así como los factores intervinientes de cara a la explicación del cambio o sustitución lingüística, han sido unos tópicos de estudio vastamente estudiado desde diferentes disciplinas.

De este modo, y sin ánimo de exclusividad, para Siguan y Vila (1991) el análisis y descripción de una sociedad plurilingüe comporta el estudio de al menos dos aspectos: la población que habla en primer lugar cada lengua y el prestigio y funciones que cumple cada una de ellas en la vida social.

Una propuesta más exhaustiva la presentan Siguan y Mackey (1986), para los cuales existen un amplio abanico de factores a considerar:

a) Población y datos geográficos. Incluyendo el número de hablantes, la evolución sociodemográfica del territorio (influenciada por la tasa de reproducción de los grupos

lingüísticos, la inmigración, las presiones sociales a favor de una determinada lengua, etc.), la distribución geográfica dentro del dominio lingüístico de los hablantes y el número de bilingües de cada lengua.

b) Factores sociopolíticos. Las relaciones entre los diferentes grupos lingüísticos se encuentran mediatizadas por complejas tramas sociales, económicas y políticas, que tienen su traslación en asimétricas posiciones de poder y estatus. Ello tiene claras consecuencias sobre el prestigio que se asocia a las diferentes lenguas, así como las funciones sociales que cada una de ellas desempeña.<sup>2</sup>

c) Factores lingüísticos. Referidos a la distancia lingüística entre las lenguas en presencia. Así, un espacio social caracterizado por la presencia de dos o más lenguas pertenecientes a una misma familia lingüística favorece el paso de una a otra o su aprendizaje. La situación contraria tiende a limitar estos procesos y potenciar el no contacto entre los diferentes grupos.

d) El contexto exterior. El prestigio de las lenguas se encuentra interconectado con el número de sujetos que la hablan del territorio en cuestión, así como por el hecho de que sea oficial en otros Estados o puntos del mismo Estado.

e) Factores culturales. Dadas las conexiones entre las lenguas de los diferentes colectivos y la cultura de los mismos, en muchas situaciones es posible extrapolar que el contacto entre grupos lingüísticos diferenciados implica el contacto entre diferentes culturas. Y de nuevo la percepción de proximidad o lejanía cultural intergrupual catalizará o limitará una situación de convivencia lingüística equilibrada.

f) Autoconciencia y percepción de los grupos lingüísticos. Por autoconciencia se debe entender la capacidad de los hablantes de una lengua para interpretar las situaciones lingüísticas, sus causas y el modo en que les afectan. Todo ello revierte en la generación de actitudes (positivas o negativas) no solamente hacia las lenguas, sino también hacia los grupos lingüísticos, su grado de cohesión, etc.

g) Bilingüismo institucional. Más allá del espectro sociopolítico, en las sociedades existen instituciones y organizaciones (empresas, escuela, etc.) en el seno de las cuales se producen situaciones de contacto de lenguas. Así, aspectos como el grado de presencia en ellas -tanto interna como externamente-, los usos lingüísticos de sus integrantes o su política lingüística constituyen elementos a considerar

h) Bilingüismo familiar. Los contextos diversos lingüísticamente permiten el contacto entre personas con diferentes lenguas y, consecuentemente, la formación de parejas mixtas. Y si bien existe la tendencia a elegir una de ellas como lengua común, no es menos cierto que la segunda no desaparece y que frecuentemente es transmitida igualmente a los hijos e hijas, convirtiéndolos en bilingües precoces.

Una revisión a estos paradigmas teóricos permite detectar una serie de criterios comunes. Por un lado unos referidos a aspectos cuantitativos –el número de hablantes

---

<sup>2</sup> De manera evidente las situaciones de desequilibrio entre las lenguas en presencia se han generalizado de tal forma que se ha introducido el concepto de “diglosia” para definir las (acuñado en sus inicios por Ferguson (1959) y redefinido y revisado por Fishman (1967, 1980, 1988).

de las lenguas, las competencias y usos lingüísticos de la población o su perfil sociodemográfico-, así como otros de corte cualitativo –especialmente los referidos al estatus de las lenguas a diversos niveles y los colectivos que las hablan, las actitudes hacia las mismas y sus hablantes, etc., siendo su conjunción y conjugación elementos clave de cara a determinar la vitalidad de las lenguas en contacto (especialmente las que se encuentran en una situación de subordinación).

Directamente relacionado con lo que se acaba de señalar, una de las teorías que ha intentado operativizar estos factores de una manera teórica y empíricamente contrastable es la Teoría de la Vitalidad Etnolingüística (Giles, Bourhis y Taylor, 1977; Romay, García-Mira, y Azurmendi 1999; Ros, Azurmendi, Bourhis, García, 1999; Azurmendi, Bourhis, Ros, García; 1998; Landry y Allard, 1994a; Landry y Allard, 1994b; Ytsma, Viladot y Giles, 1994; Ros, Huici y Cano, 1994; Harwood, Giles y Bourhis, 1994; Lapresta y Huguet, 2006a).

Sintéticamente, esta teoría está referida y relacionada con la habilidad de los grupos etnolingüísticos para sobrevivir como entidades colectivas diferenciadas en entornos multiculturales y multilingües, contribuyendo así a la pervivencia de sus lenguas.

Desde este paradigma teórico, tres son los factores que intervienen en la configuración de dicha vitalidad (Robinson y Giles, 2001): la base demográfica, el apoyo institucional y el estatus.

El primer elemento está referido al número de personas que conforman el colectivo, sus usos lingüísticos o el nivel de competencia, así como los efectos demográficos que pueden producir movimientos migratorios, etc. El segundo conecta con la intervención desde un plano institucional, es decir, el grado de apoyo que reciben las diferentes lenguas y colectivos que las hablan desde los organismos de la Administración Pública. Por último, el estatus se refiere al prestigio económico, lingüístico, cultural, simbólico y social del colectivo.

Otra dimensión que resulta altamente significativa tanto en la saliencia como en la calidad –positiva o negativa– de la vitalidad etnolingüística es la percepción de ella que los sujetos desarrollan (Bourhis, Giles, Rosenthal, 1981). En este punto se debe diferenciar entre creencias exocéntricas y creencias egocéntricas. Las primeras están referidas principalmente a elementos de naturaleza cognitiva y dan cuenta de las percepciones que desarrollan los miembros del propio grupo respecto a la situación “de hecho” de su endogrupo y de los exogrupos con los que interactúa, es decir, las percepciones sobre realidades que ocurren “fuera” del individuo, como acontecimientos, hechos, usos, etc. Las creencias egocéntricas están referidas a aspectos motivacionales, de voluntad, y suponen un mayor grado de implicación personal y emotiva.

### **3. El aragonés en su dominio lingüístico**

Como se ha indicado al inicio del artículo, la situación lingüística aragonesa viene marcada por su diversidad.

En lo que al aragonés se refiere, y de manera sintética se pueden destacar

diferentes aspectos<sup>3</sup>:

1. El dominio lingüístico del aragonés, según el Anteproyecto de Ley de Lenguas para Aragón (2001)<sup>4</sup> abarca las comarcas de la Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, Hoya de Huesca / Plana de Uesca, Somontano de Barbastro, la mitad occidental de la Ribagorza y la parte septentrional del Cinca Medio.
2. Dentro de este dominio se pueden distinguir diferentes subzonas. De este modo Nagore (1998) ateniéndose a criterios dialectales y de conservación de la lengua, subdivide el dominio lingüístico del aragonés en cuatro: a) El del aragonés occidental, que se correspondería con los municipios que integran la comarca de la Jacetania y la parte occidental del Alto Gállego (Valles de Ansó y Aragües, Hecho, etc.). La lengua en esta zona presenta un grado importante de conservación; b) El del aragonés central, en el que se incluyen la parte Oriental del Alto Gállego y la parte más occidental del Sobrarbe (desde el Valle de Tena hasta el de Bielsa). La lengua presenta igualmente un importante grado de conservación; c) El del aragonés oriental, que abarca gran parte de la Ribagorza y la zona más oriental del Sobrarbe. Se da una significativa conservación de la lengua; d) El del aragonés meridional, que comprende la zona de la Hoya de Huesca, el Somontano de Barbastro y parte de Cinca Medio, Cinco Villas y Monegros. En este territorio el aragonés se encuentra altamente castellanizado morfológica y fonéticamente. Por su parte Lapresta y Huguet (2006b), tomando como referencia esta clasificación y el nivel de uso de la lengua aragonesa dividen el dominio lingüístico en dos áreas más amplias: los Valles Pirenaicos (que incluye la Jacetania – Alto Gállego – Sobrarbe – Ribagorza) y la zona Prepirenaica (que incluye los territorios de la Hoya de Huesca – Somontano de Barbastro – Cinca Medio – Cinco Villas – Monegros).<sup>5</sup>
3. En referencia al número de hablantes tampoco existe un claro consenso. Así, diversos autores (Conte y otros, 1977; Nagore y Cortés, 1977; Gimeno y Nagore, 1989; Martínez Ferrer, 1995) diferencian entre hablantes habituales –entre 10.000 y 12.000– y aquellos que lo conocen o lo emplean esporádicamente o en variedades muy castellanizadas –alrededor de 40.000–. Pero estimaciones más recientes (Nagore, 2004a) cifran los hablantes del aragonés alrededor de 30.000, lo que supone el 2,22% de la población aragonesa, situada en 1.347.095 (Instituto Nacional de Estadística, 2011).

---

<sup>3</sup> para una profundización sobre la situación sociolingüística de aragonés se pueden consultar, entre otros, los trabajos de Conte y otros (1977), Equipo Euskobarómetro (2001), Huguet (2002), Lapresta y Huguet (2006), Lapresta, Huguet y Janés (2005), Nagore (2004a).

<sup>4</sup> En este punto debemos referirnos a este documento ya que la recientemente aprobada *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón* todavía no es precisa en este campo.

<sup>5</sup> Otras subdivisiones en función del uso y grado de conservación de la lengua son las elaboradas por Quintana (1991) o Martínez Ferrer (1995).

4. El análisis sociolingüístico más detallado revela una clara situación de bilingüismo diglósico aragonés-castellano, a favor siempre de la segunda lengua (Conte y otros, 1977; Nagore 2004a; Huguet, 2002). A su vez, se constata una falta de conciencia lingüística entre sus hablantes. En la zona en la que el aragonés está en situación de pura latencia, este rasgo, por ejemplo, se manifiesta en el hecho de no diferenciar entre los términos que pertenecen al aragonés y los que pertenecen al castellano. Además, tanto en esta zona como en la que el aragonés se utiliza en mayor grado, no existe un gran sentimiento de identificación con el “aragonés”, ya que no se tiene muy interiorizada la pertenencia de los diferentes localismos al ámbito idiomático de esta lengua (Conte y otros, 1977; Nagore, 1998, 2004a). A todo ello se les debe unir una escasa base demográfica y la regresión en el uso social de esta lengua (Equipo Euskobarómetro, 2001; Lapresta y Huguet, 2006). Finalmente una presencia muy residual en los medios de comunicación y la educación.
5. Igualmente, la aprobación de la *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón* por parte del Gobierno Aragonés el pasado 22 de diciembre de 2009 (BOA núm. 252 del 30/12/2009), no ha producido los avances esperados, ni en su formulación ni en su implementación<sup>6</sup>.

Pero yendo más allá de estos datos, los trabajos que analizan de una manera integrada estos aspectos son escasos.

En esta línea, un referente es un estudio encargado por el Gobierno de Aragón al Equipo Euskobarómetro (2001). Se trata de un análisis profundo y riguroso de la situación social de la lengua aragonesa, si bien no ha sido publicado. Las principales conclusiones apuntan a la existencia de un uso social de esta lengua bastante limitado, a la par que unas actitudes relativamente favorables hacia ella. Estas positivas actitudes quedan reflejadas en aspectos como que la mayor parte de la población del Altoaragón se muestra favorable a una protección institucional de la lengua vernácula, o que más de la mitad de altoaragoneses declara que les gustaría aprender la lengua y que sus hijos la aprendieran. Pero a su vez, más de la mitad de la población se muestra pesimista respecto al futuro del aragonés, prediciendo su desaparición o castellanización en un breve periodo de tiempo. En este trabajo se demuestra igualmente que existe una demanda de consumo de bienes culturales en lengua aragonesa.

Un segundo antecedente los constituye el trabajo de Lapresta y Huguet (2006b). En este análisis, centrado especialmente en los usos sociales de la lengua aragonesa y, tangencialmente, en su vitalidad etnolingüística dentro de su dominio, se llega a diversas conclusiones. Las más significativas apuntan a un uso habitual de esta lengua débil (alrededor del 10% de la población), siendo su uso y vitalidad más elevada entre

---

<sup>6</sup> En páginas posteriores se realiza un análisis más detallado del contenido e implementación de dicha Ley.

las personas de edad más avanzada en referencia a las más jóvenes y en el caso de los nacidos en Aragón. Pero la más importante de todas ellas reside en el diferente grado de uso en los Valles Pirenaicos respecto la zona Prepirenaica. Así, en la primera subzona la utilización del aragonés dobla a la de la segunda.

Teniendo en cuenta esta última conclusión, así como las realizadas con anterioridad referidas a criterios de conservación y uso que demuestran otros trabajos, en lo que sigue se analizará en términos de Vitalidad Etnolingüística la situación de la lengua aragonesa en la Zona Pirenaica de su dominio lingüístico.

#### **4. Objetivos**

Como se acaba de indicar, el objetivo de este artículo es:

- **Analizar la Vitalidad Etnolingüística del aragonés en la Zona Pirenaica de su dominio lingüístico.**

De este objetivo general se desprenden una serie de subobjetivos específicos ligados a los diferentes factores que la conforman:

1. Estudiar la base demográfica del colectivo de hablantes del aragonés en esta área.
2. Analizar el apoyo institucional a esta lengua recibido por parte de la Administración Pública.
3. Examinar diferentes elementos interconectados con el estatus del aragonés, tanto desde una perspectiva endógena –constituida por los habitantes de este territorio- como desde una exógena –conformada por los residentes en el dominio lingüístico del castellano de la Comunidad Autónoma–.

#### **5. Metodología**

Con el fin de cubrir el objetivo y subobjetivos propuestos, la metodología utilizada ha combinado técnicas de investigación social cuantitativas y cualitativas.

Para la obtención de indicadores que permitieran cubrir el objetivo específico 2, la técnica utilizada ha sido el análisis de contenido documental referente al apoyo institucional de la lengua aragonesa recibido por parte de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma. Por su parte para los subobjetivos 1 y 3 se ha recurrido a la encuesta, cuyas características principales a continuación se detallan.

- Muestra

Los resultados son fruto de la aplicación de un cuestionario a una muestra representativa del dominio lingüístico del aragonés.

La encuesta fue aplicada a 431 sujetos (n= 431) de 16 y más años residentes en



los municipios de la zona de Aragón incluida en el dominio lingüístico del aragonés<sup>7</sup>. Teniendo en cuenta el hecho de que el total de habitantes del territorio supera los 125.000 ( $N > 125.000 \approx \infty$ ), que se trabaja con un máxima holgura ( $p=q=0,5$ ) y que el nivel de confianza de confianza se sitúa en el 95,5%, el error muestral aceptado es del  $\pm 4,8\%$ . El total de sujetos residentes en los Valles pirenaicos asciende a 152.

El diseño muestral se corresponde con el muestreo aleatorio estratificado, lo que significa que se han respetado las proporciones poblacionales en referencia al Género, Edad, Lugar de Nacimiento y Lugar de Residencia<sup>8</sup>.

- Instrumentos

El cuestionario fue diseñado de tal manera que se contemplasen los indicadores sobre usos y competencias lingüísticas, actitudes hacia los diferentes colectivos lingüísticos y lenguas, así como de su estatus. El instrumento fue testado y validado mediante la realización de una prueba piloto.

### **5.1. Indicadores y variables**

Los indicadores utilizados en este trabajo son:

A/ Factor Base Demográfica:

Variables: Porcentaje de personas con lengua propia aragonesa

Nivel de Uso de las lenguas en contacto

Nivel de competencia en lengua aragonesa

B/ Factor Apoyo Institucional:

Análisis de contenido de la *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón*.

C/ Factor Estatus:

Variables: Visiones y actitudes endógenas y exógenas sobre la diversidad cultural y lingüística del dominio lingüístico del aragonés

### **5.2. Tratamiento de los resultados**

En el caso de los datos cuantitativos obtenidos de la encuesta se han utilizado estadísticos descriptivos (Tablas de Frecuencia y Tablas de Contingencia). El paquete estadístico utilizado ha sido "SPSS para Windows". En el caso de los datos de naturaleza

---

<sup>7</sup> Tomando como referencia el Anteproyecto de Ley de Lenguas (2001) elaborado por el Gobierno de Aragón.

<sup>8</sup> En el caso de las percepciones exógenas sobre el estatus del aragonés (recordemos conformada por los habitantes del dominio lingüístico del castellano) el tamaño muestral es de 463 ( $n=463$ ). De nuevo considerando que el total de la población de 16 y más años supera los 100.000 (más concretamente  $N > 875.000 \approx \infty$ ), se trabaja con similares condiciones respecto a la holgura y el nivel de confianza, se acepta un error del  $\pm 4,6\%$ . Los estratos observados fueron los mismos.



cualitativa se ha utilizado el análisis documental de contenido.

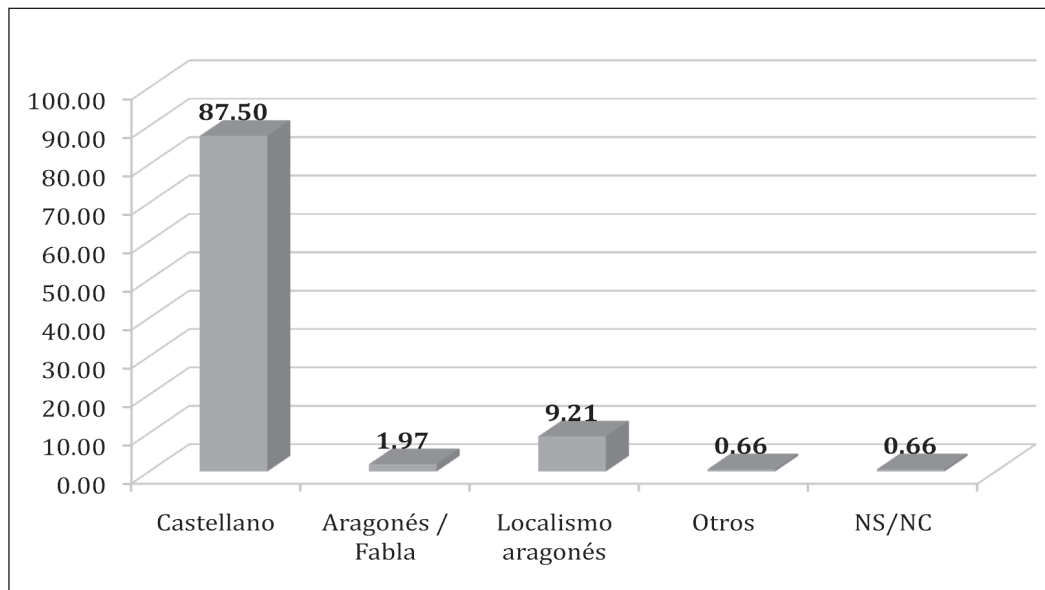
## 6. Resultados

Con la finalidad de conseguir la máxima claridad y coherencia expositiva, se estructurará la presentación de los resultados en tres momentos, que se corresponden con los tres factores que conforman la Vitalidad Etnolingüística. Así, en un primer lugar se expondrán los resultados obtenidos en referencia al factor Base Demográfica, seguidos de los referentes al Apoyo Institucional y, por último, al Estatus.

### 6.1. Base demográfica del aragonés.

Tal y como se observa en el Gráfico 1, en la Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés, de manera muy mayoritaria el castellano es la lengua propia de los residentes (el 87,50%). Por su parte un 11,18% de la población afirma tener como lengua propia el aragonés, denominada como tal o a través de algún localismo (fruto del sumatorio de las categorías “Aragonés/Fabla” y “Localismo aragonés”).

**Gráfico 1.** Lengua propia de la población de la Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés. Porcentajes.

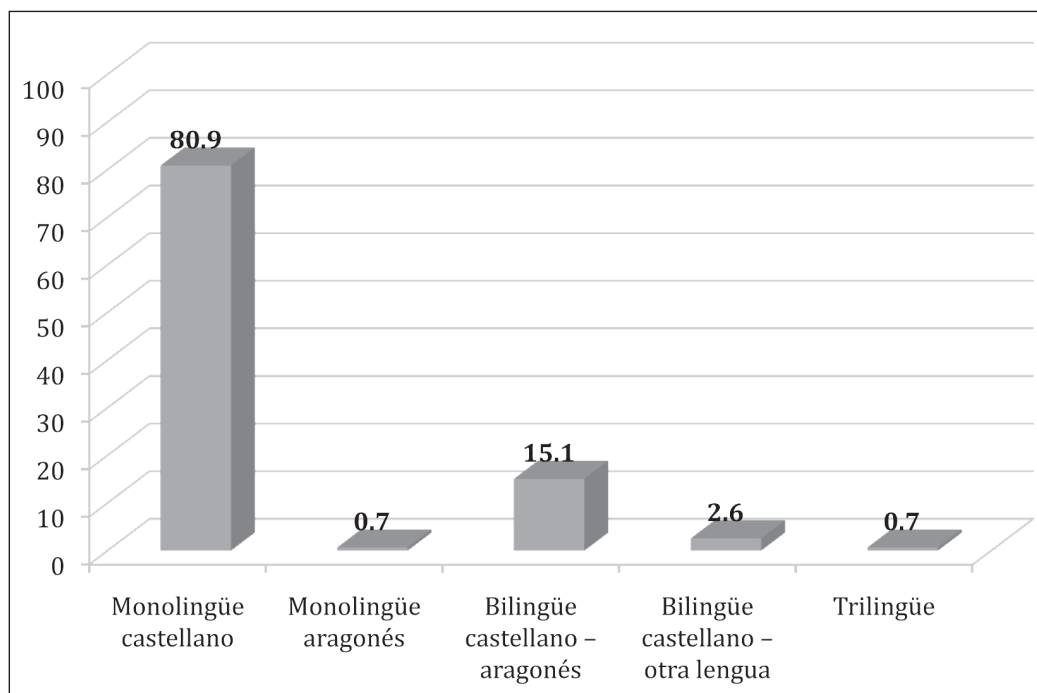


Fuente: Elaboración Propia

En lo que a los Usos Lingüísticos se refiere, el monolingüismo castellano es la tónica predominante (el 80,90% de los encuestados así lo declara). Un 15,10% son bilingües aragonés-castellano y tan solo un 0,70% utilizan de manera habitual

exclusivamente el aragonés (Gráfico 2).

**Gráfico 2.** Usos lingüísticos de la población de la Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés. Porcentajes.



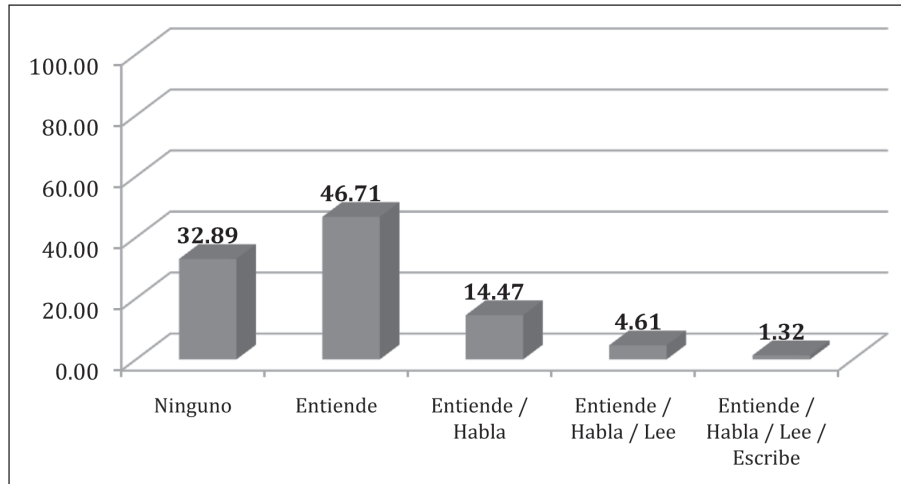
Fuente: Elaboración Propia

Por último, el nivel de competencia en lengua aragonesa en este territorio revela una tendencia que contrasta hasta cierto punto respecto los datos anteriores.

Así, un 32,89% de su población afirma que no tiene ningún conocimiento. Pero este dato implica que, un 67,11% posee alguna competencia. Profundizando, un 46,71% solamente lo entiende y un 20,40% es capaz, al menos, de hablarlo. Dentro de éstos últimos, el 14,47% tendría suficiente competencia como para entenderlo y hablarlo, un 4,61% para entenderlo, hablarlo y leerlo y un 1,32% para además escribirlo (Gráfico 3).

Consecuentemente se puede afirmar que existe una mayoría que al menos lo entiende, pero este dato no debe llamar a engaño ya que, los que declaran que son capaces por lo menos de hablarlo representan un porcentaje muy similar a los que afirman que lo utilizan habitualmente (15-20%).

**Gráfico 3.** Nivel de competencia en aragonés de la población de la Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés. Porcentajes.



Fuente: Elaboración Propia

## 6.2. Apoyo institucional a la lengua aragonesa

El pasado 22 de diciembre de 2009 fue aprobada por las Cortes de Aragón la *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón* (BOA núm. 252 del 30/12/2009).

De manera evidente esta Ley supone un importante avance en lo que al apoyo institucional de las lenguas minoritarias de Aragón se refiere (aragonés y catalán). Pero aún así existen ciertas carencias tanto en su contenido como en su implementación que limitan sus potencialidades.

En términos generales, cabe indicar que se afirma la pluralidad lingüística de Aragón y por primera vez se reconocen el aragonés y el catalán como lenguas propias. Este hecho implica que el Gobierno aragonés debe garantizar su conservación, promoción, recuperación, enseñanza y difusión.

Si bien esto es así, en ningún momento se hace mención explícita al carácter cooficial del aragonés (y catalán), de lo que se derivan unas limitaciones importantes, especialmente en el uso administrativo y el ámbito educativo.

De este modo, en las denominadas “Zonas de utilización histórica predominante” del aragonés y el catalán sus hablantes tienen el derecho a usarlas en sus relaciones con la administración municipal, provincial o autonómica. Pero a nivel interno de las mismas la única lengua oficial es el castellano, lo que implica que cada comunicación ciudadana debe ser remitida en aragonés/catalán y traducida al castellano. Y a la inversa, las emitidas en castellano con su traducción en aragonés/catalán. Además la elección de las lenguas de comunicación de las administraciones es potestad de ellas mismas. En similares condiciones se encuentra el uso de las lenguas en relación a las

Cortes de Aragón o la Administración de Justicia. Consecuentemente, desde el punto de vista administrativo, es de prever que su uso sea muy residual (Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009).

Pasando al ámbito educativo, dos aspectos marcan su implementación. Por un lado la voluntariedad y, por otro, su inclusión en el currículum educativo como lenguas NO vehiculares de la enseñanza. Respecto el primer punto, se establece que la enseñanza de las lenguas minoritarias tendrá un carácter voluntario en los centros incluidos en las diferentes "Zonas de utilización histórica predominante", lo que tiene como consecuencia que deberá competir con otras obligatorias (lengua inglesa, castellana, etc.). Asimismo, como la evidencia empírica muestra, no es el modo más efectivo de cara al aprendizaje de una lengua el recibir clase DE ella, sino vehicular diferentes materias EN esa lengua.

Para hacer posible esta enseñanza, se insta a la Universidad de Zaragoza a garantizar el fomento y conocimiento del aragonés y catalán por parte del profesorado, así como la adopción de las medidas necesarias para la incorporación de las especialidades en Filología Aragonesa y Filología Catalana.

La Ley se basa en un principio de territorialidad. Y aquí se debe retomar el concepto de "Zonas de utilización histórica predominante" del aragonés y el catalán. Este criterio resulta básico para la implementación de la Ley, ya que, como indica el Consello d'a Fabla Aragonesa (2009), mientras no se establezcan, resulta imposible su aplicación. El órgano encargado de su definición es el propio Gobierno de Aragón tras analizar los informes emitidos por el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón. A día de hoy todavía no se han delimitado, lo que ha ralentizado en gran medida su desarrollo.

Precisamente la creación del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón es otro punto que se especifica en la Ley. Compuesto por 15 miembros tiene como función principal el asesoramiento con la posibilidad de emitir informes y proponer medidas. Pero existen aspectos sobre los que deberá informar previamente al Gobierno de Aragón: la delimitación de las indicadas "Zonas de utilización histórica predominante", proponer los integrantes de la Academia de la Lengua Aragonesa y la Academia Aragonesa del Catalán, la toponimia y la antroponimia. Pero no se debe olvidar que su carácter es consultivo y no preceptivo y, consecuentemente, cabe el interrogante de conocer hasta qué punto el Gobierno aragonés atenderá sus recomendaciones (Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009).

Por su parte se reconocen las lenguas propias de Aragón como "Patrimonio Lingüístico de Aragón" (Capítulo V; Arts. 17-21), con lo que implica en su conservación y lo relativo al fomento de las mismas. Así se consideran bienes materiales e inmateriales del Patrimonio Lingüístico, favoreciéndose la promoción cultural de las lenguas propias y aspectos relacionados con la no discriminación por razones lingüísticas en la vida económica y social.

Íntimamente conectado con la promoción cultural de las lenguas, el artículo 35 impulsa la emisión en los medios de comunicación y prensa escrita de manera regular de espacios en aragonés y catalán.

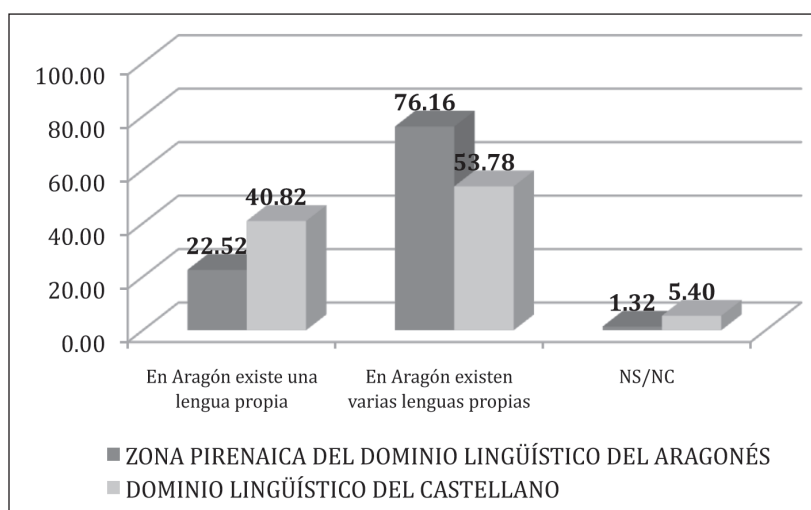
Más allá de que esta Ley haya sido considerada de mínimos o “corta” (Consello d’a Fabla Aragonesa, 2009), dando un gran margen a la voluntariedad, las potencialidades de la misma se han visto mermadas por el no cumplimiento de los plazos establecidos para la creación de diferentes organismos. Así, a día de hoy solamente se ha constituido el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón (el pasado 10 de diciembre de 2010). Un seguimiento estricto de la temporalización de implementación de la Ley habría producido un práctico desarrollo total de la misma.

### 6.3. El Estatus del aragonés en Aragón

Para testar el estatus se utilizan como indicadores aspectos que conectan con las actitudes hacia la diversidad lingüística y cultural aragonesa, así como otros más centrados en el propio colectivo de hablantes del aragonés. Y se hace desde una perspectiva tanto endógena como exógena, es decir, contemplando las actitudes de las personas residentes en los Valles Pirenaicos del dominio del aragonés como las que se desarrollan desde el Aragón castellanoparlante.

Ante el par de afirmaciones “En Aragón existe una lengua propia” / “En Aragón existen varias lenguas propias”, se establece una clara tendencia (Gráfico 4). En ambos casos existe una mayoría de personas que están más de acuerdo con la idea de que en Aragón existen varias lenguas propias, pero este porcentaje es mucho más elevado en el caso de los residentes en las zonas pirenaicas del dominio lingüístico del aragonés (76,16% frente al 58,78%). Es igualmente destacable que un 40,82% de las personas que viven en el Aragón castellanófono afirma que en Aragón existe una sola lengua propia.

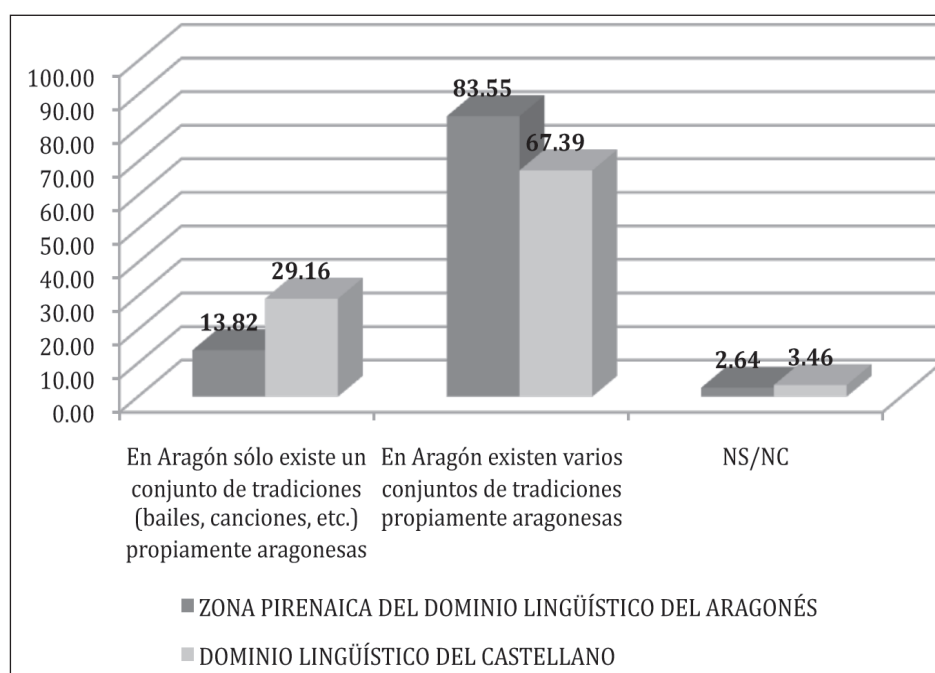
**Gráfico 4.** “En Aragón existe una lengua propia” / “En Aragón existen varias lenguas propias”. Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés y dominio lingüístico del castellano. Porcentajes.



Fuente: Elaboración Propia

Del mismo modo, ante la dualidad “En Aragón sólo existe un conjunto de tradiciones (bailes, canciones, etc.) propiamente aragonesas” y “En Aragón existen varios conjuntos de tradiciones propias”, en ambos territorios se da una mayoritaria preferencia por la segunda, aunque sigue siendo más elevada en el caso de las personas residentes en los Valles Pirenaicos (83,65% ante un 67,39%).

**Gráfico 5.** “En Aragón sólo existe un conjunto de tradiciones (bailes, canciones, etc.) propiamente aragonesas” / “En Aragón existen varios conjuntos de tradiciones propias”. Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés y dominio lingüístico del castellano. Porcentajes.



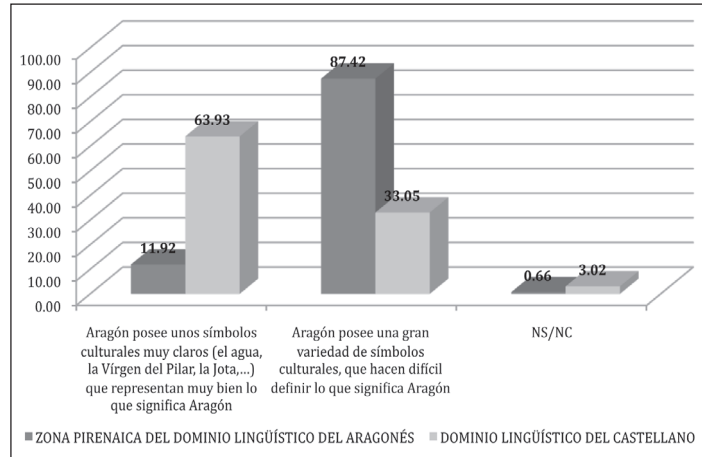
Fuente: Elaboración Propia

Un fenómeno diferente se produce ante la disyuntiva “Aragón posee unos símbolos culturales muy claros (el Agua, la Virgen del Pilar, la Jota,...) que representan muy bien lo que es Aragón” y “Aragón posee una gran variedad de símbolos culturales, que hacen difícil definir lo que significa Aragón” (Gráfico 6).

Así, el comportamiento de las personas residentes en los Valles Pirenaicos es contrario al de los sujetos del dominio lingüístico del castellano. Es decir, mientras la gran mayoría de los primeros (un 87,42%) opta por la idea de que en Aragón existen una gran variedad de símbolos culturales, el mayor porcentaje de los segundos se decanta por su contraria (un 63,93%).

**Gráfico 6.** Aragón posee unos símbolos culturales muy claros (el Agua, la Virgen del Pilar, la Jota,...) que representan muy bien lo que es Aragón” / “Aragón posee una gran variedad de

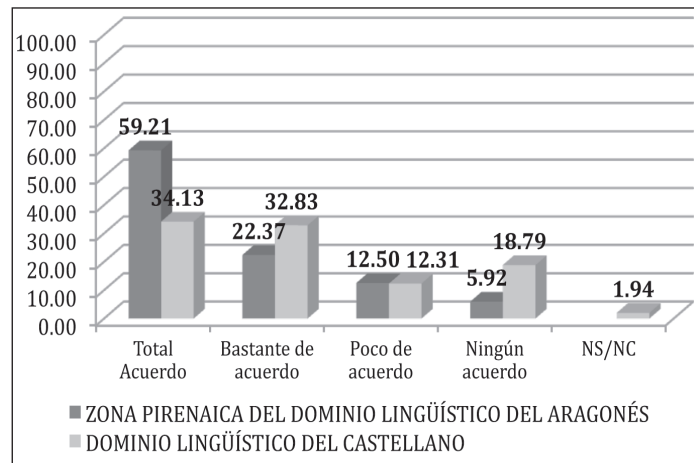
símbolos culturales, que hacen difícil definir lo que significa Aragón”. Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés y dominio lingüístico del castellano. Porcentajes.



Fuente: Elaboración Propia

Pasando ahora al análisis del grado de acuerdo con la afirmación “Las personas que viven en Aragón y no contemplan que en su territorio existe una diversidad lingüística y cultural se niegan a ver la realidad”, se constata que, si bien en ambos territorios se está mayoritariamente de acuerdo, se está proporcionalmente más entre los residentes en la zona de los Valles que en el Aragón castellanófono. Concretamente el 81,58% (fruto del sumatorio de las categorías “Total Acuerdo” y “Bastante de acuerdo”) de los primeros frente al 66,96% en el caso de los segundos (Gráfico 7).

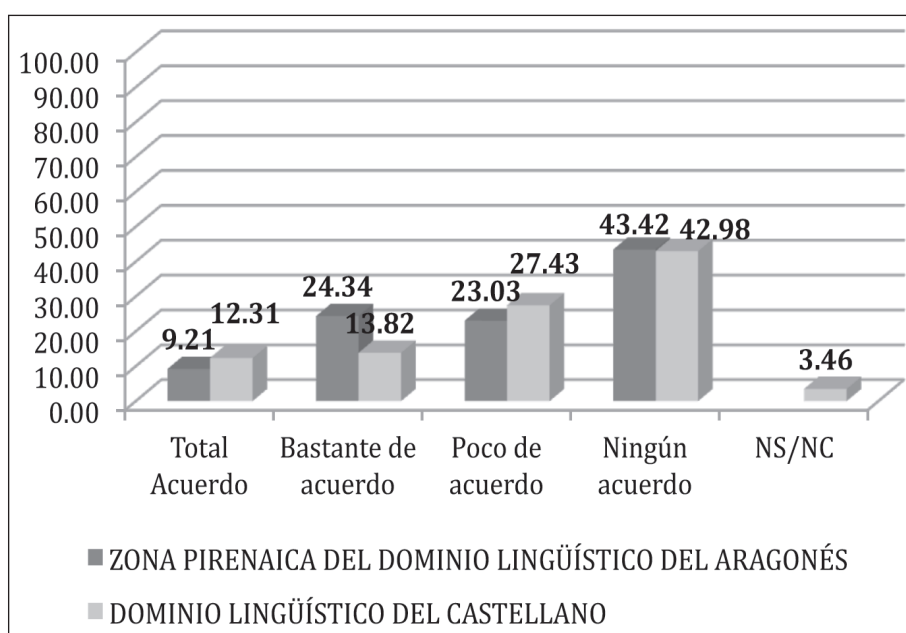
**Gráfico 7.** Grado de acuerdo con la afirmación “Las personas que viven en Aragón y no contemplan que en su territorio existe una diversidad lingüística y cultural se niegan a ver la realidad”. Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés y dominio lingüístico del castellano. Porcentajes.



Fuente: Elaboración Propia

Un patrón mucho más homogéneo se demuestra al comparar el grado de acuerdo con la afirmación “No merece la pena reconocer que en Aragón existen varias lenguas y tradiciones culturales diferenciadas, ya que no deja de ser una cosa pintoresca y minoritaria” (Gráfico 8). De este modo, en torno al 65-70% de los encuestados en ambos contextos se muestran poco o nada de acuerdo.

**Gráfico 8.** Grado de acuerdo con la afirmación “No merece la pena reconocer que en Aragón existen varias lenguas y tradiciones culturales diferenciadas, ya que no deja de ser una cosa pintoresca y minoritaria”. Zona Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés y dominio lingüístico del castellano. Porcentajes.



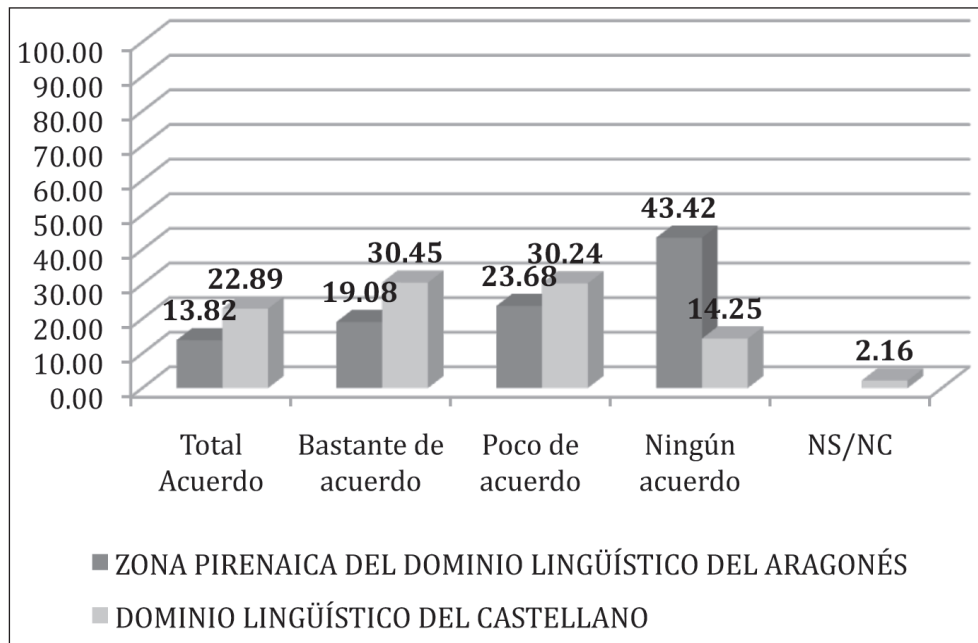
Fuente: Elaboración Propia

Por último, una tendencia muy diferente se dibuja ante el nivel de acuerdo con la afirmación “Los habitantes de las zonas pirenaicas son un poco idealistas, ya que quieren que se reconozca su habla como oficial de Aragón” (Gráfico 9). En el caso de los habitantes del dominio lingüístico del castellano, la mayoría (un 53,34%) afirma estar total o bastante de acuerdo con esta idea, quedándose en el caso de los residentes en los Valles Pirenaicos en el 32,90%. Y al contrario, el porcentaje de encuestados entre estos últimos que declara estar poco o totalmente en desacuerdo alcanza el 67,10%, mientras que en el caso de los primeros representan el 44,49%.

**Gráfico 9.** Grado de acuerdo con la afirmación “Los habitantes de las zonas pirenaicas son un poco idealistas, ya que quieren que se reconozca su habla como oficial de Aragón”. Zona



Pirenaica del dominio lingüístico del aragonés y dominio lingüístico del castellano. Porcentajes.



Fuente: Elaboración Propia

## 7. Discusión

Sintetizando los resultados presentados y retomando el marco teórico utilizado, es posible extraer algunas conclusiones respecto a la situación de la lengua aragonesa en términos de vitalidad etnolingüística.

El factor base demográfica viene caracterizado por una considerable debilidad. Tan solo el 15% de la población de los Valles Pirenaicos utiliza habitualmente el aragonés, mientras que alrededor de un 10% siente esta lengua como propia. Pero los datos relativos a las competencias lingüísticas, contrastan con los anteriores y muestran que la mayor parte de la población es capaz al menos de entenderla (alrededor de 2 de cada 3). Aún así el porcentaje de personas que afirman ser capaces de al menos hablarlo se queda en un 20%, proporción muy similar a la de sus hablantes habituales.

El apoyo institucional ha experimentado un significativo avance tras la aprobación de la *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón*, pero aún así y como se ha comprobado, determinados contenidos de la misma, así como su no implementación completa, limitan las posibilidades derivadas de su aprobación.

En lo concerniente al estatus, los datos demuestran que las actitudes hacia diferentes aspectos conectados con el aragonés y su colectivo de hablantes, en líneas

generales, son mayoritariamente positivas. Pero existen matices. Dichas actitudes hacia la diversidad lingüística y cultural aragonesa, así como hacia el colectivo de hablantes del aragonés siempre son más favorables entre los residentes en los Valles que en el caso de los habitantes del Aragón castellanohablante. E incluso en dos aspectos muy significativos, relacionados con la percepción simbólica de lo que define Aragón y la visión de los altoaragoneses como “idealistas” por desear que su lengua sea oficial en la Comunidad Autónoma, las actitudes son radicalmente opuestas. O dicho de otro modo, el mayor porcentaje de población de la zona castellanohablante afirma que Aragón posee unos símbolos muy claros que lo definen y califican como utópicos a los residentes en los Valles que desean que el aragonés sea oficial.

Considerando todos estos datos, es posible concluir que la base demográfica del colectivo de hablantes del aragonés es baja, el apoyo institucional, a día de hoy, medio-bajo, y el estatus medio-alto. Por lo tanto la vitalidad etnolingüística del aragonés es baja.

Ahora bien, para comprender esta conclusión, cabe plantearse algunas consideraciones acerca del momento actual de la lengua aragonesa, así como de sus perspectivas de futuro.

Una de las más significativas reside en la no traducción de un estatus y actitudes positivas –tanto endógenas como exógenas- en un mayor uso y promoción de la lengua.

El estatus y las actitudes positivas hacia el aragonés y su colectivo de hablantes es un dato que se corresponde con los obtenidos en otras investigaciones (Equipo Euskobarómetro, 2001; Huguet, Lapresta y Madariaga, 2008). Pero su no traducción en una mayor sensibilidad, compromiso, promoción o uso de la lengua puede ser interpretada desde el momento en que, para una gran mayoría de la población aragonesa, esta lengua representaría lo genuinamente aragonés enfocado desde un punto de vista *cuasi* folklórico o puramente sentimental. Es decir, la lengua aragonesa simbolizaría la génesis histórica de la aragonesidad primigenia y pasada, no la actual, y la percepción sobre su precario estado, aleja el componente valorativo del comportamental, inhibiendo en gran medida una toma de conciencia que permita la implicación en el desarrollo de acciones en pos de la conservación y uso del aragonés.

Pero aún teniendo en cuenta la frágil situación de la lengua aragonesa y las cruciales limitaciones que se acaban de comentar, el futuro ofrece potencialidades para superarlas. Para ello es requisito indispensable el completo desarrollo de la *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón*. Si bien puede ser calificada de mínimos, ofrece posibilidades que pueden ayudar a transformar cómo es entendido su estatus, revirtiendo todo ello en un aumento de su uso social. En esta línea, las medidas en pos de que el aragonés no sea pensado exclusivamente como algo folklórico, residual o una reminiscencia del pasado, sino en algo real, vivo y tan legítimo y propio de Aragón como cualquier otra lengua, se torna crucial. O en otras palabras, ampliar y transformar el significado simbólico que para la población de todo Aragón puede tener esta lengua.

De manera paralela e interrelacionada, sin duda la dotación de espacios y

funciones sociales (instrumentales y/o simbólicos) a la lengua aragonesa, elevando su presencia en la vida social –educación, administración, medios de comunicación, vida cultural, etc.– incrementaría potencialmente la motivación para su aprendizaje y su uso, contribuyendo así a su preservación.

Evidentemente todo lo apuntado no tiene sentido si se limita y circunscribe únicamente al dominio lingüístico del aragonés. Debe ser toda la Comunidad Autónoma la que se redefina y repiense en términos lingüísticos y culturales.

## 8. Referencias bibliográficas

- AZURMENDI, M<sup>a</sup>. J.; BOURHIS, R.; ROS, M. y GARCÍA, I. (1998): “Identidad etnolingüística y construcción de ciudadanía en la Comunidades Autónomas Bilingües (CAB) de España”, *Revista de Psicología Social*, 13, pp. 559-589.
- BOURHIS, R.; GILES, H. y ROSENTHAL, D. (1981): “Notes on the construction of a subjective vitality questionnaire for ethnolinguistic groups”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2, pp. 145-166.
- CONSELLO D’A FABLÀ ARAGONESA (2009): Editorial “As Cortes d’Aragón emologan a Lei de Luengas”, *Fuellas*, 194, pp. 3-5.
- CONTE, A.; CORTÉS, Ch.; MARTÍNEZ, A.; NAGORE, F.; y VÁZQUEZ, Ch. (1977): *El aragonés: Identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- EQUIPO EUSKOBARÓMETRO (2001): *Estudio sociolingüístico de las Hablas del Altoaragón*, Documento no publicado.
- FERGUSON, C. (1959): “Diglossia”, *Word*, 15, pp. 325-340.
- FISHMAN, J. A. (1967): “Bilingualism with and without diglossia: Diglossia with and without bilingualism”, *Journal of Social Issues*, 2, pp. 29-38.
- (1977): “Language and ethnicity”, en Giles, H. y Saint Jaques, B. (eds.) *Language and ethnic relations*, Oxford, Pergamon.
- (1980): “Bilingualism and biculturalism as individual and as societal phenomena”, *Journal Multilingual and Multicultural Development*, 1 (1), pp. 3-15.
- (1988): *Sociología del Lenguaje* (3<sup>a</sup> Edición). Madrid, Cátedra.
- (2001): “El nuevo orden lingüístico”, *Digithum. Revista Digital d’Humanitats*, 3 [en línea: <http://www.uoc.es/humfil/digithum/digithum2/catala/index.html>]. Consulta 02/03/2011.
- GILES, H.; BOURHIS, R. y TAYLOR, D.M. (1977): “Towards a theory of language in ethnic intergroup relations”, en Giles H. (Ed.), *Language, ethnicity and intergroups relations*, Londres, Academic Press.
- GIMENO, Ch. y NAGORE, F. (1989): *El aragonés hoy*, Uesca, Consello d’a Fabla Aragonesa.
- GOBIERNO DE ARAGÓN (2001): *Anteproyecto de Ley de Lenguas*.
- (2009): *Ley de uso, protección, y promoción de las lenguas propias de Aragón*.
- HARWOOD, J.; GILES, H. y BOURHIS, R. (1994): “The genesis of vitality theory: historical patterns and discursal dimensions”, *International Journal of the Sociology of Language*, 108, pp. 167-206.
- HUGUET, Á. (2002): *La evaluación de la educación multilingüe en el Estado español. Perspectivas para el Aragón del siglo XXI*, Zaragoza, Diputación General de Aragón – Instituto de

Estudios Altoaragoneses.

- HUGUET, Á.; LAPRESTA, C. y MADARIAGA, J.M. (2008): "A study on language attitudes towards regional and foreign languages by school children in Aragon (Spain)", *International Journal of Multilingualism*, 5 (4), pp. 275-293.
- HUGUET, A. y SUÍLS, J. (1998): *Llengües en contacte i actituds lingüístiques. El cas de la frontera calano-aragonesa*, Barcelona, Horsori.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2011): INEbase. Consultas varias. [<http://www.ine.es>].
- LAPRESTA, C. (2008): *Lengua e Identidad. Implicaciones en contextos pluriculturales*. Barcelona: Erasmus – El Cobre Ediciones.
- LAPRESTA, C.; HUGUET, Á y JANÉS, J. (2005): "Usos del aragonés en el Aragón aragonesoparlante", *Alazet: Revista de Filología*, 17, pp. 95-104.
- LAPRESTA, C. y HUGUET, Á. (2006a): "La realidad social de la lengua aragonesa: usos y vitalidad etnolingüística", *Alazet: Revista de Filología*, 18, pp. 9-29.
- (2006b): "Identidad colectiva y Lengua en contextos pluriculturales y plurilingües. El caso del Valle de Arán", *Revista Internacional de Sociología*, 45, pp. 83-115.
- (2008): "A model of relationship between collective identity and language in pluricultural and plurilingual settings: influence on intercultural relations", *International Journal of Intercultural Relations*, 32, 260-281.
- LANDRY, R.; ALLARD, R. (1994a): "Introduction. Ethnolinguistic vitality: a viable construct", *International Journal of the Sociology of Language*, 108, pp. 5-14.
- (1994b): "Diglossia, ethnolinguistic vitality, and language behaviour", *International Journal of the Sociology of Language*, 108, pp. 15-42.
- MARTÍN, M. A.; FONT, M. R.; ARNAL, M. L. y GIRALT, J. (1995): *Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Seminario de Investigaciones Lingüísticas / Universidad de Zaragoza.
- MARTÍNEZ FERRER, J. (1995): *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- NAGORE, F. (1998): "La situación sociolingüística del aragonés", en M. A. Cano, Martines, J. y Martines, V., *Actes de les V-IX Jornades de Sociolingüística de la Nucia*, Alcoy, Marfil.
- (2004a), "La situación legal de las lenguas en Aragón con especial referencia al aragonés", *Quo Vadis Romania?*, *Zeitschrift für eine aktuelle Romanistic*, 23, pp. 72-91.
- (2004b), "La llengua aragonesa: entre l'extinció i la normativització", en M. A. Pradilla (coord.), *Calidoscopi Lingüístic. Un debat entorn les llengües de l'Estat*, Barcelona, Octaedro – EUB.
- NAGORE, F. y CORTÉS, Ch. (1977): "El aragonés", en Fernández, E. (dir.) *Los Aragoneses*. Madrid, Istmo.
- QUINTANA, A. (1991): "Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache", en O. Winkelmann (coord.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- ROBINSON, W. P.; GILES, H. (Eds.) (2001): *Handbook of Language and Social Psychology*, Nueva York, J. Wiley and Sons.
- ROMAY, J.; GARCÍA-MIRA, R. y AZURMENDI, M<sup>a</sup>. J. (1999): "Identidad etnolingüística y vitalidad etnolingüística en las Comunidades Autónomas Bilingües (CAB) de España", *Revista de*

*Psicología Social* 14, pp. 87-106.

- ROS, M.; AZURMENDI, M<sup>a</sup>. J.; BOURHIS, R. y GARCÍA, I. (1999): "Identidades culturales y lingüísticas en las Comunidades Autónomas Bilingües (CAB) de España: antecedentes y consecuencias", *Revista de Psicología Social*, 14, pp: 69-86.
- ROS, M.; HUICI, C. y CANO, J. I. (1994): "Ethnolinguistic vitality and social identity: their impact on group bias and social attribution", *International Journal of the Sociology of Language*, 108, pp. 145-166.
- SIGUAN, M. y MACKEY, W. F. (1986): *Educación y bilingüismo*, Madrid, Santillana.
- SIGUAN, M. y VILA, I. (1991): "Bilingüismo", en M. Martín y M. Siguan, *Tratado de Psicología General: Vol. VI. Comunicación y Lenguaje*, Madrid, Alambra.
- YTSMA, J.; VILADOT, M. A. y GILES, H. (1994): "Ethnolinguistic vitality and ethnic identity: some Catalan and Frisian data", *International Journal of the Sociology of Language*, 108, pp. 63-78.

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: "Un amanamiento á o estudio de o lesico churidico aragonés como lenguache teunico", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 75-105.

## **Un amanamiento á o estudio de o lesico churidico aragonés como lenguache teunico**

**José Ignacio LÓPEZ SUSÍN**  
(*Rolde de Estudios Aragoneses*)

### **RESUMEN**

Para avanzar en la normalización del aragonés es necesario crear o recuperar los lenguajes técnicos necesarios y desarrollarlos en la sociedad actual. En el caso del lenguaje técnico jurídico, hace falta establecer cuáles son los términos, reconocidos por todos –sobre todo por los especialistas–, que definen los diferentes conceptos que componen la terminología jurídica. El aragonés medieval tuvo un amplio empleo en materia jurídica: de ahí que hoy uno de los más importantes retos es cómo aprovechar los términos técnicos, adaptándolos conceptualmente al mundo moderno y lingüísticamente al aragonés estándar en construcción. En el proceso de constitución del tecnolecto, el léxico jurídico –cuya precisión exige un consenso– podrá: a) adoptarse del aragonés histórico o moderno; b) adaptarse gráficamente; c) adaptarse fonéticamente; d) traducirse; e) adaptarse conceptualmente. En este trabajo se trazan las líneas generales que pueden utilizarse para la lematización de términos jurídicos, aprovechando reflexiones anteriores, aportando otras y abriendo un debate, con el deseo que se pueda llegar a la normativización y normalización del aragonés en el ámbito jurídico.

**PALABRAS CLAVE:** aragonés, léxico jurídico, lenguaje técnico, normativización.

### **RÉSUMÉ**

Pour avancer dans la normalisation de l'aragonais il faut créer u récupérer les langages techniques et les développer dans la société actuelle. En ce qui concerne au langage technique juridique, il faut établir les termes pour les différents concepts de la terminologie juridique, en profitant des mots de l'aragonais médiéval, très employé en matière juridique. Dans ce travail on dessine les lignes généraux pour adapter et pour établir des termes juridiques, afin d'arriver à la standardisation de l'aragonais dans le champ juridique.

**Mos CLÉS:** aragonais, lexique juridique, langage technique, standardisation.



## 1. Introducción

L'aragonés meyebal tenió un gran emplego en materia churidica, y no pordemás os más importans testos de a nuestra fabla en ixos siglos son de caráuter churidico, o “Vidal Mayor” y otros testos de fueros, pero tamién os documentos atorgatos por a corte y sobre to, por o suyo numero, os de os notarios, reflexan a bibeza d'un dreito muito enradigato en a cultura y a forma de ser y autuar de os aragoneses. Con o paso de os siglos istos documentos se fueron castellanizando dica plegar á o estato actual en que a castellanización ye prauticamén total.

A iste respeuto son de destacar a opinión de Vicente Lagüens (1992) y a de Juan Antonio Frago replegata por o primero, en o sendito de fer notar que istos documentos por a suya razón de ser deben estar escritos con rigor y prezisión sin fer enchaquia ta interpretacions ambiguas. Gran parti d'istos documentos están conmesos por formulas teunicas que se repiten en muitos d'ers, fruto de l'aprendizache de os propios notarios con balgua ta “amplios dominios lingüísticos” y mesmo prenitos de “formularios” impresos, por o que no siempre replegan a fabla popular de a redolada en que autúan os ditos fielefeitos, como ya metió de manifiesto Navarro Tomás (1957).

## 2. Os churistas aragoneses y a luenga aragonesa

De contino beyeremos a importán relación que en os zagüers siglos ha abiu entre os churistas nuestros y a fabla aragonesa.

Mientras o siglo XIX y as primeras añadas de o XX se trobaba bibe en a nuestra soziedá o intrés por a fabla aragonesa. Bels estudiosos eban costatato que en a manera de charrar de os labradors aragoneses i eba una ebidén diferenzia entre os que emplegaban o castellano con aragonesismos y os que lo feban en un idioma diferén anque muito castellanizato.

Iste intrés se concretó en a elaboración de bocabularios y dizionarios (Aliaga Jiménez, 2003), que eban tenito como precursors a o “Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones”, incluyito por Jerónimo Blancas en 1583 en as *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*,<sup>1</sup> pero que no se publicó dica la edizi3n de 1641.

Bellas añadas dimpués, entre 1714 y 1726, será Siesso de Bolea qui por encargo de a “Real Academia Española” lebaría á cabo una replega de bocabulario aragonés ta ficar-lo en a edizi3n de o *Diccionario de Autoridades*.<sup>2</sup>

De prenzípios de o siglo XIX data o *Diccionario Aragonés*, manuscrito redautato entre 1803 y 1815 seguntes os suyos editors<sup>3</sup> que, trobato en Barcelona, esti3 recuperato ta lo erenzio cultural aragonés por o Rolde d'Estudios Aragoneses, y á o que continoron os de Peralta (1836) y Borao (1859). De menor importancia cuantitatiba ye o publicato por Francisco Otín y Duaso (churista, arqueologo y publizista) en 1868 en o suyo

---

<sup>1</sup> Se beiga sobre iste bocabulario NAGORE (1990).

<sup>2</sup> PEIR3 (1985). Se beiga agora en **Siesso** (2008), en edizi3n de Aliaga.

<sup>3</sup> *Diccionario Aragonés* (1999).

*Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso por el señor ... en el acto solemne de su recepción de académico de número de la misma.*<sup>4</sup>

## 2.1 Fabla aragonesa y Dreito aragonés

En o sieglo XIX se produze antimás, un fenomeno curioso, pos belunos de os que s'interesan por a nuestra fabla lo fan á trabiés de os estudios churidicos. Ye o caso de Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debesa. Ambos dioron á ra luz en 1861, los *Estatutos y ordinaciones de los montes y huertas de la ciudad de Zaragoza* y en 1866 a obra *Fueros y Observancias y actos de Côte del reino de Aragon que incluye las Ordinaciones de la casa real de Aragon, conforme a la traduccion castellana del Protonotario del reino Miguel Clemente*. En os dos publicoron bocabularios de bozes aragonesas.<sup>5</sup> De os dos autors, parixe que yera Penén (d'orichen paterno altoaragonés) qui teneba zierto intrés por l'aragonés, pos por Gómez Uriel<sup>6</sup> sapemos que “llevaba muy adelantado, con intencion de darlo á la estampa, un vocabulario de voces aragonesas. Desistió al aparecer, notablemente aumentada, la segunda edicion del que publicó don Gerónimo Borao, por contener este casi todas las voces que habia en el suyo”, asinas que podemos atribuyir-le os bocabularios que publicó chunto con Savall en as dos obras que fazieron ambos autors conchuntamén.

Joaquín Costa, como ha meso de relieve o profesor Fernández Clemente (1978), s'ocupó de as peculiaridaz lingüísticas de l'Altoaragón y espezialmén de a Ribagorza. De feito Jean-Joseph Saroihandy estiό embiato á imbestigar á o Pirineo por o suyo mayestro Alfred Morel Fatio qui discrepaba de o contenito d'un articlo de Costa publicato en 1878 sobre os dialeutos ribagorzos. Costa dio gran aduya á Saroiandy, que se combirtió asinas en o primer lingüista que estudió as fablas bibas aragonesas, prologó a suya obra sobre l'aragonés y publicó antimás numerosos articlos sobre o particular en a *Revista de Aragón*, en *La Derecha*, en o *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* y en otras rebistas.

Faustino Sancho y Gil, churista de prestichio, miembro, entre otras, de “l'Academia matritense de Legislación y Jurisprudencia”, en a que pronunció charrazos sobre o sozialismo, os dreitos de os fillos sacrilegos en a suzesión de os deszendients, o esburzio, a libertá d'imprenta, os sistemas garcholers, etz., prologó a segunda edición de o *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (1908) en o que se pronunció porque “no haya en España lengua señora y lenguas esclavas”.

Tamién José Valenzuela Larrosa, uno de os fundadors de o “Consejo de Estudios de Derecho Aragonés” y de a “Confederación Hidrográfica del Ebro”, s'ocupó de a luenga en a suya *Colección de voces de uso en Aragón* que estiό premiada en os “Juegos Florales” de 1901, cuan sólo contaba que 23 añadas, y estiό incluyita en a segunda

---

<sup>4</sup> RÍOS NASARRE (1993) y NAGORE, Francho (1998).

<sup>5</sup> Sobre iste particular: LÓPEZ SUSÍN (1983) y (1986).

<sup>6</sup> GÓMEZ URIEL (1884, 1885 y 1886).

edición de o *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (1908).

A segunda metá de o sieglo XIX se carauteriza, en dreito zebil, por o intrés deribato de a Constitución de Cádiz, d'establiir un codigo zebil unico ta to l'Estato, y os suzesibos fracasos que, por no integrar á os diferens dreitos forals sufre ista ideya.

Ye por ixo que a prebisión de Savall y Penén de que a suya edición de os Fueros serba a zaguera no se cumple y asinas mos trobamos, á prenzípios de o siglo XX, con a obra de Luis Parral y Cristóbal, nesezaria por cuanto os professionals de o dreito debaban conoxer cuállo yera o dreito bichén y no trobaban exemplars de as edizions de os Fueros.

Parral yera aragonés (atecano) de naxedura y estió abogáu y catedratico de latín y castellano en o Instituto de Zaragoza, y en o de San Isidro de Madrí. Ya yera catedratico, dotor en Filosofía y Letras y lizenziato en Dreito Zebil y Canonico cuan en 1883 publicó en Castellón *Biblioteca Forense. Colección de los mejores discursos de oradores notables antiguos y modernos*, con a suya traduzión de o latín. Estió antimás un prolífico autor que publicó entre 1878 y 1911 en numerosas zidaz. Pero o que agora nos intresa ye a suya obra en cuatro tomos tetulata *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*, que ye a zaguera recopilación pribata de os Fueros, y que pese á o que anunzia en o suyo tetulo no i mete os Autos de Corte.

En o zaguer de os suyos cuatro tomos, en do se replegan as “Observancias”, i mete dos bocabularios. A o primero lo clama “Glosario de las voces bárbaras y de baja latinidad empleadas en los Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón” y a o segundo “Glosario del castellano antiguo contenido en los fueros y Observancias de Aragón”, que no ye tal sino aragonés. Pero antimás á o luengo de os nueu libros (Tomos I y II) ba intercalando dezaga de cada Fuero ixas parolas que, a o suyo chudizio, prezisan esplicación con una intinzió claramén didautica, pus en ixo afán plega á incluyir a traduzión de os numeros romanos.<sup>7</sup>

Luis Parral tenió especial intrés en contar como prologuista d'ista obra con o más prestichioso churista aragonés d'ixe inte, y asinas lo fazió Joaquín Gil Berges figura clau en o Dreito aragonés d'istas añadas por ser o empentador de o “Congreso de Jurisconsultos Aragoneses”.

Joaquín, de Casa Gabriel de Chasa, estió un ombre compromeso con a politica que lideró en Zaragoza o partiu democrata en 1868.

Mientras a reboluzión Gil Berges formó parti de a “Junta Revolucionaria” estando lugo esleyito conzellerero de o Conzello de Zaragoza, y más tardi deputato á Cortes en barias lechislaturas.

Pi i Margall li fazió ministro de “Gracia y Justicia” y lugo con Castelar estió ministro de Fomento. Dende ixo puesto prenzipió os tramites ta meter en marcha o ferrocarril de Canfrán.

---

<sup>7</sup> LÓPEZ SUSIN, (2005).

Tornato ta Zaragoza empenta o “Congreso de Jurisconsultos Aragoneses”, que presidió, reprenendo a suya profesión d’abogau en a que estioron os suyos pasans, entre otros, Leonardo Gastón (autor en cheso) y o suyo fillo Emilio Gastón Ugarte.

En 1899 estió presidén de a Comisión que debeba elaborar o proyeuto de “Apéndice del Codigo civil correspondiente a Aragón” de a que probablemén por inautibidá de os demás, escribió a suya esposición de motibos y os 370 articlos que componeban o proyeuto de 1904 que ye conoxito con o suyo nombre.

En as zagueras añadas de a suya vida se ocupó tamién de a suya fabla materna escribindo y publicando en Uesca, en 1916, una *Colección de voces aragonesas*.

## 2.2 O “Estudio de Filología de Aragón”

O “Estudio de Filología de Aragón” estió un proyeuto lexicografico naxito en torno a 1900 y que estió bibo con dandaleos dica 1923, en o seno de a “Diputación Provincial de Zaragoza”. A suya naxedura y autibidá fueron coetáneos á o “Institut d’Estudis Catalans”, as academias de a Lengua basca u gallega. En o “Estudio” partiziporon intensamén churistas, como Juan Moneva y Puyol, Benito Coll, Miguel Sancho Izquierdo, José Valenzuela Larrosa, Joaquín Gil Berges, Tomás Costa, Luis Jordana de Pozas y Salvador Minguijón, antimás d’otros ilustres catedraticos de a Unibersidá de Zaragoza, como Domingo Miral, Enrique Barrigón u José María Ramos Loscertales.

Juan Moneva y Puyol, o suyo prenzipal empentador, naxié en 1871 “azidentalmén” en o lugar de Venta de Pollos (Valladolid) en do lo suyo padri eba trobato un treballo en o ferrocarril como chefe de gara. Fazió o Bachiller de Artes y antis d’estudiar Lais se lizenzió en Zencias Físico Químicas, estió aduyán facultatibo de l’oserbatorio astronomico de a Facultá de Zencias y plegó a estar presidén de o Colechio de Químicos de Zaragoza. Exerzió tamién como abogau. Ombre prolifico y polifazetico, entre 1903 y 1941 estió catedratico de Dreito Canonico de a Facultá de Zaragoza. Publicó numerosas obras entre as que destaca a suya tesis doctoral *Derecho obrero* (1895).

Estió uno de os más preclaros representans de l’aragonesismo conservador. Gran defensor de o dreito aragonés, fundó una catedra gratuita de Fueros d’Aragón, en a que el mesmo impartió a dozenia en 1907; presidió ya chubilato o “Consejo de Estudios de Derecho Aragonés” y a “Comisión Ejecutiva del Congreso Nacional de Derecho Civil”.

A penar de a suya adhesión á o rechimen franquista dixó bellas opinions que güei firmaría cualquier progresista, como ixas sobre o multilingüismo aragonés en as que deziba: “Al cruzar el río Matarraña que, por Fayón, separa Aragón y Cataluña, dispuse no hablar sino catalán; y aún debí hacerlo antes, pues catalán hablan en Nonaspe y en Fabara”, u como cuenta Luis Horno Liria: “abominaba ... del pilarismo excesivo, repugnaba el baturrismo, el ‘mito de la jota’, y se oponía a la megalomanía de Zaragoza”, zidá en do morió en 1951.

## 3. Os vocabularios y os dizionarios churidicos en Aragón

A nesezidá de conoxer, con una zierta prezisión, a terminolochía emplegata en o Dreito aragonés ye estata cutia en os estudios que sobre er se son reyalizatos dende o

sieglo XIX.

Sin duda a obligata desaparixión de o dreito publico y de buena parti de o pribato, chunita á o retacule esperimentato por a fabla aragonesa dende o sieglo XVII<sup>8</sup> fizieron incomprendible ta os propios aragoneses o sinificato de a mayor parti de os terminos que, propios de ista fabla y/u ixte Dreito, yeran empletatos dica o sieglo XVIII.

Os churistas Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debesa leban á cabo sendos estudios sobre os *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza* (1861) y *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón* (1866),<sup>9</sup> a suya obra alazetal. En os dos casos, como se ha dito, i meten un “Glosario de voces provinciales y anticuadas”, a os que ya me he referito y que son de gran utilidá, no solo como tal colección de bozes, sino ta conoxer as que iban desaparixendo de a fabla biba, espezialmén de os zaragozanos.<sup>10</sup> En o primero dizen testualmén:

“[...] hoy ... con el transcurso de los años son completamente extrañas y desconocidas, aún para los naturales del país, no pocas de las palabras que se leen en nuestros antiguos *Estatutos de Montes y Huertas*. Réstanos manifestar, que para formarlos, hemos consultado las mejores autoridades, entre ellas el muy apreciable Diccionario de voces aragonesas del Sr. D. Gerónimo Borao; y que al añadirlo a nuestra obra, nos hemos propuesto hacerla más y más provechosa y demostrar nuestra gratitud a nuestros compatriotas por la benévola acogida que nos han dispensado.”

Como ya he dito, otros churistas s’ocuporon de a fabla, elaborando bocabularios u estudios sobre ella u partizipando en o “Estudio de Filología de Aragón”, pero talmén a obra que más reflexa iste intrés siga a de Manuel Dieste y Jiménez que con o tetulo de *Diccionario del Derecho civil aragonés* se publicó en Madrid en 1869 por suscripción popular, qui en o “Prólogo” ta la segunda edizión deziba:

“Nunca con mayor oportunidad que hoy pudiera concebirse y llevarse a cabo la empresa de publicar un libro como el que anunciamos, precisamente en un período de transición y de movimiento universal en el que, transformándose todo, y cambiando rápidamente la fisonomía de los pueblos, a medida que avanzan hacia un fin común, la legislación que no puede estar divorciada de las costumbres, sino amoldarse a ellas y obedecer al irresistible impulso que el espíritu y la tendencia del siglo imprimen a todas las cosas, pugna y se afana también por despojarse del antiguo ropaje, y cambiarlo por la nueva vestimenta característica de una sociedad y de un orden de cosas también nuevos.”

Ye estada ista, dica güei, a unica obra encaminata con esclusividá a dar a conoxer, si bien solo que en a suya parti pribata, a terminolochía de o Dreito aragonés.

Manuel Dieste y Jiménez, yera natural de L’Almolda, abogado u ofizial letrato de l’alministración economica de Uesca. Ingresó en o “Colegio de Abogados de Zaragoza” o diya de o Pilar de 1851. Morió en Toledo o 29 d’abiento de 1875.

Entre 1904 y 1906 Luis Moutón Ocampo publicó en Madrid un *Diccionario*

---

<sup>8</sup> CONTE et al. (1977), p. 49.

<sup>9</sup> Bi ha edizión facsímil de El Justicia de Aragón e Ibercaja, Zaragoza, 1991.

<sup>10</sup> LÓPEZ SUSÍN (1986).

del *Derecho Civil Foral Español Copilado y Consuetudinario* en tres bolúmens con a boluntá de dar a conoxer, con intinzió chunificadora, a bariedá de lechislazions que i eba dimpués de a promulgazió de o *Código civil* de 1880.

Dende o *Diccionario* de Dieste y os *Glosarios* de Savall y Penén, antimás de o publicato por os autors cuaternatos más d'alto, o que trobamos son bocabularios zentratos en o dreito meyebal u os Fueros monezipals, destacando con luz propia o treballlo que o filologo sueco Gunnar Tilander<sup>11</sup> fazió sobre o clamato *Vidal Mayor*, adedicando un Tomo, o III, esclusibamén á bocabulario.

#### 4. O lesico churidico y o suyo posible empleo en l'administración aragonesa

##### 4.1. O Estatuto de Autonomía de Aragón

O Estatuto de Autonomía de Aragón ye estato ocheto rezienmén de una reforma importán,<sup>12</sup> si bien l'aspeuto lingüístico no ha otenito a relebanzia que merexeba. A nueva redazió de l'artículo 7 diz:

***“Lenguas y modalidades lingüísticas propias.***

1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.

2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.”

Sin dentrar, en iste inte, en atras balorazions bi ha que dizir que o nuevo Estatuto contina sin fer menzió espresa de cuálas sigan as luengas y modalidaz lingüísticas propias d'Aragón, por o que bi ha que acudir ta ra Lei de Patrimonio Cultural Aragonés, l'artículo 4 d'a cual se pronunziaba sobre o particular, de manera que debemos entender que se troba plenamen bichén por fer referenzia a una esprisió similar de o mesmo artículo en a suya bersiό anterior.

Reconoxita a existencia de luengas propias en Aragón y que os fablans han determinatos dreitos, resta á la redazió de a “Ley de Lenguas” o suyo contenito, que en consecuenzia deberá partir de a cofizialidá de as luengas propias de Aragón, en birtú de o contenito de l'artículo 3 CE y de a churisprudencia de o “Tribunal Constitucional”. E ixo porque tras a promulgazió de a *Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio*

---

<sup>11</sup> Göteborg (Suecia) 1894 - 1973. Ye tamién autor de un estudeo sobre o “Fuero latino de Albarracín” publicato en 1933 en a *Revista de Filología Española* (RFE), asinas como de o titulado “Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348”, *RFE*, 1935, y de *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid* (1937).

<sup>12</sup> Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, de Reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón.



*Cultural Aragonés* ha quedato establito cuálas son as luengas minoritarias: l'aragonés y o catalán, aclarexendo y esplizitando asinas a esprisión “lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón” de l'artículo 7 EAA, y en a suya Disposición Zaguera Segunda que establexe que “una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón...”. Asinas, pues, dende l'inte en que una norma de rango legal ha determinato cuálas son as luengas propias á que fa referencia o EAA, y remite á atra posterior “el marco jurídico específico para regular la cooficialidad”, podemos afirmar que ixas luengas han abastato *de iure*, a tenor de o disposato por l'artículo 3 CE, a cofizialidá, restando pendién a regulazió de o suyo alcance, como emos argumentato en otros estudios (López Susín, 2000).

#### **4.2. Os testamentos**

A *Ley 1/1999, de 24 de febrero, de Sucesiones por Causa de Muerte*, ubre una nueva puerta ta l'aragonés y o catalán ya que permite que os pautos suzesorios y os testamentos notariales, zerratos y olografos puedan redautar-se en cualquiera de as “lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los testadores elijan”, y establexe a posibilidá d'entreprite “no necesariamente oficial”. A manca de casuística, mos priba de fer concheturas sobre o suyo alcance.

#### **4.3. As capitulazions matrimoniales**

A *Ley 2/2003, de 12 de febrero, de régimen económico matrimonial y viudedad*, establexe en o suyo artículo 14:

“Los capítulos matrimoniales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los otorgantes elijan. Si el notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, los capítulos se otorgarán en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el notario, que deberá firmar el documento”.

#### **4.4. O resto de l'ordenamiento churidico aragonés**

Atras lais prebeyen o empleo de as nuestras luengas, si bien son escasas y faltas de coderenzia en a suya más gran parti debitas á la inesistenzia d'una reglamentazió global.

##### *A) Normatiba cheneral*

O Decreto 33/1987, de 1 de abril<sup>13</sup> instituyó os premios de nobela “Pedro Arnal Caveró”, ta l'aragonés, y “Guillem Nicolau”, ta o catalán. Dimpués o Decreto 55/1989, de 18 de abril,<sup>14</sup> daba nueva redazió á o de debán suprimindo o “Guillem Nicolau”, y dixando susistén solo que l'Arnal Caveró ta “fomentar la publicación de creaciones literarias en fabla aragonesa”. A controbersia que siguió á o fallo d'o churato d'o premio

---

<sup>13</sup> BOA, núm. 42, de 13 de abril.

<sup>14</sup> BOA, núm. 51, de 12 de mayo.



“Arnal Caveró” de 1993<sup>15</sup> fazió que finalmén os Decretos 45/1995 y 46/1995, de 28 de marzo, instituyisen nuebamén istos premios.

A *Ley 3/1989, de 21 de abril, del Himno de Aragón* diz en a suya Disposición Adizional: “El Himno podrá ser también interpretado con letra en cualquiera de las otras modalidades lingüísticas de Aragón<sup>16</sup> en la versión que reglamentariamente se determine”.<sup>17</sup> Iste reglamento no s’ha feito.

O Reglamento de organización y funcionamiento de “El Justicia de Aragón”, de 6 de chulio de 1990 prebe ye en o suyo artículo 39.1 que as quejas u demandas podrán fer-se “en cualquiera de las modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma”.<sup>18</sup>

L’artículo 24 de la *Ley 8/1997, de 30 de octubre, del Estatuto del Consumidor y Usuario de la Comunidad Autónoma de Aragón*, en a suya bersión d’antismás cuala rubrica yera “Protección de las lenguas y modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma de Aragón”, deziba testualmén:

“El Gobierno de Aragón adoptará las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor y usuario reconocidos por la presente Ley.”

Sin dembargo no conoxemos ninguna mida que se lebase a cabo ta ixo y posteriormén a *Ley 16/2006, de 28 d’abiento, de Protección y Defensa de los Consumidores y Usuarios de Aragón*, autualmén en bigor, en o suyo Capetulo Tercero cuala rubrica ye “Derecho a la información”, diz en o suyo artículo 24.3.:

“Toda la información legalmente exigible figurará, al menos, en lengua castellana, y ello sin perjuicio de que el Gobierno de Aragón adopte las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor reconocidos en esta Ley.”

Una redazión que entendemos menos imperatiba que a d’antismás.

A *Ley 8/1998, de 5 de abril de Carreteras de Aragón*, en o suyo artículo 47 diz:

“En todo caso, y respetando la normativa básica internacional y nacional, la señalización informativa será bilingüe, atendiendo a las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico”.

O Decreto 206/2003, de 22 de chulio, aprebo o Reglamento Cheneral de la Ley 8/1998, de 17 d’abiento de Carreteras d’Aragón, y en o suyo artículo 108 que se refiere a la “Señalización bilingüe” diz que lo será, atendendo á ras “lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico”.

A ya comentada *Ley 3/1999, de 10 de marzo del Patrimonio Cultural Aragonés* ye a berdadera piedra angular de o prozeso que debe lebar enta la coofizialidá de l’aragonés y o catalán en Aragón.

---

<sup>15</sup> LÓPEZ SUSÍN, POLITE CAVERO y VILLELLAS MUGUERZA (1994).

<sup>16</sup> O que ye o mesmo que dizir que considera a o castellano una modalidá lingüística.

<sup>17</sup> O CFA chuntó a barios escritors que o ta l’aragonés.

<sup>18</sup> Ye dizir, en castellano, catalán y aragonés.

En a *Ley 7/1999, de 9 de abril, de Administración Local de Aragón* figuran dos menziions á la materia lingüística. En l'artículo 23 que regula la denominaziión diz que ista será en castellano u en a tradicional de a suya toponimia. Con to y con ixo, en as zonas de o territorio aragonés en que siga cheneralizato o empleo d'atra luenga u modalidá lingüística, o Gubierno d'Aragón autorizará, prebia solizitú fundada, tamién o empleo conchunto de a denominaziión en dita fabla. Y en o 153.3 establexe que os Conzellos en cualo territorio siga cheneralizato u siga predominán o empleo de una luenga u modalidá lingüística propia, antimás de o castellano, podrán regular y almitir tamién o suyo empleo por os bezins en os escritos que lis dirixan.

As diferens lais de comarcalizaziión han establito tamién denominaziions bilingües en redoladas aragonesofablans y catalanofablans, asinas como en bels monezipios, pero igualmén sin de criterio, de manera que de as 32 redoladas creyatas entre as añadas 2001 y 2003 en 7 d'eras s'establexen denominaziions bilingües<sup>19</sup> y en camio no se fa en belunas de dominio lingüístico de l'aragonés como Chazetania, Alto Galligo, Zinca Meya u Os Monegros, en do se troban, espezialmén en as dos primeras, buena parti de os fabladors patrimoniais.

Finalmén a *Ley 13/2006, de 27 de abiento, de "Derechos de la Persona"* diz en o suyo artículo 22:

"Cualquier persona, desde que cumpla los catorce años, podrá solicitar, sin necesidad de asistencia, la sustitución de su nombre propio por su equivalente onomástico en cualquiera de las lenguas propias de Aragón".

#### *B) Amostranza*

Por Decreto 140/2000, de 11 de chulio<sup>20</sup> se creyeron en os Institutos d'Amostranza Secundaria de a Comunidá Autonoma os Departamentos Didauticos de Luengas de Aragón que deberban constituyir-se á partir de o curso 2000/2001 en ixos zentros en os que se imparta luenga catalana y/o aragonesa.

Posteriorimén tres ordens de o Gubierno d'Aragón dioron en 2005 carta de naturaleza á o currículo aragonés ta l'amostranza primaria, a secundaria y o bachillerato.<sup>21</sup> En o Preambulo de todas eras se diz testualmén:

"Dada la realidad lingüística de Aragón, en las zonas de habla aragonesa y catalana es necesario potenciar el aprendizaje de las lenguas propias desde las edades más tempranas, a través de proyectos lingüísticos que elaborarán los centros educativos".

Todas eras determinan con claredá que as luengas minoritarias son l'aragonés y o catalán, a penar de que o suyo estudio se troba dentro de l'area de luenga castellana

---

<sup>19</sup> Asinas en as lais de creyaziión de as redoladas de o Matarranya (7/2002, de 15 de abril), de Ribagorza (12/2002, de 28 de mayo), del Baix Cinca (20/2002, de 7 de octubre), de La Llitera (25/2002, de 12 de noviembre), de a Plana de Uesca (27/2002, de 26 de nobiembre), de Sobrarbe (5/2003, de 26 de febrero), y del Bajo Aragón-Caspe (12/2003, de 24 de marzo).

<sup>20</sup> BOA, 11 de chulio de 2000.

<sup>21</sup> Se trata de tres órdenes de 6 de mayo de 2005, de o Departamento de Educación, Cultura y Deporte, por as que s'apreban os currículos de l'Amostranza Primaria, Secundaria y o Bachillerato ta ra Comunidá Autonoma de Aragón.

y literatura.

A continazi3n y en funzi3n de o libel de l'amostranza se fixan os ochetibos chenerals de cadag3n d'ers y de iste modo s'establexe ta l'Amostranza Primaria:

“Con la finalidad de desarrollar las capacidades establecidas, los alumnos deber3n alcanzar a lo largo de la etapa, entre otros, el siguiente objetivo: ... f) Comprender y producir mensajes orales y escritos en castellano y, en su caso, en las lenguas propias de la Comunidad Aut3noma de Arag3n, atendiendo a diferentes intenciones y contextos de comunicaci3n, as3 como adquirir h3bitos de lectura”.

Ta la Secundaria:

“f) Comprender y expresar mensajes orales y escritos con propiedad, autonom3a y creatividad en lengua castellana y, en su caso, en las lenguas propias de la Comunidad Aut3noma de Arag3n, utiliz3ndolos para comunicarse, organizar los propios pensamientos y reflexionar sobre los procesos implicados en el uso del lenguaje”.

Y ta o Bachillerato:

“d) Dominar la lengua castellana y, en su caso, las lenguas propias de la Comunidad Aut3noma de Arag3n, para su uso adecuado y creativo, tanto en su expresi3n oral como en la escrita”.

Con to y con ixo istas disziplinas deber3n encara desembolicar-se y concretar-se con a oportuna formazi3n de o profesorado, a edizi3n de materials ta treballar en clase, a creyazi3n de plazas con o perfil que se meneste, etz. Y de nuebo mos trobaremos con o bueito de saper en qu3 zentros (en funzi3n de a suya situgazi3n en o territorio) podr3n lebar-se a cabo os ochetibos endicatos.

A la data de redazi3n d'iste triballo no se conoxe aplicazi3n de istas3rdens, a penar de que en as disposizi3ns finals de todas eras se diz espresam3n que dentrar3n en bigor a o diya sigui3n de a suya publicazi3n en o BOA.

### C) Meyos de comunicazi3n publicos

A Ley 8/1987, de 15 de abril, de creaci3n, organizaci3n y control parlamentario de la Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n, establexe en o suyo articlo 2 que:

“la actividad de los servicios de radiodifusi3n y televisi3n cuya titularidad corresponda a la Comunidad Aut3noma de Arag3n se inspirar3a en los siguientes principios: d) El respeto al pluralismo pol3tico, cultural, lingü3stico, religioso y social; e) La promoci3n de la cultura aragonesa, as3 como de las diversas modalidades lingü3sticas”.

En 2005 estieron creyatas<sup>22</sup> *Arag3n Radio* (en funzionamiento dende o 28 de agosto de 2005) y *Arag3n Televisi3n* (que prenzipi3o as suyas emisions en o mes de abril de 2006), estando dica agora escasos os minutos de programazi3n adedicatos 3 ras nuestras fablas.

A escasa repercusi3n de todas istas normas mos fa pensar que mientras no se desembolique l'articlo 7 de l'Estatuto de Autonom3a de Arag3n con l'aprobazi3n de un

---

<sup>22</sup> Decretos 13 y 14 de 2005 de 11 de enero, de o Gobierno de Arag3n, por o que se creyan as interpresas publicas “Televisi3n Autonom3ica de Arag3n, S.A., y “Radio Autonom3ica de Arag3n, S. A.”.

marco churidico espezifiko que no ye atro que a “Ley de Lenguas” no estará posible lebar á cabo una pulitica lingüística que ordene y desembolique as normas ya en bigor y as que en o esdebenidero puedan aprobar-se.

## **5. Luenga y Dreito**

Beyemos que tardi u lugo será menester emplegar l’aragonés en as relazions entre os zidadanos y l’administración e isto implica nesezariamen a normalización. Y cuan se trata de normalizar una fabla, en iste caso l’aragonés, cal ir fendo u refendo ixos lenguaches teunicos que premitan o suyo desembolique en una soziedá como a d’agora, muito teunificata y complexa.

Ye por ixo que, en o nuestro caso, cal establir cuálos sigan os terminos, reconoxitos por toz, que definan os diferens conceutos que forman a terminolochía churidica.

Luenga y Dreito constituyen dos produtos culturals unibersals y os dos muestran una zierta tendenzia ta ra inmutabilidad. Conziden ambos, antimás, en o suyo caráuter normatibo.

Entre as suyas conzidencias, diz Hernando Cuadrado (2003), se pueden establir tres libels de relazió y semellanza:

- O Dreito como ro lenguache
- O Dreito como lenguache
- O lenguache de o Dreito

Drento d’ista zaguera a distinzió más común ye a que s’establexe entre o lenguache normatibo y o lenguache de os churistas, ye dizir, ixo que istos desembolican ta referir-se a aquer.

En o lenguache de os churistas destaca a posición de o lenguache de as resoluzions chudizials “cuyo referente se halla integrado tanto por el mismo referente del lenguaje normativo como por el propio lenguaje normativo como lenguaje objeto en tanto que, al aplicarse sus prescripciones, se toma por objeto” (Hernando Cuadrado, 2003).

En o lenguache churidico se distinguen os siguiens libels:

- Relatos lingüísticos de supuestos churidicos y autos de caráuter lingüístico
- Lenguache de as normas
- Lenguache churisdizional
- Lenguache zientifico

A cheneralidá y l’astrazió constituyen un requisito lingüístico de a norma churidica, abstrazió que ye inerén á o lenguache normatibo.

Entre as distintas disziplinas churidicas, en o lenguache de o Dreito Zebil son comuns as espresions astrautas o que guarda una estreita relazió con a cantidá

d'información churidica suministrata y a materia regulata. En l'Alministratibo, en camio, a casuistica ye o cutiano y o suyo libel de concrezió y más gran a la bez que o suyo lenguache ye más amanato á o natural.

En cualsquier caso a prezisión ye esenzial siempre en o lenguache normatibo, que ha *per se* un caráuter prescriptibo u imperatibo.

## 6. Teunoleuto y lenguache churidico

### 6.1 O lenguache churidico en Aragón

Pos bien, cuan güei mos enfrentamos á cómo rearagonesizar istos terminos, que en una gran parti emos replegato en o nuestro libro *Léxico del Derecho aragonés* (López Susín, 2006b), mos trobamos debán d'un "argot", una "jerga", una "tecnojerga" ó un "teunoleuto".

Ye ebidén que güei no existe como tal un teunoleuto churidico aragonés, deberemos crear-lo á mida que se normalize y recupere a nuestra fabla. Por ixo caldrá adotar ta er bellas formas que s'incluyen en beluno de os atros tres estadios.

### 6.2 O teunoleuto

Clamamos **teunoleuto** a ras espresions emplegatas por os professionals, fruto de a dibisión sozial de o treballo; un rechistro lingüistico que acompaña á o desembolique de a zenzia, l'arte y a teunolochía, y que por meyo de a capacitzación en ditos conoximientos se ba difundindo; a la finitiba ye o conchunto de recursos que a luenga mete a disposición de o discurso zientifico y teunico.

O teunoleuto, o lenguache d'espezialidá, ye una variable lingüistica ta fins espezials (en inglés, *language for special purposes = LSP*) que ha por finalidá guaranziar a comunicazió teunica entre os espieritos.

Iste lenguache teunico cuenta con una terminolochía y fraseolochía espezificas, anque no todas comparten o mesmo libel d'astrazió. De menos á más, se troba o lenguache profesional, o lenguache teunico, o lenguache zientifico y o lenguache simbolico.

En o caso de o Dreito, as lais y as normas presentan por o cheneral un minimo libel d'astrazió, cuasi unica y esclusibamén perzeutible en o caso de as cheneralizacions, anque prauticamén inesistén en os documentos churidicos (contratos, testamentos, etz.). De contras, o más gran libel d'astrazió se troba en a dotrina y en a zenzia de o Dreito, en do muitos de os suyos conzeutos churidicos, luen de constar en os testos normatibos, son o resultato de a conzeutualizazió deribata de a busqueda d'interpretazions coderens de as normas.

L'ordenamiento churidico, foco d'intrés ta o zidadano, debe redautar-se d'una manera que faiga fázil a suya comprensión. O lenguache predominán en os documentos churidicos y teunoleutos ye l'estándar, que resulta más claro cuan emplega terminos prozedens de o teunoleuto, por o menos en o que respeta a os testos legals, por estar

istos d'aplicación cheneral.

O prenzipio de seguridá churidica desiche, por tanto, que toda definición de os terminos y espresions que s'alexe de o sinificato que alquieren en o linguache coloquial siga proporzionata por as propias normas, como de feito acostumbran á fer.

Bi ha que parar cuenta que o linguache churidico ye un instrumento de comunicación que conzierne no solo á os espertos, sino tamién á os zidadanos cualos intres debe defender.

### **6.3. Argot, jerga y tecnojerga**

*Argot* ye definitu por a RAE como o vocabulario espezial entre presonas de un mesmo ofizio u autibidá y por bels autors como lo que en una zidá u redolada emplega a chen de baxa cultura.

D'atro costato *jerga* ye o linguache espezial y familiar que emplegan entre ers os individuos de ziertas profesions y ofizios, espezialmén cuan implica a la bez baxa cultura. Suposa desbaloración u menosprezio, y no ye fabla espezial o profesional. Se diz que bi ha una "jerga" de os abogaus y esta conzeuzión que relaciona "jerga" con a nozión de grupo sozioprofesional, dixa claro que as conotazions negatibas que se i meten á o termino no siempre son reyals. Manimenos, s'entiende que ye una debilidá conzeutual asimilar "jerga" a teunoleuto, que ye un conzeuto muito más amplo: o primero ye una de as partis, ye un recurso; o segundo ye o tot, o conchunto de recursos.

En camio s'ha cudito o termino de *tecnojerga*, que trata de superar o sendito peyoratibo de *jerga*, pos chunto á o vocabulario zientifico de os teunoleutos, esponén d'un más gran libel de formalización en a espresión (articulos zientificos, ponenzias, publicazions, conferencias, lechislación, escritos debán de l'alministración u os trebunals...), esiste una "jerga" teunica, más adecuada ta ra comunicación rapeda y menos cudiadosa, cheneralmén oral, pero á begadas tamién escrita. En os dos libels son presens elementos de a luenga cheneral. Asinas, poderbanos definir "tecnojerga" como o "conchunto de recursos lingüísticos de os teunoleutos, en espezial lesicos, que suelen emplegar-se por os espezialistas en as charradas y atras situgazions comunicatibas informals". Se carauteriza por estar formata por ampres intra y estra sistemicos no reconoxitos u tenitos por incorreutos (estrancherismos, elementos de a luenga cheneral con azeuzión teunica añadita, elementos de o propio teunoleuto u d'atros con camio de sinificato...), neolochismos, sinonimos de formas consagradas u destinadas a cubrir "casillas" lesicas buedas, y por combinazions fraseolochicas y perifrasticas, sinonimas u no de terminos conoxitos. A "tecnojerga" ye más amanato á o linguache común que o teunoleuto.

En ista custión mos trobamos con o problema de si incluir u no as unidaz de *tecnojerga* en o teunoleuto, o que debe fer-se caso por caso, pos han intrés en iste aspecto criterios estralinguisticos, mesmo belunos de os suyos terminos pueden serbir de base ta sustituyir estrancherismos.

En a nuestra materia, antimás, debemos parar cuenta d'una serie de carauteristicas que debe aber o linguache churidico:

1. IMPERATIVIDAD. Os textos churidicos desichen o cumplimiento de as normas u lais. Se emplegan, pues, o presén d'imperatibo y o presén de suchuntibo con balgua de mandato.

2. PREZISIÓN. Cal ebitar l'ambigüedá, isto requiere un lesico amplo y rico de matices.

3. INTELICHIBILIDÁ. As normas legals deben plegar á toz os zidadans.

4. CODERENZIA. O sistema churidico se considera zarrato y denotatibo, puesto que os suyos terminos deben aber siempre o mesmo sinificato y asegurar a zerteza de o que s'espresa. En o linguache común bi ha parolas cualos sinificato puede bariar según o contesto; en camio, en o linguache churidico os terminos son simplemén indicatibos.

5. PREDOMINIO DE A FABLA ESCRITA. O teunoleuto churidico se manifiesta tanto oralmén como por escrito, pero desembolica as suyas formas carauteristicas á trabiés de a escritura. Con a escritura, as normas alquieren esistenzia independién.

6. ABREBIAZIONS. Por o suyo carauter uniboco, o linguache churidico emplega muitas abrebiacions que aseguran a prezisión y esautitú de o que s'escribe.

7. FORMULAS CHURIDICAS. En o linguache churidico s'emplegan formulas fraseolochicas y lesicas que constituyen un linguache estereotipato y han balgua prestablezita. A ritualidá de a frase feita proporziona claredá á o testo churidico y pribal l'ambigüedá de a esposición.

D'atro costato emos de contar con as bariables lingüísticas que se determinan con base en tres fautors:

- O *espazio*: os linguaches camian conforme á l'ambito cheografico. Mesmo drento de una mesma fabla cabe distinguir barios linguaches locals.
- O *tiempo*: o linguache d'antismás (por exemplo o meyebal) y o d'agora no son iguais.
- O *grupo*: tampó no as presonas que pertencen a diferens grupos lingüísticos emplegan o mesmo linguache, que comunmén baría en función de o suyo libel sozial.

D'aluerdo a iste zaguer fautor cabe asinasmesmo destacar o *sozioleuto* u linguache emplegato entre as presonas que comparten un mesmo grupo sozial, que confiere á o fablán l'estatus de pertenenzia. O *sozioleuto*, que no debe trafucar-se con o linguache teunico, lebatu á os suyos estremos serba un argot cuala finalidá, antimás de dotar d'identidá propia a o grupo, serba la de resultar incomprendible por os no perteneziens á o mesmo.

Por a suya parti Vicente Lagüens (1992) replega a opinión de Santiago Mollfulleda en a suya tesis inedita sobre "Lenguaje jurídico y lenguaje común" en a que mete de manifiesto que o linguache churidico no ye una fabla espezial, sino que mantiene que o linguache churidico y o linguache común han una intima relación, estando aquél una parcela de iste. Ye por ixo que en a composición de o lesico churidico, existen chunto á os terminos propiamente churidicos, otros comuns referens á feitos que pueden producir efectos churidicos, á las cosas de o comercio, á ochetos regulatos por o Dreito, etc., asinas como casos de especialización u d'ampliación de o sinificato.

Prezisamén por ixo en o mío triballo zitato (López Susín, 2006b) se replegan bozes referens a istituzions desaparexitas, bozes arcaizans, bulgarismos, etc., y mesmo



atras que solo dentran de bislai en o churidico, pero que s'emplegoron cutianamén en os nuestros fueros.

#### **6.4. O estándar**

Por denzima tanto de o *cheoleuto*, *cronoleuto* y *sozioleuto*, presens en todas as luengas, como de o *idioleuto* presonal, se troba o denominato *lenguache estándar*, una bariante lingüística esistén unicamén en as fablas desembolicatas, nezessario de raso ta ra suya superbibenzia y salubridá, y que os fablans emplegan d'una traza neutral ta guaranziar a mutua comunicazióu.

O que en to caso ye fuera de dudas ye que o lenguache estándar costituye o pilar basico de os lenguaches d'espezialidá, motibo por o cuallo ye importán que aiga abastato un zierto grau de consolidazióu. Anque todas as luengas cuentan con as ya mencionatas bariantes, unicamén ixas que dispongan d'un lenguache estándar podrán aber lenguaches teunicos u espezializatos.

Isto ye espezialmén importán en o nuestro caso, pos l'aragonés se troba agún en a fase de creyazióu de o lenguache estándar.

### **7. Soluzions aragonesas ta conzeutos churidicos autuals**

Como deziba Miguel Martínez Tomey (2005):

“En istas zagueras trenta añadas s'ha feito bella cosa en ixa buxata [a normalizazióu] e, anque encara bi ha muitos dandalos e desafíos que benzer, o aragonés normalizato representa ya un alazet sufizién como ta constituyir-se en ixa “luenga soporte” sobre a que desarrollar, de nuevo, un lesico churidico aplicable á ras instituzions e relazions umanas d'o mundo contemporanio. A luenga d'os pastors e labradors, doncas, ya ye enzetando á desarrollar un rechistro culto á trabiés d'a literatura d'os nuevos autors en aragonés. Pero, mesmo plegatos á iste punto prometedor, encara nos queda un paso más que dar ta ro causo que aquí nos ocupa: a fixazióu d'un estándar lesico espezialico que posibilite a utilizazióu de l'aragonés como codigo de comunicazióu en a bita churidica, politica e instituzional.

Güei, o aragonés patrimonial no cuenta con recursos espresibos apropiatos ta chugar ixo papel. Pero o feito de que sí que'n tenese fa sieglos no puede estar inorato por denguna presona intresata en portiar a normalizazióu de l'aragonés ta ra demba lesicolochica churidica e instituzional. Si a luenga meyebal bulgar podió adautar-se ta fer-se serbir por os churistas e funzionarios aragoneses d'a epoca, no ye una sinconisióu que os aragonesoparlans d'ista epoca, encara que con totas lurs deficultaz, faigan ixo mesmo exerzizio, e más si, antimás, cuentan con una referenzia lingüística pasata sobre a que partir. Consideramos, doncas, que ta fer ixa adautazióu d'a nuestra luenga á ras nezessidaz autuals, en coderenzia con o nuestro pasato y en lechitima rebindicazióu d'una eboluzióu que nos se refusó por a fuerza d'as armas e ra imposizióu politica, ye de dar partir d'as formas istoricas d'o nuestro ordinamiento foral y, astí do siga posible, esbiellar-las e adautar-las morfolochicamén e semanticamén de cara á ro suyo empleo en

o lenguache churidico. (Martínez Tomey, 2005: 33)

¿Cuáls han d'estar os criterios ta ra constituzión d'ixe bocabulario churidico emologato? De forma cheneral, podemos señalar tres *criterios* prenzipals, lumeratos por orden cherarquico:

1. Fer serbir *as bozes d'a fabla patrimonial* (por exemplo: *Deputación Cheneral d'Aragón*).

2. Si no esistise soluzión en a fabla patrimonial, buscar en *o lesico churidico istorico aragonés* una equibalenzia razonable, a más amanata posible, ta ro conzeuto contemporanio que se deba desinar en aragonés. Ixo tamién suposarba, si calese, l'adautazión d'a suya grafía antiga á ras normas que richen güei ta l'aragonés normalizato (por exemplo: *afillatura* por *afilgaturu*).

3. Si no esistise equibalenzia razonablemén aplicable en o lesico churidico antigo, calerba cudir *os neolochismos* prezisos ta ixo menister, en partindo de preferenzia d'as formas estándar comunmén acarrazatas por a cheneralidá d'as luengas ozidentals modernas (por exemplo: *Direutor*).” (Martínez Tomey, 2005: 35)

Asinas, pues, parando cuenta en o criterio de debán, que compartimos, podemos establir os siguiens prozesos ta ra formazión de o nuestro teunoleuto, dixando platero que no trato de proposar aquí y agora lemas u formas concretas, sino d'establir criterios que puedan serbir ta ra suya formazión. Ista deberá estar ocheto de consenso por a prezisión que, como s'ha dito, desiche o lesico churidico, de traza que a forma eslechita siga cheneralmén azeitada y adotata, estando o suyo empleo a guaranzia de a suya lematizazión.

Ta ixo férbanos os siguiens pasos:

1. Adozión de a parola como lema prenendo-la de l'aragonés istorico u d'agora. Exemplos:<sup>23</sup>

ABUGAR: 1. (A), (CINC) Poner hitos o señales para indicar los lindes; 2. (ANS), (CINC) Limitar. (ABUEGAR, AGÜEGAR, AMUGAR, BOGUEAR, BUAR, BUGAR)

ANTOR: 1. (A -DA-), (AL), (D), (MAR), (MOU), (PAR), (UNIV) Vendedor a quien se ha comprado de buena fe una cosa hurtada; 2. (VM) Aquel de quien se adquirió legitimamente una cosa; 3. (VM) Persona que induce a otra a cometer un delito.

BASILA: (PM) Ajuar de la casa.

BERBALLO: (A) Juicio verbal. (VERBALLO)

BISURA: (ZUE) Revisión, inspección.

BURSA: (ARA) Bolsa de cotización.

---

<sup>23</sup> Ta ras referenzias entre parentesis de istas bozes que indican o testo de do prozeden cal consultar o tres-tallo 9 d'iste treball. De contino bi aparixen os sinonimos.

CAPDEGUAYTA: (FALP), (GEA), (MON) Jefe de guardas locales; En Zaragoza eran tres asistidos cada uno de ellos por diez varones llamados *hombres de la decena de las guardas*, y todos ellos formaban el cuerpo policial de la ciudad. (HOMBRES DE LA DECENA)

CASAD'OLUGAR: (A), (ARA), (TRE) Ayuntamiento. (ACHUNTAMEN, ACHUNTAMIENTO, CASA D'A BILLA, CASA DE LA VILLA, CASA DEL LUGAR, CASA LA BILLA, CASA'L LUGAR, CASA O LUGAR, CASALUGAR, CONCEILLO, CONCELO, CONCELLO, CONCELLYO, CONÇEYLLO). Como puesto u espacio publico, pero CONZELLO como corporación u institución.

CHOBEN: (ARA), (ALQ), (ANS), (BIE), (FRA), (ROM), (SOBR) Yerno. (CHOVE, CHOVEN, JOBEN, JOVEN)

CONSELLO: (ARA), (FOA), (MAR), (MON), (PAR), (REC), Consejo, reunión. (CONSEILL, CONSELLO, CONSEYO, CONSIELLO)

CONZELLO: (A -AD-), (GEA-Bri), (LUE), (ROM), (TRE) Concejo, Ayuntamiento.

CUDIZIÓN: (A -AD-) Acuñación de moneda.

DEMANDADOR: (FT), (PM) Demandante. (DEMANDANT)

DITA: (A) Puja, el tanto que se ofrece cuando se subasta algo. (MANDA)

DREITO: 1.- (ANS), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SOBR), (TRE), (UNIV), (VM) Derecho; 2.- (VM) Justo. (DERECHO, DREITO, DRECHO, DRECTO, DRETO, DREYCTO, DREYTO, DREITURERO)

DUANA: (ARA), (PM) Aduana.

EMPOTECA: (A), (FRA), (MAR) Hipoteca. (EMPOTECA, IMPIGNORACIÓN, IMPIGNORAZIÓN, REFIRMAZIÓN, YPOTECA)

FER TORNACHUNTA: (ARA) Permutar.

GARCHOLA: (A), (BREU), (MAR), (SEM), (TRE) Cárcel. (ALIUB, ALJUB, BAYLA, CARCELLATGE, CÁRCER, CIJA, FOSQUETA, FOSTQUETA, GAYOLA, PRESIÓN, PRESÓN, TORRETA, ZIJA)

INVENTARIO o EMPARAMIENTO: 1. (D), (FOA), (LUE), (MON) Uno de los procesos forales que consistía en el secuestro de bienes muebles o papeles que hacía el juez seglar ordinario o la Real Audiencia a fin de asegurarlos para que quitada toda violencia dedujeran los interesados su derecho; 2.- (LA) Asiento de los bienes y demás cosas pertenecientes a una persona o comunidad. (EMPARA, EMPARAMIENTO, EMPARANÇA, EMPERA, EMPARAMENTO, ENPARAMIENTO, YNUENTARIO, YNVENTARIO)

LOGAR: 1. (A), (HUE), (MAR) Alquilar un inmueble; 2. (A -DA-), (AL), (CHE), (FRA), (MAR), (MONE), (SEM), (TE), (TRE) Ajustar a una persona para que realice un

trabajo por cierto tiempo y precio; 3. (CHE), (TE) Arrendar cualquier cosa; 4. (ARA), (FER), (PG), (SEM2), (TOR), (TP) Alquilar; 5. (PL) Depositar bajo trato; 6.- (PM) Lugar; 7. (PM) Alquilar, ajustar por jornal el trabajo. (ALLOGÁ, ALOGAR, ARQUILAR, LOCAR, LOGHAR)

MALVAR: (AL) Adulterar.

MICERO: (TE) Provocador.

NAZEDURA: (A), (MAR) Nacimiento. (NACEDERO, NACENCIA, NASCEMIENTO, NASÇEMIENTO, NASCENTIA, NASCIMIENTO, NASCIENÇA, NASZENZIA, NAXENZIA)

PINDRA: (DN), (LA), (PM) Prenda. (PEGNO, PÉGNURA, PEINNO, PEINDRA, PENAL, PENDRA, PENNAL, PENNO, PÉNNORA, PENNORIA, PENOS, PENYO, PÉNYORA, PEÑORA, PÉRGNORA, PEYNDRA, PEYNNDRÁ, PEYNO, PEYNNAL, PEYNNNO, PEYNT, PEYNURA, PEYNNDRÁ, PIGNORACIÓN, PIGUAL, PRENDA, PRENNA)

PIÑORAR: 1. (A-PA-), (AL), (ARA), (BREU), (UNIV) Sancionar, denunciar, multar, demandar, penalizar; 2. Sacar prenda por algún adelanto que se ha hecho. (ABERAR, PEINDRAR, PENDRAR, PENNORAR, PENYORAR, PEÑORAR, PEYNDRAR, PINDRAR, PRENDAR)

PLEITO: (ARA), (BAL), (CHE), (LA), (MAR), (PM), (REC), (ROM), (VM) Litigio. (ADJUDICATURA, PLAIT, PLAITO, PLEYCTO, PLEYTO, PLEYTO, PLEYTEAMIENTO)

PRE: 1. (A), (ARA), (CHE), (MAR), (TRE) Precio, salario; 2. (U) Propina. (PREU, PRECIO, PRETIO)

REBISABUELO: (MON) Tercer abuelo.

REDOLADA: (BAI), (BREU), (CHE), (MONE), (PL), (REC), (SAT), (SOBR), (TRE) Comarca, zona limítrofe, cercanías. (CAMPO)

REDOLÍN, A: 1. (ARA), (BREU), (FUE), (MON) Turno; 2. (SAT) Turno para ir de servicio público.

REVISTA: (JUST) Recurso.

SOSPEITOSO: (PM) Sospechoso. (SOSPEYTOSO)

TERRETORIO: (PM) Territorio, región, país.

TESTE: (BO), (LA), (MON), (PM) Testigo. (TESTEMONIA, TESTEMUNIA, TESTIMONIO, TESTIMONJA, TESTIMUNIA, TESTJMONIO)

TESTIMONIO: (LA), (MON), (PAR) Testigo. (TESTE, TESTEMONIA, TESTEMUNIA, TESTIMONJA, TESTIMUNIA, TESTJMONIO)

TREBALLADO(R): (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (REC), (TRE) Trabajador (*treballadera*, trabajadora). (TREBAJADOR, TRIBALLADOR, TROBALLADOR)

TREBALLA(R): (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (MAR), (SOBR), (TRE)  
Trabajar. (TRAVAILLAR, TRAVAYLLAR, TREBAJAR, TRIBALLAR, TROBALLAR)

TREBUDO: 1. (PM) Tributo, impuesto, censo; 2. (VM) Impuesto, tributo, censo, el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se le entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital. (CALONA, CALONIA, CALONJA, CALOÑA, CALONYA, CENSO, COLONIA, ENSENS, TREBUTO, TREHUDO, TREUDO, TREUUDO, TREUUTO, TREVDO, TREVUDO, TREVUTO, TRIBUDO, TRIBUTACIÓN, TRIBUTAZIÓN)

Bi ha parolas que, encara que tiengan correspondenzia en aragonés, han cambiato de sentito, u de connotación, con o paso de o tiempo:

MALCASÁU: (MON) Divorciado

PUYÁ T<sup>o</sup> FUEGO: (ANSÓ) Pedir la mano

E güei no han o sendito peyoratibo u maliziosamén goyoso que podieron aber en un determinato inte.

Atras han sinificato contradictorio, pos son estatas emplegatas ta un conzeuto y ta o contrario:

RENDADOR: 1. (DN), (PM) Arrendador, 2. (LA) Arrendatario.

AMPRAR: 1. (A), (CHE), (HUE), (TRE) Prestar, 2. (A), (AL), (ALQ), (ARA), (BREA), (CHE), (DIC), (FUE), (HUE), (LUE), (MAR), (MON), (REC), (ROM), (SEM), (SOBR), (SOT), (TOR), (TRE), (UNIV) Tomar prestado; 3. (A) Usufructuar; 4. (ARA), (BAI), (BAL), (BREU), (BUI), (CHE), (CINC), (FRA), (MAR), (ROM), (ZUE) Pedir prestado cualquier cosa o dinero. (AMPRÁ, EMPRAR, EMPRESTAR, ENPRESTAR, PRESTAR)

**2. Simples trasliterations u adautazions graficas.** Estarba o caso d'ixas parolas que no han correspondenzia en l'aragonés tanto istorico como d'agora y han abastato un consenso en o dreito contimparato, espezialmén en o dreito español. U parolas de l'aragonés meyeбал que menestan d'una adautazión á ras grafías autuаls.

Exemplo de o primer supuesto estarban:

POLIZÍA y os suyos deribatos como POLIZIAL, POLIZIACO;

NAZIÓN y os suyos deribatos como NAZIONAL, etz.

Y de o segundo:

EMPHITEOTA: (PM), (VM) Enfiteuta.

STATUIMOS: (PAR) Determinamos.

SYELLO: (PM) Sello. (BULLA, SAIEYELLO, SEGELL, SEGUIELLO, SELO, SEYELLO, SEYLO, SIEILLO, SIELLO)

TRANÇA: (TP) Asignación legal de los bienes de un deudor a un nuevo dueño, a fin de poder pagar al acreedor.

TRANÇAR: (TP) Vender, por orden judicial, los bienes de un deudor, a fin de poder pagar a su acreedor. (TRANCAR, TRANZAR)

**3. Adautazions foneticas.** Ixas que, estando similars a ras debanditas en cuanto á no aber correspondencia con l'aragonés istorico u actual, no pueden estar somesas, sin más, a un prozeso d'adautación grafica, sino que prezisan tamién d'una adautación fonetica.

Exemplos: CHURIDICO, CHUDIZIAL.

**4. Traduzions.** Ixas que si bien no esistieron en l'aragonés meyebal, pueden estar traduzitas por parolas existens en l'aragonés actual, bien o patrimonial, bien o estándar.

Exemplo ta “camarero”:

ABOCADOR: (ZAR) Camarero que, en los desaparecidos cafés, provisto de dos recipientes, uno con leche y otro con café calientes, servía a los clientes en tazas previamente dispuestas en mesas o veladores.

**5. Adautazions conzeutuals.** Pueden estar de dos formas:

a) As que definan conzeutos que s'han trasformato á o largo de o tiempo.

BENDIZIÓN: (LA), (LU) Venta. (BENDICIÓN, UENDITION, VENDA, VENDICIÓN, VÉNDIDA, VENDITIÓN).

BIOLARIO: (A -DA-) Pensión anual que el poseedor de los bienes paternos acostumbra a dar a la persona que entra en religión.

BOMBE: (SEM2) Sorteo.

CABAL: 1. (AL), (ARA), (GEA), (GEA-Bri), (MAR), (MON) Peculio, caudal que corresponde a los hijos segundos no herederos; 2. (PM), (VM) Capital puesto a ganancia; 3. (MONE) Capital; 4. (MOU) Cantidad de bienes que los asociados de la *Comunidad doméstica* reúnen durante su permanencia en ella; 5. (BREU), (SOBR) *Diners, riqueza que tien una presona.* (CABDAL, CAPDAL, CAVAL)

GRITA: 1. (GEA), (GEA-Bri) Llamamiento a los interesados en el juicio de aprehensión; 2. (MON), (TRE) Pregón.

IXARICA: (A), (JC), (MON), (MOU) Contrato consuetudinario de arrendamiento de vacas por el cual el dueño de varios animales de esta clase entrega los mismos a una

familia con el objeto de que los cuide y mantenga mediante ciertas condiciones.

RELEO: (A), (FRA), (MAR), (PLA) Subasta.

b) Atras más complexas que consistirán en tratar d'adequar conceutos churidicos nuevos ta instituzions esistens en l'aragonés istorico, tanto meyebal como d'agora, con a ideya de pribar en o posible que s'adoten sin más terminolochías foranas, ya que cuan s'acude ta terminolochías tan estranias y lexanas de a nuestra tradición churidica como pueda estar o dreito anglés ta espresar figuras churidicas nuevas solo que en a suya forma, pero no en cuanto á ra suya estrutura interna, se produze un segundo prozeso d'aculturazi3n que alexa definitibamén o dreito de os zidadanos. Femos referencia, por exemplo, á os contratos de colaborazi3n que han preso denominazi3ns como *Factoring old line*, *Factoring new styl*, *Maturity factoring*, *Operating-leasing*, *Finance-leasing*, *Plant-leasing*, etz., y ta os que podrébanos trobar, sin duda, terminolochías menos lexanas adautando as de os contratos consuetudinarios de *Tornayunta* (*Tornachunta*), *Conjunta* (*Conchunta*), *Ixarica*, *Michenca*, etz.

Sobre isto, y abundando en o endicato por Martínez Tomey podemos trobar exemplos en atras comunidaz autonomas que han recuperato denominazi3ns istoricas ta belunas de as suyas instituzions, como ye o caso de *Cámara de Comptos* en Navarra.<sup>24</sup>

Exemplos:

MICHENCA, A: 1. (JC) Contrato de arrendamiento de ganado; 2. (MOU) Significa a medias y es conocido con este nombre en el partido de Benavarre el contrato de arrendamiento de vacas.

TORNACHUNTA, A: 1. (BAI), (CHIS), (FUE), (MAR), (ROM) Forma de trabajar que implica la ayuda solidaria y mutua entre varias personas; 2. (PL), (TRE) Compartiendo una yunta entre dos; 3. (ALQ) Cuando entre vecinos se prestaban unos a otros los aparejos del campo o las caballerías; 4. (ARA), (TRE), (SOBR) Trueque, permuta. (TORNAYUNTA, TORNAJUNTA, Á TORNAJUNTA).

**6. Rearagonesizaci3n de bocables esistens.** Que consistirba en asumir bocables de l'aragonés d'agora, u d'antismás, que por a suya castellanizaci3n menestarán d'un prozeso de readautazi3n.

FIELDEFECHOS: (AI) Secretario. (SECRETAIRE)

En una forma rearagonesizata eba d'estar FIELDEFEITOS, que poderba traduzir-se tanto por 'secretario' como por 'fedatario'.

---

<sup>24</sup> O R.D. 121/1979, de 26 de chinero, creyó a *Cámara de Comptos*, que fa as begadas de Tribunal de Cuentas en a Comunidad Foral.



## 8. Rematadura

Mos trobamos en un inte cruzial ta ra nuestra fabla aragonesa cuala desaparixión cada diya ye más prosima por o embiellamiento y a trafegadura de poblazón en as zonas de fabla tradizional. Güei solo una dezidita pulitica de as istituzions publicas podrá mantener-la en istas zonas y dar-la á conoxer a o resto de os aragoneses. Ista pulitica güei no s'está produzindo y muitos pensamos que pueda aber lugar cuan se promulgue a tan deseiyata y promesa Lei de Luengas que asperamos no mos dezeuzione, tanto en o suyo contenito como en a suya posterior aplicazió<sup>25</sup>.

Ta iste prozeso de mantenimiento, ya no charramos siquiera de recuperazió: ye impreszindible que as relaziions entre os zidadanos y l'alministrazió asinas como as comunicaziions internas y esternas de as alministraziions publicas puedan desembolicarse en aragonés. Por ixo cal o establimento d'un lenguache teunico churidico que, una begada fixato con os criterios que consensuadamén s'alcuerden, siga reconoxito por toz de manera que premita un trafico churidico seguro y una luenga reconoxible y culta.

En iste treballo, cualos primers trangos se dioron fa ya 27 añadas cuan prenzipié a replegar o lesico churidico aragonés, he prebato de trazar as linias chenerals que poderban emplegar-se ta ra lematizazió de terminos churidicos, pero ye, como o propio tetulo de a ponenzia indica, un primer amanamiento á o tema, que replega reflexions anteriors, que alporta atras y que trata, sobre to, d'ubrir un debate que deseyo plegue ta ra normalizazió y normatibizazió de l'aragonés en o campo de o lesico churidico.

## 9. Abrebiaziions

(A)	ANDOLZ (1977)
(A -DA-)	<i>Diccionario de la Real Academia Española.</i>
(AI)	SATUÉ (2003)
(AL)	ALIAGA (2000)
(ALQ)	CASTILLO (2001)
(ANS)	VICÉN (1991)
(ANSÓ)	BENÍTEZ (2001)
(ARA)	ARAGÜÉS (1989)
(BAD)	BADÍA (1948)
(BAI)	BLAS-ROMANOS (2005)
(BAL)	SOLER (2004)
(BIE)	BADÍA (1950)

---

<sup>25</sup> En abiento de 2009 s'aprebó en as Cortes d'Aragón a "LEY 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protecció y promoció de las lenguas propias de Aragón", que se publicó en o *Boletín Oficial de Aragón* de 30.12.2009. Encara que ye una lei de menimos, cal asperar que o suyo desembolicamiento pueda resultar positibo ta l'aragonés. Seguntes a Disposición final segunda, a lei dentra en bigor o 30 de chinero de 2010.

(BO)	BONET (1982)
(BREU)	BAL (2002)
(BUI)	BUISÁN BERNAD (2005)
(CHE)	LERA (2004)
(CINC)	SIERRA (2003)
(CHIS)	BLAS-ROMANOS (2003)
(D)	DIESTE (1869)
(DIC)	BERNAL-NAGORE (1999)
(DN)	REIDY (1977)
(FALP)	FALCÓN (1998)
(FER)	CANCER (1992)
(FOA)	SAVALL Y PENÉN (1866)
(FRA)	GARCÉS (2002)
(FT)	GOROSCH (1950)
(FUE)	ROMANOS-PITARCH (1999)
(GEA)	GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA (1980)
(GEA-Bri)	BRIOSO MAIRAL (1980)
(HUE)	MERCADAL (2004)
(JC)	COSTA (1981)
(JUST)	BONET, REDONDO Y SARASA (1985)
(LA)	LAGÜENS (1992)
(LU)	HIDALGO y PUEBLAS (1999)
(LUE)	COMPAIRED (1996)
(MAR)	MARTÍNEZ (1997)
(MON)	MONEVA (2004)
(MONE)	RODÉS, MAZA y GAVÍN (2005)
(MOU)	MOUTÓN (1904)
(PAR)	PARRAL (1907)
(PG)	PÉREZ GIL (1995)
(PL)	RODÉS (1996)
(PM)	PÉREZ MARTÍN (1999)
(REC)	ROMANOS (2000)
(ROM)	ROMANOS (2003)

(SAT)	SATUÉ SANROMÁN (2001)
(SEM)	RÍOS (1997)
(SEM2)	RÍOS (2001-2002)
(SOBR)	TOMÁS (1999)
(SOT)	ROMANOS (1997)
(TE)	ALTABA (1985)
(TOR)	QUINTANA (2004)
(TP)	TERRADO (1991)
(TRE)	<i>Endize</i> (2003)
(UNIV)	MIGUEL (2002)
(VM)	TILANDER (1956)
(ZAR)	GARGALLO (2000)
(ZUE)	MARCO (2002)

## 10. Bibliografía

- AGIRRE GARAI, Jon: *El lenguaje jurídico* (Traducción al español del original en euskera). <http://www.euskonews.com/0120zkb/gaia12005es.html>
- ALBAREDA Y HERRERA, Manuel (1925): *Fuero de Alfambra*, Madrid.
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2000): *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (AL)
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2003): “Panorama de la lexicografía aragonesa”, en *Actas del II Encuentro “Villa de Benasque” sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, DGA, 2003, pp. 151-187.
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo: *La función de la tecnojerga en la comunicación. El análisis de la realidad lingüística*. [http://campusred.net/telos/anteriores/num\\_037/opi\\_perspectivas1.html](http://campusred.net/telos/anteriores/num_037/opi_perspectivas1.html)
- ALTABA ESCORIHUELA, José (1985): *Teruel. Peculiaridades de nuestro léxico popular*. Zaragoza. (TE)
- ALVAR, Manuel (1960): *Documentos de Jaca (1362-1502)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ANDOLZ, Rafael (1977): *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Zaragoza, Editorial Librería General. (A)
- ARAGÜÉS, Chusé (1989): *Dizionario aragonés-castellán / castellano-aragonés*. Zaragoza, Ligallo de Fabláns de l’Aragonés. (ARA)
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (BAD)
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. (BIE)

- BAL PALAZIOS, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón. (BREU)
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1971): *Vocabulario de Benasque*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón. (ANSÓ)
- BERGUA, Jesús y LACRUZ, José Luis (1953): “Fueros de Aragón de 1265 a 1381”. *Anuario de Derecho Aragonés*, vol. V, Zaragoza 1949-50. Editorial Librería General.
- Biblioteca virtual de Derecho aragonés* (2003), Gobierno de Aragón. Zaragoza.
- BLANCAS, Gerónimo de (1641): *Indice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones escrito por Geronimo Blancas Chronista del Reyno de Aragón*, Zaragoza.
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución «Fernando el Católico». (CHIS)
- BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2005): *El aragonés de Baixo Peñas. Localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa (municipios de Laspuña y El Pueyo de Araguás)*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución Guara Editorial, «Fernando el Católico». (BAI)
- BLAS, Andrés (1873): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia*. Madrid, Imprenta de Santos Larxé.
- BLAS Y MELENDO, Andrés (1898): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia, 2ª edición aumentada con la Jurisprudencia hasta el año 1898 y concordada con el Código Civil*, Zaragoza.
- BONET NAVARRO, Ángel (1982): *Procesos ante el Justicia de Aragón*. Zaragoza, Guara Editorial. (BO)
- BONET NAVARRO, Ángel, REDONDO VEINTEMILLAS, Guillermo y SARASA SÁNCHEZ, Esteban (1985): *El Justicia de Aragón: Historia y Derecho (Breve estudio introductorio)*. Cortes de Aragón, Zaragoza. (JUST)
- BORAO, Jerónimo (1859): *Diccionario de voces aragonesas (precedido de una introducción filológica histórica)*, Zaragoza.
- BORAO, Jerónimo (1908): *Diccionario de Voces Aragonesas*, 2ª edición, Zaragoza.
- BRIOSO MAIRAL, Julio (1980): “Derecho aragonés. Ling.::” en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Tomo IV, Zaragoza, Unali. (GEA-Bri)
- BUISÁN BERNAD, Hortensia (2005), *Diccionario Dialectal Altoaragonés [1944]*, Gara d'Edizions-Institución «Fernando el Católico», Zaragoza (BUI)
- CÁNCER, Arturo (1992): *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (FER)
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugares d'a redolada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (ALQ)
- COLL Y ALTABÁS, Benito (1902): *Colección de voces usadas en la Litera*, Zaragoza.

- COMPAIRED ARAGÜÉS, Alfredo (1996): *Luesia. Su Lengua Aragonesa*, Ayuntamiento de Luesia. (LUE)
- CONTE, Ánchel, CORTÉS, Chorche, MARTÍNEZ, Antonio, NAGORE, Francho y VÁZQUEZ, Chesús (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General.
- COOPER, Louis (1960), *El Liber Regum, estudio lingüístico*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- COSTA, Joaquín (1981): *Derecho consuetudinario y economía popular de España*. Tomos I y II, Zaragoza, Guara Editorial. (JC)
- DELGADO ECHEVERRÍA, Jesús (1978): *Joaquín Costa y el Derecho aragonés (Libertad civil, costumbre y codificación)*. Zaragoza, Facultad de Derecho de Zaragoza.
- Derecho civil de Aragón* (1999). Diputación General de Aragón, Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- Diccionario Aragonés* (1999). Edición, Introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses) y Consello d'a Fabla Aragonesa. (DIC)
- Diccionario de la Real Academia Española*. (A -DA-)
- DIESTE Y JIMÉNEZ, Manuel (1869): *Diccionario del Derecho civil aragonés*. Madrid, Imprenta Minsa. (D)
- Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (1999), [F. Nagore, dir.]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. (TRE)
- FALCÓN PÉREZ, María Isabel (1998): *Zaragoza en la Baja Edad Media (siglos XIV-XV)*. Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza-Caja de Ahorros de la Inmaculada (Historia de Zaragoza, 7). (FALP)
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (1978): *Costa y Aragón*. Zaragoza, REA.
- FIORANI, Gloria: *El lenguaje jurídico y administrativo / 1*, en <http://learningspanish.bitacorras.com>.
- FRANCO Y LÓPEZ, Luis (1886): *Memoria sobre las Instituciones que deben quedar subsistentes del Derecho civil aragonés y las Reformas y adiciones, escrita con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero de 1880*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.
- FRANCO Y LÓPEZ, Luis (1893): *Adición a la Memoria que sobre las Instituciones civiles de Aragón presentó al Gobierno de Su Majestad en 1880 con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero del propio año*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.
- FRANCO Y LÓPEZ, Luis y GUILLÉN Y CARABANTES, Felipe (1841): *Instituciones de Derecho civil aragonés*, Zaragoza, Imprenta de M. Peiró.
- Fuens lexicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o siglo XVII dica 1998* (1998), [F. Nagore, enf.]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GARCÉS, Agliberto (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (FRA)
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel (2000): *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (ZAR)
- GIL BERGES, Joaquín (1986): "Colección de voces aragonesas que el Excmo. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, Institución "Fernando el

- Católico”, Zaragoza.
- GÓMEZ URIEL, Miguel (1884, 1885 y 1869): *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa, aumentadas y refundidas en forma de Diccionario bibliográfico-biográfico*. 3 vols., Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.
- GOROSCH, Max (1950): *El Fuero de Teruel*. Stockholm. (FT)
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980), (12 Tomos y 3 apéndices), UNALI, Zaragoza. (GEA)
- HERNANDO CUADRADO, Alberto (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid, Editorial Verbum, 2003.
- HIDALGO ARELLANO, María Asunción y PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús Martín de las (1999): *El Lucero de Benasque. Edición y Estudio lingüístico*. Premio Villa de Benasque 1997. Zaragoza, Diputación General de Aragón-Ayuntamiento de Benasque. (LU)
- LACRUZ BERDEJO, José Luis (1947): *Fueros de Aragón hasta 1265 (versión romaneada contenida en el manuscrito 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza)*. Zaragoza, Librería General.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (Siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón. (LA)
- LALINDE ABADÍA, Jesús (1976): *Los Fueros de Aragón*, Zaragoza, Librería General.
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona. (CHE)
- LÓPEZ PUYOLES, Luis V. y VALENZUELA LA ROSA, José (1908): “Colección de voces de uso en Aragón”, en *Diccionario de voces aragonesas*, Imprenta del Hospicio Provincial, Zaragoza.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1982): “Breve noticia sobre el desconocido contrato de alcábala”, *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, 13-14 (enero-marzo 1982), p. 5.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1983): “Sobre un vocabulario de os Fueros d’Aragón”, *Fuellas*, 38 (noviembre-abiento 1983), pp. 12-14.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1986): “Custions lingüísticas en l’ordenamiento churidico de l’agricultura en o termino monezupal de Zaragoza”, *Fuellas*, 52 (marzo-abril 1986), pp. 13-18.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (1998): “El artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón. Avatares de un precepto polémico”, *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, 85-86 (julio-diciembre 1998), pp. 44-48.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2000): *El régimen jurídico del multilingüísmo en Aragón*. Zaragoza, CAI-DGA.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2004): *Gente de leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (Biblioteca Aragonesa de Cultura, n° 27).
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2005): “Vocabularios y Derecho aragonés. Los glosarios de Parral”, *El Ebro*, 4-5 (Zaragoza, 2005), pp. 159-222.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2006a): “Estatuto jurídico de las lenguas en la Comunidad Autónoma de Aragón”, en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*, José Manuel Pérez Fernández (coordinador), Barcelona, Atelier, libros jurídicos.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (2006b): *Léxico del Derecho Aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- LÓPEZ SUSÍN, José I. (en prensa): *José Velasco García (1878-1928) y otros juristas bilbilitanos de la época*.



- LÓPEZ SUSÍN, José I. y MONTANER SUSÍN, María Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LÓPEZ SUSÍN, José I., POLITE CAVERO, C. y VILLELLAS MUGUERZA, M<sup>a</sup> P. (1994): "El marco jurídico del multilingüismo en Aragón", *Rolde*, 70 (octubre-diciembre 1994), pp. 24-32.
- MARCO BOSQUE, Jesús (2002): *Vocabulario de Zuera*. Tauste. (ZUE)
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (1997): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, (MAR)
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2004-2005): "A normalización de l'aragonés como luenga churidica", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 29-46.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Enta ro reconoximiento ofizial de l'aragonés: a traduzión churata en aragonés", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 427-437.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Por una Escuela de Tradutors d'aragonés", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 507-511.
- MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Compilación de Dreito Zebil d'Aragón" e o "Fuero de Suzesions por causa de muerte", publicatos por a *Revista de Derecho Civil Aragonés* (2000 e 2001-2002) d'a Institución «Fernando el Católico».
- MERCADAL ANDRÉS, Manuel (2004): "Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)", *Cuadernos de Aragón*, nº 30. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». (HUE)
- MERINO Y HERNÁNDEZ, José Luis (1978): *Aragón y su Derecho*. Zaragoza, Guara Editorial.
- MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (2002): "Bocabulario aragonés d'o Diccionario Universal de la Lengua Castellana, Ciencias y Artes (1875-1878)", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 102 (octubre-dic. 2002), pp. 34-57. (UNIV)
- MOLHO, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial. (MON)
- MOUTÓN OCAMPO, Luis (1904): *Diccionario del Derecho civil foral copilado y consuetudinario*. 3 tomos. Madrid. (MOU)
- NAGORE, Francho (1990): "O *Indice* (1641) de Blancas, primer bocabulario aragonés-castellano conoxito", *Fuellas*, 77 (mayo-chunio 1990), pp. 15-23.
- NAGORE, Francho (1998): "Repertorio de bozes aragonesas d'etimoloxía latina d'emplego común en o cobalto d'Aragón, feito por Francisco Otín y Duaso en 1868", *Luenga & Fablas*, 2 (1998), pp. 217-229.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse, New York, Syracuse University Press.
- NAVARRO, Chusé Inazio (1981): "Chiquet acopio d'o lesico residual aragonés en Tauste", *Fuellas*, 22 (marzo-abril 1981), pp. 7-11.
- OTTO ESCUDERO, Nicolás Santos (1924): *Elementos de derecho civil aragonés*. Barbastro, Imprenta Moderna.



- PARDO ASSO, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- PARRAL CRISTÓBAL, Luis (1907-1910): *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*. Zaragoza-Valladolid. (PAR)
- PEIRÓ, A. (1985): *Las Cortes Aragonesas de 1808. Pervivencias forales y revolución popular*. Zaragoza, Cortes de Aragón.
- PERALTA, Mariano (1853): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, reimpresso en Palma por Pedro José Gelabert.
- PÉREZ GIL, Miguel Ángel (1995): *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza. (PG)
- PÉREZ MARTÍN, Antonio (1999): *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca*, Zaragoza, El Justicia de Aragón. (PM)
- Proyecto de Ley en el cual se contienen como apéndice del Código Civil General las Instituciones Forales y Consuetudinarias que conviene conservar en concepto de excepción del mismo código para el territorio de Aragón*, Zaragoza, 1904.
- QUINTANA I FONT, Artur (2004): *Pa San Antón ni buaira ni dorondón. El aragonés residual del bajo valle del Mezquín*. Segunda edición corregida y ampliada, Torrecilla de Alcañiz. (TOR)
- REIDIY FRITZ, J. (1977): *Documentos notariales aragoneses 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra. (DN)
- RÍOS NASARRE, Paz (1993): "Istoriografía lengüística aragonesa en o sieglo XIX: Don Francisco Otín y Duaso", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 65-66 (julio-diciembre 1993), pp. 30-34.
- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (SEM)
- RÍOS NASARRE, Paz (2001-2002): "Enampladura d'o Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)", *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 9-27. (SEM2)
- RIPOLLÉS Y BARANDA, Mariano (1897): *Jurisprudencia civil de Aragón, recopilada y ordenada según el plan del Código Civil*. 3 volúmenes, Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1996): *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (PL)
- RODÉS ORQUÍN, Francho, MAZA, Paquita y GAVÍN, Gonzalo (2005): *Bocabulario Monegrino*. Edición á cargo de Francho Rodés. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (MONE)
- RODRÍGUEZ PANIAGUA, José M. (1980): *Historia del Pensamiento Jurídico*, 4ª edición. Madrid, Universidad Complutense, Facultad de Derecho.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1997): "Lesico replegau en A Sotonera (primabera y berano de 1980)", *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 19-29. (SOT)
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (2000): "Aragonés ribagorzano, lesico emplegau en a obra de Pablo Recio", *Luenga & Fablas*, 4 (2000), pp. 29-89. (REC)
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza. (ROM)

- ROMANOS HERNANDO, Fernando y PITARCH SÁNCHEZ, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (FUE)
- SATUÉ, Enrique (2003): *Ainielle, la memoria amarilla*. Zaragoza, PRAMES. (AI)
- SATUÉ SANROMÁN, José María (2001): *Alredor d'a chaminera. As beiladas d'antes en os lugares de Sobrepuerto (cobalto d'Aragón)*. Zaragoza, Xordica. (SAT)
- SAVALL Y DONDRA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago (1861): *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza*. Zaragoza, Imprenta de Francisco Castro y Bosque.
- SAVALL Y DONDRA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago (1866): *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, Tomos I y II, Zaragoza. Edición facsímil: Zaragoza, El Justicia de Aragón e IberCaja, 1991. (FOA)
- SESMA MUÑOZ, J. Ángel y LÍBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (Siglo XV)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- SIERRA SANGÜESA, Octavio (2003): *Vocabulario General de las Cinco Villas de Aragón*. Centro de Estudios de las Cinco Villas, Institución «Fernando el Católico», Diputación de Zaragoza. (CINC)
- SIESSO DE BOLEA, José (2008) [1715-1724]: *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d'Edicions / Institución «Fernando el Católico», 2008. [Manuscrito del siglo XVIII conservado en la Biblioteca Nacional de España con la signatura 12670]
- SOLER BETÉS, Amparo (2004): *Replega de vocabulario de Ballobar*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (BAL)
- STERN, Jacques (1970): *Thibaut y Savigny: La codificación*, Introducción y selección de textos de —. Madrid, Editorial Aguilar.
- TERRADO PABLO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses. (TP)
- TILANDER, Gunnar (1956): *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei Thesauris" de Vidal de Canellas*, Tomo III, vocabulario, Lund. (VM)
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. (SOBR)
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina / MONCAYOLA SUELVE, Santiago (1991): *Bocabulario de l'ansotano*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. (ANS)